



PREMIERS PLANS

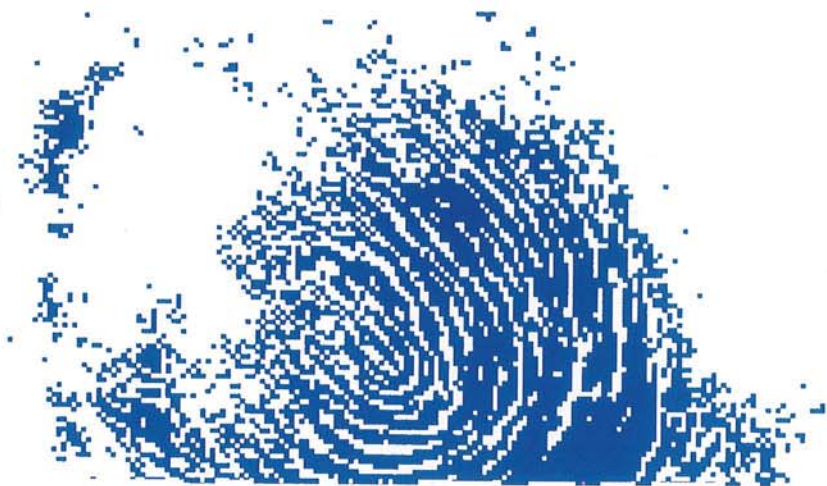
6 EUROPEAN FIRST FILM FESTIVAL



BALTHORE

ANGERS • FRANCE • 21 AU 30 JANVIER 1994

6° FESTIVAL CINEMATOGRAPHIQUE EUROPEEN



*L'empreinte d'une culture vivante :
Angers parie sur la création*



**Centre National de Danse
Contemporaine l'Esquisse**



Festival "Premiers Plans"



Nouveau Théâtre d'Angers



Festival "Cinemas d'Afrique"



Théâtre Musical d'Angers



**Festival international
du scoop et du journalisme**

*FRANCE CULTURE,
le monde
appartient
à ceux
qui
l'écotent.*



Le Festival PREMIERS PLANS existe grâce à la participation de :

Ville d'Angers
Centre National de la Cinématographie
Ministère des Affaires Etrangères
Ministère de la Culture et de la Francophonie
Commission des Communautés Européennes
Conseil Général de Maine-et-Loire
Conseil Régional des Pays de la Loire
Direction Régionale des Affaires culturelles des Pays de la Loire
Fondation GAN pour le Cinéma
AGFA
la PROCIREP
Centre de Congrès d'Angers
Caisse Régionale du Crédit Agricole Anjou Mayenne
CANAL +
ARTE
la SACEM
Assurances GAN, Patrick le Gonidec
l'Académie de Nantes

et au concours des sociétés et organismes suivants :

Inspection Académique de Maine-et-Loire
Centre Départemental de Documentation Pédagogique
l'Université d'Angers
Université Catholique de l'Ouest
Association Cinéma Parlant
Nouveau Théâtre d'Angers
les Amis du Bon Cinéma
Agents Généraux du GAN, Angers
Focale
Libération
France Culture
France Infos
Le Monde
Positif
Télérama
l'AFCAE
la CICAIE
Laboratoires GTC
Jean-Claude Decaux
France 3 Ouest
la FEMIS
la SNCF
Air France
France Télécom
Havas Voyages
Harmony
Citroën
Opel Angers Motors
Mazda
Rank Xerox
les cinémas d'Angers (Ariel, Gaumont Colisée, les 400 Coups)



PREMIERS PLANS

E U R O P E A N

F I R S T F I L M

F E S T I V A L

A N G E R S - F R A N C E

SIXIÈME EDITION
21 au 30 Janvier 1994

Bravo

Bis

Bravo

Ouh-ouuuuh

Bis

Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap

Bis

Bravo

Bis

Houuu!

Télérama vous félicite d'avoir pris ce soir votre culture en main.

Télévision, radio, cinéma, livres, arts, musique, théâtre, actualités... la meilleure façon de choisir c'est de se faire sa propre opinion.

Bravo

Télérama

PRENEZ VOTRE CULTURE EN MAIN

SOMMAIRE

Générique du Festival.....	6
Le Comité de Parrainage.....	8
Premiers propos.....	9
Lycéens, collégiens et étudiants aux Premiers Plans.....	18
Le Jury.....	24
Les Prix.....	25
Séance d'ouverture.....	29
La Fondation GAN pour le cinéma présente	
Sélection Officielle	
Compétition — Premiers longs métrages européens.....	30
Exposition Jean-Adrien Mercier.....	38
Compétition — Premiers courts métrages européens.....	40
Compétition — Films des écoles européennes de cinéma.....	46
Hors Compétition.....	63
Rétrospective.....	70
Intégrale Pedro Almodóvar et "Espagne en Libertés" (Cinémas Ariel UGC, Gaumont-Colisée, Les 400 coups, Centre de Congrès)	
Lectures de scénarios.....	104
Premiers Scripts pour Premiers Plans	
Projections Premiers Scripts pour Premiers Plans.....	106
La Fondation GAN pour le cinéma présente	
Colloque.....	109
Comment préserver et accroître la présence des films Européens sur les écrans d'Europe Centrale et Orientale ?	
Séance de clôture et remise des prix.....	113
Palmarès 1989-1993.....	115
Index des films.....	122
Informations pratiques.....	124

LE GÉNÉRIQUE

Président du Comité de Parrainage

Daniel GELIN

Président du Festival

Gérard PILET

Vice-Président

Lionel DESCAMPS

Trésorier

Jean-Michel CLAUDE

Délégué Général

Claude-Eric POIROUX

Coordination

Colette QUESSON

Administration

Nathalie LEROY

Coordination Technique

Xavier MASSE

Direction Artistique et Programmation

Claude-Eric POIROUX

assisté de Colette QUESSON, Fatima DJOUMER

Coordination de la Sélection

Fatima DJOUMER

assistée de Nathalie BESSIS, Elise COTINEAU, Eléonore DREXEL, Laurence HALLOUIN, Martin NIVAGGIONI

Premiers Scripts pour Premiers Plans

Colette QUESSON,

assistée de Juliette SENIK

Rétrospective "L'Espagne en Libertés"

Conseiller artistique

Floreal PELEATO

avec la collaboration de Mima FLEURENT, Colifilms

Coordination du Colloque

Alice HARTMANN et Cécile JODLOWSKI

assistées de Anne DOMINIQUE

Coordination à Paris

Colette QUESSON

assistée de Michèle FOIX-ORTS, Laurence COSTE, Emmanuelle de REYNAL, Anne-Catherine WITT

Coordination de l'accueil

Agnès VALLIER

assistée de Agnès DUPIN, Mireille FRAPREAU et Olivier GAUTRON,

Hébergement

Olivier HERAULT et Nathalie BESSIS, **Voyages** Dominique PIETRI, **Conception documents** Bertrand LOTT, **Chauffeur Paris**

Coordination Technique

Xavier MASSE

assisté de Corine YOU, Anne LAGAE, Emmanuelle MONSALLIER, Fabrice FORTANIER, Alexis CHAILLOUS, Marie DEFAUT, Richard DUFLOT, Patrice COSNEAU, Stéphane BARTHELEMY-FENARD, David LEBARZIC, Natacha DIET, Laurence HENAFF

Responsables des Projections

Emmanuel MEIH, Françoise ESNAULT

Centre de Congrès

Bernard LEBLOND

Réceptions

Nathalie LEROY et Valérie LEVARD

Relations avec les Milieux Scolaires et Universitaires

Xavier MASSE, Catherine AGNELLI, Sabine ROUTEAU

Billetterie

Catherine AGNELLI, Agnès DUPIN, Gwénaëlle LEROUX

Secrétariat

Agnès DUPIN, Gwénaëlle LEROUX

E DU FESTIVAL

Attaché de Presse

Jean-Charles CANU

assisté de Marion BATS, Tony ARNOUX, Philippe LAMBERT, Valérie HOUEL, Bertrand NEAU et Christine GODIN

Conseiller Artistique et Affichiste

Benjamin BALTIMORE

Photographe Officiel

Jean-Patrice CAMPION

assisté de Carole LE BIHAN

Portraitiste

Hervé DUBAULT

Polaroid

Laurence HENAFF

Film Annonce

Réalisation

Christophe ATABEKIAN

Images

Maxime HERAUD

Banc-Titre

Roger GRANGE

Musique

Bernardo BENOZZI, "Taxi MAMBO",
(B.O *Femmes au bord de la crise de nerfs*)

Catalogue

Secrétaire de Rédaction

Françoise LETORT

Conception graphique

Judith E. CHRIST pour les Télécréatures

Traductions

Richard Mc CARTHY

Agence I 10 Angers

Bernard RALLET, Lionel MORATEUR

Recherches Publicitaires

Xavier MASSE, Laurence COSTE,
Jean-Christophe BRANGER

Recherches publicitaires et partenariat

Danièle BLIN, **DCB Productions**

Journal PREM'S

Olivier PASQUIER

Sous-Titrage Electronique

Stéphane LAMOUROUX et l'équipe de DUNE MK

Interprétation Simultanée des

Colloques Publics

Poonam RAGHUNATH COZON

et Muriel PROTIERE

Transitaire

Christophe JACQUIN, **Circle Freight**

International

Comptabilité

Cabinet SOCOGERE, FIDUCIAIRE AUDIT CONSEIL

Agnès VALLIER

Avec la Collaboration

des Directions, des Personnels d'Accueil, de Caisses et de Cabines

du Centre de Congrès

Dominique GUILLEUX

des cinémas ARIEL UGC

Philippe DRILLEAU

des cinémas GAUMONT COLISEE

François CLERC

des cinémas LES 400 COUPS

Isabelle TARRIEUX

du Nouveau Théâtre d'Angers

Patrice BARRET, Claude YERSIN

de l'Association Cinéma Parlant

Louis MATHIEU

PREMIERS PLANS à PARIS

10, rue Auber

75 009 PARIS

Tel : 33 1 - 40 17 07 74

Fax : 33 1 - 40 17 06 47

PREMIERS PLANS à ANGERS

23, rue de la Rôe

49 100 ANGERS

Tel : 33 1 - 41 88 92 94

Fax : 33 1 - 41 87 65 83

Daniel Gélin, Président du Comité du Parrainage

q

COMITÉ DE
PARRAINAGE
composé de
personnalités liées
à l'Anjou

Daniel Gélin
Président

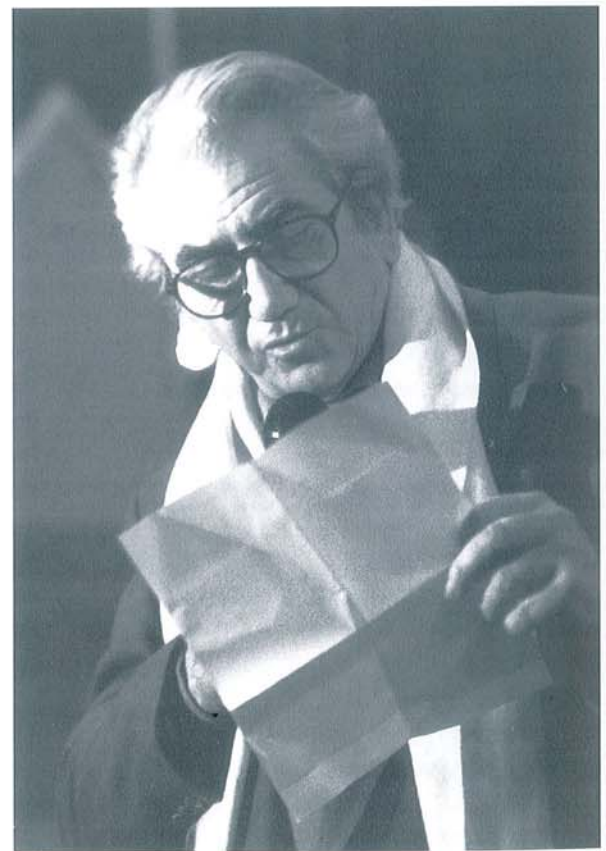
Fanny Ardant
Hélène Vincent
Pierre Bouteiller
Jean-Claude Brialy
Jean Carmet
Claude Chabrol
Patrice Chéreau
Jérôme Clément
Gérard Depardieu
Alain Rocca
Yves Robert

Guest Star
Dominique Besnehard

Quels que soient les résultats des accords ou désaccords du GATT, ses remaniements, promesses, marchandages... Qu'il s'agisse d'une histoire de sémantique - Septième Art ou industrie cinématographique - la vocation du Festival d'Angers ne doit pas changer. Il s'agit bien d'encourager et de gratifier la première œuvre d'un cinéaste européen. Cette vocation, cette réunion doivent nous permettre de nous interroger véritablement. Il nous faut faire, sans frilosité ni fatalisme béat, un examen de conscience. N'y a-t-il pas des changements à envisager, des décisions à prendre à l'intérieur de notre système proprement européen ? Quelles sont nos faiblesses ? Le manque de scénarii ou l'oubli de l'orchestration du récit ? Le mot d'ordre clair doit être de toute façon la recherche de la Beauté, de l'Intelligence et surtout de la Magie. Méfions-nous du nombrilisme, de l'auto-satisfaction paresseuse, de ce manque d'audace, de folie et peut-être de Poésie. Je profite de l'occasion pour me réjouir fraternellement de l'hommage fait au cinéma espagnol, dont les variétés de style illustrent si bien nos souhaits de renouveau. N'oublions pas l'humour ! Et sourions de la merveilleuse ironie qui fit que l'un des premiers succès du cinéma espagnol après la guerre s'appelait *Bienvenido Mr Marshall* de mes deux amis Berlanga et Bardem.

Whatever may be the results of the GATT agreements and disagreements, its amendments, promises, haggling... Whether it be a question of semantics - Seventh Art or film industry - the vocation of the Angers Festival to encourage and recompense the first work of European directors must not change. This vocation must provide us with a real opportunity to ask ourselves questions. We need to examine our conscience with neither hesitation nor smug fatalism. Are there not changes to be made and decisions to be taken within our European system? What are our weaknesses? The lack of screenplays or the failure to orchestrate our stories? The watchword must in any case be the search for Beauty, Intelligence and above

all Magic. Let us beware of navel-gazing, lazy self-satisfaction, the lack of audacity, madness and maybe Poetry. I take this opportunity to express my delight at the homage to Spanish cinema whose variety of styles is a fine illustration of our wish for change. Let's not forget humour. And let's smile at the marvelous irony that one of the first successes of post-war Spanish cinema was *Bienvenido Mr Marshall* by my two friends Berlanga and Bardem.



Jacques Toubon, Ministre de la Culture et de la Francophonie

e

n six ans, le Festival PREMIERS PLANS de la Ville d'Angers est devenu l'une des manifestations les plus appréciées de tous ceux qui aiment vraiment le cinéma. Pendant plus d'une semaine, la présentation de cinquante premiers films tournés dans tous les pays d'Europe permettra en effet aux amateurs de céder au plaisir de la découverte et de se laisser surprendre par la révélation de talents venus d'ailleurs. Voir de nouveaux films, mais aussi voir ceux qui les réalisent : c'est là un des atouts de ce Festival qui multiplie les occasions de rencontres entre les spectateurs et les artisans du rêve. Souhaitons, enfin, le plus grand succès au débat organisé cette année par le Festival PREMIERS PLANS. Il pose une question qui intéressera tous ceux qui ont le souci de préserver l'identité culturelle de l'Europe. Depuis la destruction du mur de Berlin, notre continent s'est ouvert sans encore réaliser son équilibre. À nous de répondre à l'appel de ces peuples qui redécouvrent la liberté, et de les aider à retrouver une vie culturelle, donc aussi un cinéma qui soit véritablement l'expression de leur génie propre.

In six years, the PREMIERS PLANS Festival has become one of the events the most appreciated by all those who truly love the cinema. The presentation over ten days of more than fifty first films from throughout Europe affords film buffs the pleasure of discovering new talents. Watching new films and meeting those who make them is one of the assets of this Festival which provides multiple opportunities for encounters between audiences and the craftsmen of dreams. Finally, let us wish the debate organised this year by PREMIERS PLANS the greatest success. It raises a question which will interest all those concerned with the preservation of Europe's cultural identity. Since the destruction of the Berlin wall, our continent has been opened up, although it has still not found its equilibrium. It is for us to reply to the peoples who are rediscovering freedom and to help them recreate a cultural life, and therefore a cinema which is the true expression of their own spirit.



Culture
Francophonie
Ministère

Jean Monnier, Maire d'Angers

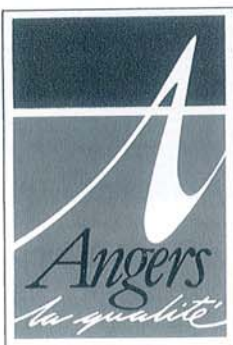
P

REMIERS PLANS est, depuis six ans, un événement incontournable de la vie culturelle angevine. Pendant dix jours, Angers devient un véritable carrefour de jeunes talents venus de toute l'Europe pour faire découvrir à leur premier public réalisations et espoirs. Mais, la compétition n'est pas le seul intérêt de PREMIERS PLANS. Le Festival se veut aussi une grande fête du cinéma avec des animations originales, des rencontres inattendues. En marge des projections, il y a des débats, des conférences de presse. On peut même écouter des lectures de scénarios assurées par des comédiens. Le Festival PREMIERS PLANS, c'est aussi une rétrospective qui, cette année, sera consacrée au cinéma espagnol. Douée d'une vitalité contagieuse héritée de ses organisateurs, le Festival répand dans toute la ville une atmosphère conviviale et studieuse. La Municipalité se réjouit de s'associer à cette grande manifestation. A toute l'équipe organisatrice, j'adresse ici mes chaleureuses félicitations.

For six years now, the PREMIERS PLANS Festival has been an unmissable event in the cultural life of Angers. For ten days, Angers becomes a veritable melting-pot of young talent, coming from all over Europe to offer to their first audience their hopes and achievements. But the competition is not the only point of PREMIERS PLANS. The Festival is



also a grand feast of cinema with eccentric dynamism and unexpected encounters. Alongside the projections, there are debates and press conferences and even readings of screenplays by actors. PREMIERS PLANS is also a retrospective, this year dedicated to Spanish Cinema. Endowed with a contagious vitality, inherited from its organisers, the Festival spreads its convivial yet studious atmosphere throughout the whole town. The Town Council is delighted to be associated with this great event. To the whole of the organising body, I offer my warmest congratulations.



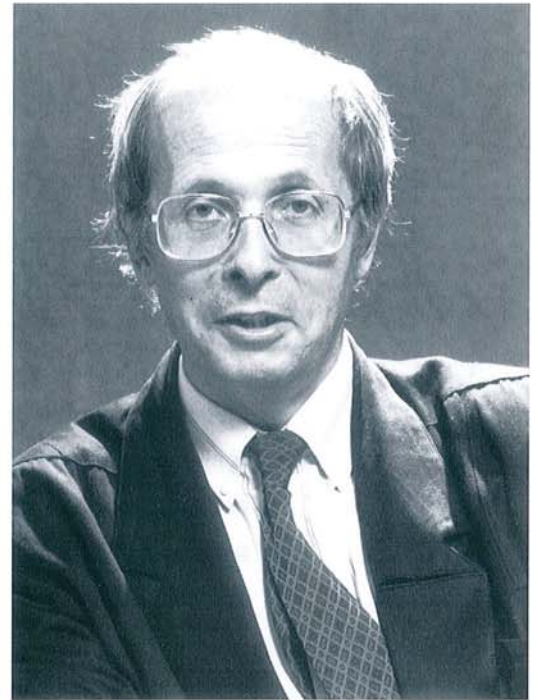
Dominique Wallon, Directeur Général du Centre National de la Cinématographie

S

ix ans après sa création, on peut affirmer sans trop se risquer que le pari est, non seulement gagné, mais que le Festival PREMIERS PLANS fait désormais partie de ces rendez-vous incontournables et attendus par toute une population de cinéphiles et de professionnels. Pourtant la gageure était grande : mobiliser le public sur des noms inconnus, jouer la curiosité contre l'habitude, les incertitudes de la découverte contre les évidences du succès répété. À l'heure où l'Europe se bat pour maintenir ses identités culturelles, il est réconfortant de savoir que, lors du précédent Festival, plusieurs dizaines de milliers de spectateurs ont couru les salles obscures et les colloques et que la plupart d'entre eux étaient des jeunes heureux d'être, au moins le temps de PREMIERS PLANS, des découvreurs de films et de jeunes auteurs. Ce bonheur de découvrir, Claude-Eric Poiroux n'a pas voulu le limiter au temps d'un Festival.

Née au cours de ces rencontres d'Angers, l'idée d'un réseau de diffusion de films pour l'essentiel européens s'est concrétisée il y a environ un an. D'une trentaine de salles à l'origine, EUROPA CINÉMAS en compte aujourd'hui soixante-et-une. Défricheurs, promoteurs, pédagogues, Claude-Eric Poiroux et son équipe nous entraînent chaque année dans une nouvelle aventure : celle de la création. Je les en remercie.

In the six years since its inception, PREMIERS PLANS has become one of those unmissable Festivals avidly awaited by a whole population of film fans and film professionals. We can surely declare that the original gamble has paid off handsomely. But the stakes were high: exciting the public with unknown names, pitting curiosity against habit and the uncertainty of discovery against the certitude of repeated success. At a time when Europe is struggling to maintain its diverse cultural identity, it is satisfying to know that an audience, several tens of thousand strong, came to the conferences and movie theatres. The majority were young people, all happy, at least for the duration of the Festival, to be discoverering films and young film-makers. But Claude-Eric Poiroux never intended to limit this pleasure of discovery to the time of the Festival. Conceived during these events at Angers, the idea to create a distribution network for primarily European Films was finally realized about a year ago. From an original 30 theatres, EUROPA CINEMAS numbers 61 today. Pioneers, promoters, teachers: Claude-Eric Poiroux and his team leads us every year into a new adventure, the adventure of creation. I thank them for it.



Jérôme Clément, Président d'ARTE

a

l'heure où l'Europe connaît un déficit de crédibilité dans nos différentes opinions nationales, à l'heure où des affrontements terribles se déroulent à quelques dizaines de minutes d'avion de nos capitales, à l'heure où les Douze ont bien du mal à définir une position commune sur la question du commerce international, bref, au moment où l'Europe est à la peine, ARTE poursuit son chemin. La Belgique a rejoint l'Allemagne et la France, un accord avec l'Espagne est en vue. ARTE se veut au service d'un public encore peu nombreux mais qui légitime dès maintenant la présence de la chaîne sur un réseau hertzien national en France. Ce public diversifié dans sa composition, uniformément réparti sur le territoire, réside pour un bon tiers dans des villes de petite taille démunies d'équipements culturels traditionnels. Un public populaire en somme, sensible à l'intérêt d'une programmation qui propose la plus grande variété de programmes aux meilleures heures d'écoute. S'agissant du cinéma, notre programmation, en dehors des soirées thématiques, est ouverte au cinéma européen et mondial et propose trois rendez-vous par semaine dont un consacré au cinéma de découverte. Ce qui en soi suffit à justifier la présence motivée et chaleureuse d'ARTE aux côtés du Festival PREMIERS PLANS qui prouve depuis six ans son utilité pour la découverte de jeunes talents du cinéma dont les oeuvres enrichiront, après les salles obscures, les programmes de nos petits écrans.

At a time when Europe lacks credibility in the eyes of its constituent nations, at a time when terrible outrages are taking place only ten minutes flying time from our capital cities, at a time when the Twelve are finding it hard to achieve a common position on the question of international commerce, in short, at a moment when Europe is sick, ARTE is pursuing its own course. Belgium has joined Germany and France and an agreement with Spain is in sight. ARTE offers its service to a still restricted public, yet one which nevertheless justifies its presence on one of the non-cable national broadcasting channels in France. This audience, diverse in composition and spread evenly across the nation, lives, for a good part in towns of a modest size deprived of traditional cultural amenities. A popular audience then, particularly inclined towards a programming schedule which proposes the greatest variety of programmes at the best viewing times. As regards to cinema, apart from thematic evenings, our programming is open to international and European cinema offered on three evenings per week, one of which is devoted to new film discoveries. This in itself justifies the warm and energetic presence and backing of ARTE at the PREMIERS PLANS Festival which, in its six years, has proven its value as a discovery point of young film talent, whose work will first enrich the programmes of movie theatres and then our own small screens.



Commission des Communautés Européennes

O

œuvrer pour la découverte de jeunes réalisateurs européens et leur permettre de présenter leur première création, tels sont les objectifs du Festival PREMIERS PLANS. La Commission Européenne ne peut qu'applaudir à de tels objectifs. Son action en faveur des manifestations audiovisuelles s'inscrit dans cette même perspective. La qualité de la programmation, les rencontres entre public et réalisateurs, les colloques rassemblant les professionnels autour des questions essentielles pour l'avenir de l'audiovisuel européen sont autant d'éléments qui font de ce Festival l'une des manifestations cinématographiques européennes d'importance. A travers ces actions, PREMIERS PLANS contribue à la promotion et au renouveau de ce cinéma ; ce n'est pas là le moindre de ses mérites. Pouvoir confronter des œuvres provenant d'horizons différents représente une source exceptionnelle d'enrichissement pour nous tous. PREMIERS PLANS nous offre une diversité de paysages, de visages et les préoccupations de la pensée européenne. Je me félicite, à cet égard, de voir se tenir dans le cadre de cette édition 1994, un colloque consacré aux marchés d'Europe Centrale et Orientale. Je souhaite le plus grand succès à cette sixième édition et encourage les organisateurs de PREMIERS PLANS à poursuivre leur action en faveur du cinéma européen avec toujours la même passion et la même rigueur.



Working towards the discovery of young European directors and providing them with the opportunity to show their first pieces of work, such are the aims of the PREMIERS PLANS Festival. The European Commission can but applaud such aims, since its activities in support of film and television have the same objective. The quality of the programming, the meetings between directors and the public, discussions rallying professionals around such fundamental questions as the future of European Cinema all equally contribute to making this Festival one of Europe's significant film events. Through its endeavours, PREMIERS PLANS contributes to the promotion and the rejuvenation of our cinema; but this is not the least of its merits. The ability to bring together works from a variety of countries represents an exceptional source of enrichment for us all. PREMIERS PLANS offers us a diversity of landscapes, faces and preoccupations of European thought. On this front, it comforts me to see included in this year's programme a discussion on Eastern and Central European markets. I wish the Sixth Festival the greatest success and urge the organisers of PREMIERS PLANS to continue with as much clear-sightedness and enthusiasm their endeavours in support of European Cinema.



Jean Sauvage, Président du Conseil Général de Maine-et-Loire

C

omme d'autres moyens de communication sociale, le cinéma est un formidable outil pour la formation des hommes. Au-delà des belles histoires qu'il raconte, le Septième Art est avant tout une invitation à l'évasion, à la découverte, une ouverture à la vérité des sentiments et une éducation à la beauté visuelle. L'image est complémentaire de l'écrit. À l'heure où l'on déplore un nombre préoccupant de personnes illettrées, il faudrait aussi songer aux dangers que représente, dans un monde de plus en plus influencé par l'audiovisuel, le manque d'initiation et de formation à l'image en tant que telle. La forte participation des scolaires angevins au Festival PREMIERS PLANS est une réalité qui va dans le bon sens. En appréciant des films rigoureusement sélectionnés, en rencontrant les réalisateurs et les metteurs en scène qui ont tourné ces films, en approchant ainsi la diversité des cultures européennes, les jeunes trouvent dans ce Festival un lieu nouveau d'accès à la culture. C'est pour cela que, en complément aux nombreuses actions soutenues dans le domaine de la formation et de la culture, le Conseil Général de Maine-et-Loire est partenaire du Festival PREMIERS PLANS qui contribue, à son niveau, à la construction de l'Europe culturelle qu'il nous faudra réussir au même titre que l'Europe politique, économique ou sociale. J'espère que le Festival 1994 confirmera le succès des éditions précédentes et que les lauréats que le jury récompensera connaîtront les mêmes succès à suivre que certains que l'on a remarqués pour la première fois à Angers ces dernières années.

Cinema is, like other social forms of communication, a formidable tool for the cultivation of humankind. Besides the delightful stories which it tells, the Seventh Art is above all an invitation to escape and to discover the truth of feelings as well as an education in visual beauty. The image is the complement of writing. At a time when we are preoccupied with the alarming level of illiteracy, it would be well advised, in a world more and more influenced by the audiovisual realm, to consider also the dangers represented by the lack of education in images themselves. The strong involvement of students from Angers in the PREMIERS PLANS Festival is a step taken in the right direction. Through their appreciation of the rigorously selected films, meetings with the directors and exposure to the diversity of European culture, the young people will find in this Festival a new arena for access to culture. It is for this reason that, in addition to the numerous activities we support in the field of education and culture, the Conseil Général of Maine-et-Loire is a partner in the PREMIERS PLANS Festival which, in its way, contributes to the construction of European culture, a project which must must be as successful as European political, economic and social life. I hope that the 1994 Festival will match the success of previous years and that those deemed worthy of the jury's awards come to know the success which has followed those noticed here for the first time in previous years.



Olivier Guichard, Président de la Région des Pays de la Loire

e

n Pays de la Loire, le cinéma a trouvé ses ports d'attache. La Baule accueille le cinéma européen, Nantes les films des Trois Continents et Angers les PREMIERS PLANS. Avec 50 films de tous les pays d'Europe, ce dernier est le rendez-vous de la jeunesse et de l'Europe. Fort de ses cinq ans d'existence, ce Festival porte les espoirs de la création cinématographique. La curiosité d'un public de plus en plus nombreux nous confirme que la création européenne audiovisuelle nous permet d'affirmer notre richesse et notre identité culturelle. En sensibilisant les scolaires au cinéma contemporain, PREMIERS PLANS joue un rôle essentiel dans la diffusion de cet imaginaire qui puise sa force sur notre continent. C'est très encourageant pour le Septième Art que la Région s'efforce de promouvoir jusque dans les petites salles des Pays de la Loire. L'intérêt que porte le public au cinéma conduit la Région à aider la création de films, longs et courts-métrages. Ce soutien crée un climat propice aux initiatives et contribue à révéler de jeunes talents. C'est aussi l'ambition du Festival PREMIERS PLANS, dont je salue le succès. Pour cette sixième édition, action !



Cinema has found a home in the Pays de la Loire. La Baule hosts european films, Nantes The Three Continents and Angers PREMIERS PLANS. With 50 films from all over Europe, the Angers Festival is a meeting place both for the young and for Europe. Now in its sixth year, this Festival is the torch bearer of the hopes of cinematic creativity. The curiosity of an ever growing public only confirms that the European cinema is giving us the opportunity to assert our creative wealth and cultural identity. By alerting scholars of contemporary cinema, PREMIERS PLANS plays an essential role in the dissemination of this creativity which draws its strength from our continent. It is very reassuring for the Seventh Art that this region is endeavouring to promote it, even in the smallest cinemas in the Pays de la Loire. The public's interest in the cinema encourages the region to help in the making of both short and feature-length films, which in turn creates a healthy climate for enterprise, and the discovery of new talent. These too are the ambitions of the PREMIERS PLANS Festival. For the sixth. edition, Action!



Région des Pays de la Loire

Gérard Pilet, Président du Festival

e

n cette année 1994, la sixième édition du Festival PREMIERS PLANS sera placée sous le signe de l'Espagne, donc de la lumière, du soleil. Impossible pourtant de se voiler la face pour échapper aux bouleversements et tragédies qui déchirent notre vieux continent et habitent nos média depuis déjà trop de mois. Faut-il trouver des lueurs d'espoir en ces temps tourmentés? La réponse reste positive, car chaque jour, il nous faut dire non à un autre Guernica. C'est aussi pour cela que la ville d'Angers et PREMIERS PLANS continuent de jouer la carte de la création et de la jeunesse. Ce Festival s'engage toujours plus à fond dans la reconnaissance du jeune cinéma européen, qui plus que jamais doit se défendre pour exister. Si l'ombre du géant devient trop présente, que penser de l'avenir de la culture européenne, de sa grande diversité? C'est de tolérance qu'il s'agit, il est question d'avoir une autre vision du monde que l'image qu'on nous propose outre-Atlantique. Dès son origine, ce Festival PREMIERS PLANS s'est fixé cette mission ; les précédentes éditions ont prouvé que notre scénario était bon et surtout que le public nous accompagnait dans cette voie. Appuyé par un Comité de Parrainage acquis à cette cause, il appartient au Festival de brandir l'étendard de la qualité d'un cinéma européen reconnu à sa valeur tant marchande qu'artistique. J'en veux pour soutien les propos d'André Malraux : "il n'en demeure pas moins vrai que le cinéma, s'il est par ailleurs une industrie, a acquis en moins d'un siècle le statut d'un art à part entière."

This year, the sixth PREMIERS PLANS Festival is under the influence of the house of Spain and, therefore, of sun and light. It is impossible to shield our eyes and turn away from the tragedy and turmoil tearing our continent apart and which has been filling the media for already too many months. Should we look for a glimmer of hope in these tormented times? The answer must always be yes, if we are to avoid another Guernica. That is why Angers and the PREMIERS PLANS Festival continues to play the card of creativity and youth. The Festival is always pushing itself to the fore in the recognition of young European cinema which now more than ever needs to defend its own existence. If the shadow of the giant persists too long, what will become of European culture in all its great diversity? Tolerance is the key. We must have a vision of the world different to the one presented in the images sent from across the Atlantic. From the very outset, the PREMIERS PLANS Festival committed itself to that mission. The previous years have proven that our aim is a just one and more importantly, that the public accompanies us every step of the way. Aided by a sponsorship committee devoted to the cause, it is the Festival's duty to wave the flag for quality in a European Cinema as much known for market value as for artistic merit. To support this, I quote André Malraux: "There is nothing as real as cinema; even though it is an industry, it has nevertheless acquired, in less than a century, the status of unadulterated art."



Claude-Eric Poiroux, Délégué Général

V

oilà maintenant six années que PREMIERS PLANS se consacre à la découverte des nouvelles forces du cinéma européen. Nous concentrons nos efforts sur la création et la nouveauté en montrant des premiers films et en faisant lire des premiers scénarios. Notre objectif, chaque année, c'est de repérer et de visionner près de 700 premières œuvres pour en offrir une cinquantaine aux professionnels et aux spectateurs du Festival. Ainsi, repartiront d'Angers 50 jeunes réalisateurs récompensés ou encouragés par un premier contact avec des interlocuteurs attentifs et motivés. Plus que la douceur angevine, c'est l'énergie et l'enthousiasme de 30 000 spectateurs que nous leur aurons communiqués. Il m'arrive souvent d'en retrouver des traces lors de déplacements effectués aux quatre coins de l'Europe. Car c'est bien de tout le continent que nous arrivent des films qui savent maintenant trouver sans difficulté le chemin d'Angers. Nous avons sans doute réussi à créer une géographie singulière où PREMIERS PLANS devient pendant dix jours une capitale cinématographique pour ceux qui ont envie de se connaître, de s'apprécier et de préfigurer ainsi la vraie Europe de l'Audiovisuel. Cette union dont nous parlons tant est cependant loin d'être réalisée. C'est sans doute du côté des auteurs et des cinéastes qu'elle est la plus proche. Plus que les politiques et même que les professionnels, ce sont eux qui ressentent le plus le besoin de se rapprocher au sein d'une Europe encore insuffisamment explorée. Il reste bien du chemin à parcourir pour que leurs films puissent atteindre indifféremment tous les publics de notre continent. C'est à leurs œuvres d'abord que nous devons offrir les moyens de circuler librement sur les écrans de cette Grande Europe.



This is the sixth year that PREMIERS PLANS has devoted itself to discovering new strength in European cinema. We concentrate on creation and originality in our screening of first films and readings of first feature film scripts. Our yearly objective is to select, among 700 first films we see, about fifty which are represented to the professionals and public that attend the Festival. Consequently, fifty young directors will leave Angers either with a prize or encouraged by their first contact with attentive and motivated interlocutors. More than just Angers' mildness, we will have communicated to them the energy and enthusiasm of 30,000 spectators. I often find traces of this as I move around the four corners of Europe. For films from all over the continent now know how to find their way to Angers. We have undoubtedly been able to create a unique map on which PREMIERS PLANS becomes a film capital for ten days for those who wish to get to know each other, appreciate each other and thus together create a true European film culture. This union which is talked about so much is still a long way from being realised. There is no doubt that authors and film-makers are the closest to it. More than politicians and professionals, they are the one who feel most the need to join forces within a still inadequately explored Europe. There is still some way to go before their films will be able to reach unhindered all audiences on our continent. We have to offer, above all, their films the opportunity to circulate freely on Europe's screens.

LYCÉENS ET COLLÉGIENS

En six ans, le Festival PREMIERS PLANS a acquis ses lettres de noblesse et son audience auprès du public enseignant a dépassé largement les espérances les plus optimistes.

En 1989, le Festival, soutenu par le petit nombre d'enseignants de l'antenne Cinéma et Enseignement du C.D.D.P. a vu augmenter le nombre des entrées scolaires. A un point tel qu'une convention de partenariat avec les organisateurs du Festival a concrétisé et précisé les modalités de participation du corps enseignant et des élèves à cette aventure renouvelée chaque année.

La "Nouvelle Vague" leur fut offerte puis l'Allemagne des années soixante-dix, les cinémas Tchèque, Italien et Anglais hier. Aujourd'hui, c'est l'Espagne qui est invitée à Angers, de Buñuel à la "Movida".

A ce jour, quelques chiffres à eux seuls explicites : De la première à la cinquième édition du Festival, 28 131 entrées scolaires - lycées, collèges publics et privés. Depuis 1989, 61 établissements scolaires différents se sont impliqués dans le Festival. Pour la seule année 1993, 10 177 entrées scolaires.

- Rencontres exceptionnelles de réalisateurs, de comédiens qui se prêtent de bonne grâce aux interviews, souvent sans complaisance de nos jeunes élèves.
- Fatigue heureuse des visages de lycéens qui s'approprient le Septième Art dans toutes ses dimensions, musique, image, écriture.
- Découvertes de jeunes talents avec les premiers longs métrages.
- Débats avec des professionnels de l'image et du son.
- Moments d'exception dont les longs retentissements font l'objet d'exploitations pédagogiques renouvelées.

C'est ce qu'offre au monde enseignant le Festival PREMIERS PLANS, à nos élèves, la richesse des identités culturelles dans ce qu'elles ont d'unique et d'universel.

In six years, the PREMIERS PLANS Festival has won acclaim and an audience among the teaching corps far in excess of even the most optimistic expectations.

In 1989, the Festival, supported by a small number of teachers from within the Cinema and Education wing of the CDDP, saw a rise in the number of students admissions. So such so that a partnership agreement was drawn up with the organisers to formulate and clarify the nature of the participation of the teaching body and students at this annually renewed adventure.

First up, they were served the French "New Wave", then Seventies Germany, followed by the cinemas of Czechoslovakia, Italy and Yesterday's Britain. Today it is the turn of Spain, from Buñuel to the "Movida".

The figures speak for themselves: from the first to the fifth Festival there were 28,131 student admissions from schools and colleges, both public and private. Since 1989, 61 different educational establishments have been involved in the Festival. In 1993 alone, there were 10,177 school admissions.

* Exceptional encounters with directors and actors who with good grace subject themselves to the often ruthless questions of our young students.

* The tired and happy faces of school children who embrace all aspects of the Seventh Art: music, image, text.

* The discovery of fresh talent with first feature films.

* Debates with sound and photography professionals.

* Unexpected moments whose undying resonances provide valuable teaching aids.

The PREMIERS PLANS Festival gives to the teaching community, and to our students, the wealth of cultural identities in their unique and universal forms.

Jacques Naçabal
Inspecteur d'Académie



S AUX PREMIERS PLANS

Lycéens et collégiens aux PREMIERS PLANS

Placé sous le signe de la découverte, le Festival PREMIERS PLANS offre, depuis six ans maintenant, la possibilité aux enseignants et aux scolaires d'aborder les cinématographies les plus récentes et d'intégrer le Septième Art dans la pratique pédagogique de façon vivante et créatrice.

En 1994, ils pourront participer aux diverses manifestations du Festival et découvrir des oeuvres nouvelles ainsi que, dans le cadre de la rétrospective, assister à une programmation de films encore mal connus dont il convient d'apprécier la richesse et l'originalité : le cinéma espagnol contemporain.

Les enseignants et leurs élèves trouveront au Centre de Congrès, devenu cette année le coeur du Festival, des espaces où mener leurs activités.

Nous souhaitons que cette sixième édition du Festival PREMIERS PLANS soit l'occasion à nouveau, pour les jeunes spectateurs, de vivre une semaine de cinéma exceptionnelle.

Under the heading of "discovery", the PREMIERS PLANS Festival has, for six years now, given teachers and students alike the chance to sample the latest offerings of the cinematic art, and the teaching profession, the possibility of incorporating film within its scope in a lively and inventive fashion.

In 1994, there will be the opportunity to participate in the Festival's various events, to discover new works and in the context of the retrospective, to witness a programme of films as yet unknown and in that way come to appreciate the wealth and originality of contemporary Spanish cinema.

The teachers and their pupils will find at the Centre de Congrès, which is this year the heart of the Festival, space to conduct their activities.

We hope that the sixth PREMIERS PLANS Festival will be an opportunity for young audiences to enjoy a week of exceptional film

Françoise Maître, professeur d'espagnol
au CDDP de Maine-et-Loire,
Richard Minguell, professeur d'espagnol
Pour la Commission Education Nationale/
PREMIERS PLANS

L'Option A3 de Vire (Calvados) en redemande

Qu'a-t-il donc de si attractif, ce Festival d'Angers, pour que des lycéens de Vire - pour la quatrième année consécutive ! - y courent avec toujours la même boulimie et la même curiosité?

Variété et convivialité semblent les deux qualités qui font absolument l'unanimité. Variété, puisque les rétrospectives permettent un véritable tour d'Europe. dans un fauteuil : de la Tchécoslovaquie à la Grande-Bretagne en passant par l'Italie et cette année l'Espagne, les découvertes sont nombreuses et donnent souvent l'occasion d'une réévaluation des idées reçues : "Difficile, le cinéma tchèque des années soixante?. Quel humour au contraire !" Et les films d'écoles, les premiers courts et premiers longs métrages sont très attendus, parfois fort controversés, quand on a soi-même un court-métrage à réaliser pour le Bac !

Convivialité, disions-nous également. Ce qui plaît, en effet, c'est que chaque réalisateur ici est accessible. Et ces rencontres sont parfois l'occasion de prolongements particuliers. Ainsi Guy Jacques, saisi au vol l'an passé à l'issue de la lecture du script de *Je m'appelle Victor* a tenu sa promesse. Il est venu récemment débattre de son film à Vire, à la grande joie de tous.

Gageons que cette année nous réservera d'autres surprises et que nous trouverons le temps d'échanger quelques impressions avec les autres lycéens des sections A3, puisque Angers devient un carrefour à tous les niveaux, des petits débutants aux grands commençants!

What's so special about the Festival at Angers that the students of Vire still flock back with the same enthusiasm and curiosity for the fourth consecutive year?

The variety and the friendly atmosphere are two qualities on which we unanimously agree. Certainly the variety, for the retrospectives allow us a real armchair tour of Europe, from Czechoslovakia to Great Britain by way of Italy and this year Spain. The discoveries are plenty and often allow us the chance to reassess received ideas: "The Czech cinema of the Sixties, difficult? On the contrary, what humour!" And the college films, the avidly awaited first short and first feature-length films, sometimes contro-

versial, especially when we ourselves have a short film to make for the bac.

And then there's the friendly atmosphere, equally important. It's so nice that all the director's are so accessible. One encounter often leads to another, as was the case with Guy Jacques caught rushing out last year after the reading of the screenplay *Je m'appelle Victor*. He kept his promise. He recently came to discuss his film at Vire, much to the joy of us all.

We bet this year holds more surprises and that we will again find time again to exchange ideas with other students on A3 programmes, since Angers has most definitely become a meeting-point at every level, from small beginners to those taking their inaugural leap.-

Elèves et
enseignants de
l'option A3 de
Vire

Les Amis du Bon Cinéma

Le travail de diffusion et d'animation cinématographique des "Amis du bon cinéma" concerne les zones géographiquement mal desservies, en raison de la disparition progressive des salles, c'est-à-dire essentiellement en milieu rural et dans les quartiers suburbains.

Créée par la Fédération des Oeuvres Laïques, l'association ABC 49 fait partie du réseau de diffusion de la ligue de l'enseignement, qui permet chaque année à plus d'un million de spectateurs de voir ou revoir des oeuvres cinématographiques, récentes ou de répertoire.

Nos circuits, qui s'appuient sur un important réseau d'associations locales, de bénévoles ou de collectivités territoriales offrent une programmation diversifiée, susceptibles de satisfaire les différents publics qui fréquentent aujourd'hui les salles de cinéma.

Au-delà de l'actualité cinématographique, nos choix incluent en effet la promotion des films dits "Art et Essai". Ils s'identifient aussi par la diffusion de films de qualité destinés au jeune public, le plus souvent dans le cadre des projets éducatifs, dans et hors du temps scolaire.

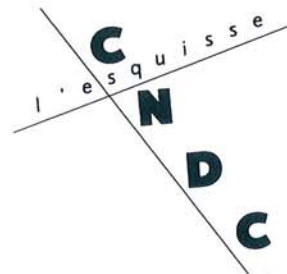
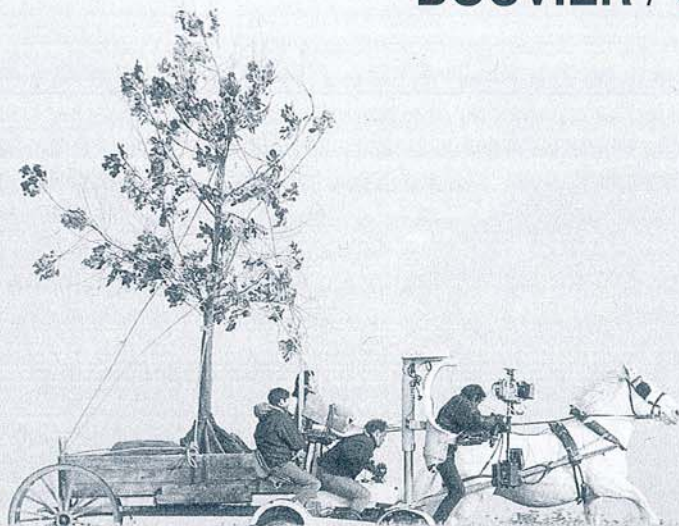
The work of "Les Amis du bon cinéma", organising film events and film distribution, concentrates on those geographical regions which are ill-served due to the progressive disappearance of cinema screens, in other words, essentially rural and suburban areas.

Created by the Federation des Oeuvres Laïques, the 'ABC 49' association belongs to the distribution network of the League of Education, thus permitting each year more than a million of spectators to see recent films and older works of the cinematic canon.

Our chain, which relies on an important network of local associations, volunteers and regional groups offers a varied programme sensitive to the demands of the different audiences who go to the cinema today.

Besides current releases, our selection includes the promotion of those films usually referred to as 'art house' or 'independant'. A choice reflecting the distribution of quality films destined to be received by a young public most frequently within the context of educational schemes, both inside and outside of the school-room.

BOUVIER / OBADIA



42, boulevard Henri Arnauld
B.P. 2137
49021 Angers Cedex 02
Tél. 41 24 12 12
Fax 41 24 12 00

Le CNDC l'Esquisse, dirigé par Joëlle Bouvier et Régis Obadia, renouvelle en 1993 et 1994 son association avec le Nouveau Théâtre d'Angers pour proposer une saison de danse harmonieuse et contrastée.

Avant-Premières
Blok & Steel
Dominique Bagouet
Bernardo Montet
6,7 et 8 avril 1994

Saint-Georges
Régine Chopinot
18 et 19 mai 1994

1980 : les chorégraphes Joëlle Bouvier et Régis Obadia fondent leur compagnie l'Esquisse

1985 : en résidence au CNDC d'Angers ils créent "Le Royaume Millénaire"

1992 : nommés directeurs du Centre National de Danse Contemporaine d'Angers l'Esquisse, ils proposent un élargissement des activités (Ecole Supérieure, résidences, création, diffusion, pédagogie)

Automne 1993 : Joëlle Bouvier et Régis Obadia réalisent, pour la première fois en solo, deux créations audiovisuelles.

Joëlle Bouvier : "Le Pressentiment" (court-métrage) - photo ci-dessus

Régis Obadia : "Catch my soul" (vidéoclip)

T

*oute l'année,
dans tout le Département,
le Conseil Général
met la culture à la portée de tous*



Angoulême
Conseil Général de Maine et Loire

ÉTUDIANTS AUX PREMIERS PLANS

Les étudiants récompensent les étudiants



Une récente enquête, réalisée à Angers, sur les conditions de vie des étudiants a certes confirmé que le cinéma était l'un de leurs loisirs préférés, mais surtout, a montré que leur fréquentation des salles se caractérisait par sa régularité.

Le Festival PREMIERS PLANS s'est donné pour objectif de promouvoir le cinéma de qualité,

tant en encourageant l'émergence de jeunes talents qu'en développant la sensibilité du public.

Cet objectif a valeur d'exemple : défendre l'exigence de qualité en quelque domaine que ce soit est une préoccupation majeure de l'Université d'Angers.

C'est pourquoi la collaboration engagée entre celle-ci et le Festival PREMIERS PLANS se développe cette année, en particulier avec la création, à l'initiative de l'Université d'Angers, d'un prix décerné par un jury étudiant en partenariat avec France 3 Ouest. Le premier film réalisé par un étudiant d'une école européenne de cinéma et de télévision, primé par des étudiants angevins, fera l'objet d'une convention d'achat de droits de diffusion sur cette antenne régionale.

Au-delà de cette initiative permettant à des étudiants d'en récompenser d'autres, l'Université d'Angers, bien que ne dispensant aucune formation rattachée à la production cinématographique, se réjouit de favoriser la plus large participation de ses usagers à l'ensemble des manifestations organisées par le Festival.

Elle contribue ainsi à confirmer l'inscription de PREMIERS PLANS parmi les événements les plus riches de la vie angevine.

A recent survey of student lifestyles conducted in Angers has certainly confirmed cinema-going to be a favourite student past-time, but more than this, it demonstrates the regularity of their visits to the cinema.

The PREMIERS PLANS Festival set itself the task of promoting quality cinema, as much by encouraging the emergence of young talent as by developing public awareness.

This sets a good example: defending the call for quality, within whatever domain it may be, is a major preoccupation of the University of Angers.

It is for this reason that the University of Angers has increased its enthusiastic collaboration with the Festival and this year, in particular, by the creation of a special prize to be awarded by a jury of students in partnership with France3 Ouest

The film adjudged by the students at Angers to be the best first film from a European film and television school will be bought for broadcast on the regional television network.

Beyond this initiative allowing students to reward their fellows, the University of Angers, although it does not have a film or television department, is immensely pleased to encourage the greatest possible participation of its students in the various events organised by the festival.

The University adds its voice to the acclaim for the PREMIERS PLANS Festival, one of the most sumptuous events in Anger's calendar.

Pierre JALLET

Président de l'Université d'Angers



Le Centre de Congrès d'Angers vous donne le premier rôle.

31 BOULEVARD CARNOT. 49100 ANGERS. TÉL. 41 96 32 32. FAX 41 96 32 33



LE JURY

Jury CICAÉ
(Confédération
Internationale des
Cinéma d'Art et
d'Essai)

Président :
Jean LESCURE

Parviz KIMIANI

Étudiants
Mehdi JELLALI
(Maroc)
Constantin
TSICOURAS
(Grèce)

Valeria GOLINO

Elle débute dès 1984 en Italie avec Lina Wertmüller, Peter del Monte, Giuliano Montaldo et Margarete von Trotta qui la dirige dans *Trois Soeurs* aux côtés de Fanny Ardant. Sa carrière devient européenne avec Alexandre Arcady *Dernier été à Tanger*, Skolimowski et le réalisateur autrichien Axel Corti *La Putain du roi*. Une des rares actrices européennes à mener une carrière aux États-Unis où elle débute avec Pee Wee, puis dans *Rain Man* aux côtés de Dustin Hoffmann et Tom Cruise. Elle y joue dans *The Year of the Gun* de John Frankenheimer, *The Indian Runner* de Sean Penn, *Hot Shot 1 et 2* et *Clean Slate* qui va sortir prochainement. Vient de terminer *The Slaughter of the Cook*, deuxième film du réalisateur chypriote Andréas Pantzis.

Hélène VINCENT

Elle se consacre d'abord au théâtre en jouant des pièces de Rezvani, Brecht, Fassbinder, Strindberg, Molière, Joyce, sous la direction de Patrice Chéreau, Jean-Pierre Vincent, André Engel, Bernard Sobel, Claude Yersin. Elle joue également à la télévision dans des fictions de qualité comme *les Dames de la Côte*. Elle débute au cinéma en 1970 avec René Allio. Suivront les films de Bertrand Tavernier *Que la Fête commence*, Diane Kurys *Cocktail Molotov*, Etienne Chatilliez *La vie est un long fleuve tranquille*, André Téchiné *J'embrasse pas*, Yves Robert *Le bal des casses-pieds*, Krzysztof Kieslowski *Bleu*, Serge Moati *Des feux mal éteints*. Elle continue également à faire ses propres mises en scène pour le théâtre, actuellement *L'intervention* de Victor Hugo.

Georges CORRAFACE

Fils d'un chef d'orchestre grec réputé, il acquiert à Paris une solide formation théâtrale au Conservatoire puis à l'École supérieure des Arts et Techniques du théâtre. Très vite, il interprète Shakespeare, Camus, Pavese, Arrabal, Garcia Lorca, Carrière dans des mises en scène de Bourseiller, Thamin, Lavelli, Cacoyanis et Peter Brook. En 1990, il se consacre à l'aventure du *Mahabharata* en France et dans le monde entier, suivie de celle de la *Tempête* aux Bouffes du Nord. Également acteur dans la version filmée du *Mahabharata*, il mène parallèlement une carrière cinématographique internationale. Il est Christophe Colomb face à Marlon Brando dans la version américaine de John Glenn. Il vient de terminer à Chypre avec Valeria Golino le film d'Andréas Pantzis *The Slaughter of the Cook* après avoir interprété à la télévision française un des rôles principaux de la série *Le Château des Oliviers*.

Rudiger VOGLER

Après une formation d'acteur à Heidelberg, il débute au théâtre avec Peter Handke en 1970. Il poursuit cette carrière sur de nombreuses scènes d'Europe jusqu'à Paris avec Botho Strauss. Il rencontre Wim Wenders en 1971 et tourne avec lui *L'angoisse du gardien de but au moment du penalty*, *La lettre écarlate*, *Alice dans les villes*, *Faux mouvement*, *Au fil du temps*, *Jusqu'au bout du monde*. Cette étroite collaboration ne l'empêche pas de mener une carrière très éclectique avec Alexandre Petrovic, Francis Girod *L'état sauvage*, Rudolph Tome, Margarete von Trotta, Jacques Rouffio *La passante du Sans-Souci*, les Taviani *Le soleil même la nuit*, Paul Vecchiali, René Allio, Krzysztof Zanussi...

Le Président et les autres membres seront confirmés ultérieurement.

LES PRIX

Prix du Jury

Grand Prix du Meilleur Premier Long Métrage Européen

50 000 FF offerts par la Fondation GAN pour le Cinéma (30 000 FF pour la distribution en France et 20 000 FF au réalisateur)

Grand Prix du Meilleur Premier Court-Métrage Européen

25 000 FF offerts en matériel par Agfa

Grand Prix du Meilleur Film d'école Européen

25 000 FF offerts par la Ville d'Angers

Grand Prix du Conseil Général du Meilleur Film d'école Européen

25 000 FF offerts par le Conseil Général de Maine-et-Loire

Prix du Public

Prix du Public pour le Meilleur Premier Long Métrage Européen

50 000 FF offerts par la Fondation GAN pour le Cinéma (30 000 FF pour la distribution en France et 20 000 FF au réalisateur)

Prix du Public pour le Meilleur Court-Métrage Européen

25 000 FF offerts en matériel par Agfa

Prix du Public pour le Meilleur Film d'école Européen

25 000 FF offerts par CANAL+

Prix du Public du Meilleur Premier Scénario de Long Métrage

PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS

25 000 FF offerts par la Fondation GAN pour le Cinéma

Autres Prix

Prix PROCIREP Spécial Long Métrage

100 000 FF offerts pour la production dans un pays membre de la CEE du prochain film du réalisateur primé

Prix Libération

Triplement de l'espace publicitaire investi dans le journal pour la sortie en salles du film qui aura remporté le Prix du Public du Meilleur Premier Long Métrage Européen

Prix de la CICAE

remis par le Jury de la Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai à un Premier Long Métrage Européen pour assurer sa distribution en France

Prix Spécial France 3 Ouest du Film d'école Européen

Décerné par les étudiants d'Angers, le film sera acheté et diffusé en région.

PREMIERS PLANS ET APRES

APPEL À TÉMOINS!

Nous souhaitons suivre de mieux en mieux le travail des jeunes réalisateurs venus de toute l'Europe en Sélection Officielle à Angers. Merci aux réalisateurs, producteurs, distributeurs et à toute personne pouvant nous apporter ce type d'informations de contacter :

Colette Quesson,
Tel : 33 1
40 17 07 74
Fax : 33 1
40 17 06 47

APPEAL FOR WITNESSES!

We would like to keep closer track on the work of young directors from all over Europe who have been in the official selection at Angers. Could all directors, producers, distributors and any other persons capable of providing us with such information please contact :

Colette Quesson,
Tel : 33 1
40 17 07 74;
Fax : 33 1
40 17 06 47

Sheridan 2ème

Grand Prix du Public pour le meilleur premier long métrage en 1990 avec *My left foot*, Jim Sheridan vient de terminer son deuxième film *In the Name of the Father* avec Daniel Day Lewis et Emma Thompson.

Winner of the Public Prize for best first film, with *My Left Foot* in 1990, Jim Sheridan has finished his second film, *In the Name of the Father*, starring Daniel Day Lewis and Emma Thompson.

Caméra d'or

L'odeur de la papaye verte de Tran Anh Hung, scénario lu par Hélène Vincent en 1993, a remporté à Cannes la Caméra d'or du meilleur premier film. Sorti sur les écrans en Juin, le film a depuis connu un excellent accueil du public.

***L'odeur de la papaye verte* by Tran Anh Hung, whose screenplay was read by Hélène Vincent here in 1993, won the Golden Camera at Cannes for best first film. The film has been enthusiastically welcomed by the public since its' release.**

César et David

Mario Martone, Grand Prix du Jury du meilleur premier long métrage 1993 avec *Mort d'un mathématicien napolitain* a reçu en Italie le "David" équivalent de notre "César" français.

Awarded the Jury Prize for best first feature in 1993 for *Mort d'un mathématicien napolitain*, Mario Martone has received the Italian "David", equivalent to the French "César".

Scénario

Le fils du requin d'Agnès Merlet, lu dans le cadre du Festival en 1992, a obtenu le Grand Prix de la Critique à Venise et est sorti sur les écrans en Novembre.

***Le fils du requin* by Agnès Merlet, read in the Festival in 1992, won the Critics Grand Prize at Venice and was released in November.**

Scénario (bis)

Faut-il aimer Mathilde? d'Edwin Baily, Prix du meilleur scénario en 1992 est présenté en salles depuis l'automne 1993.

Edwin Baily's *Faut-il aimer Mathilde?*, Prize for best screenplay in 1992, has been pulling in the crowds since Autumn 1993.

Christophe Lambert

Xavier Beauvois, le réalisateur de *Nord*, également acteur pour le film de Michel Deville, *Aux petits bonheurs*, vient de commencer le tournage de son second film *N'oublie pas que tu vas mourir*, qui sera produit par Christophe Lambert et Anne François.

Xavier Beauvois, director of *Nord* and actor in

Michel Deville's *Aux petitsbonheurs*, has recently started shooting his second film *N'oublie pas que tu vas mourir*, produced by Christophe Lambert and Anne François.

Bande annonce

Je m'appelle Victor de Guy Jacques, Prix du meilleur scénario de long métrage en 1993 a obtenu à Cannes 80 000 FF d'aide à la bande annonce. Il est sorti en salles au mois d'Août.

Guy Jacques *Je m'appelle Victor*, Prize for the best feature-length screenplay, 1993 collected 80,000 FF at Cannes towards the financing of a trailer. It was released in the cinemas last August.

Moscou

Le film de Yolande Zauberman, *Moi Ivan, toi Abraham*, lu par Hélène Lapiower en 1992, présenté dans le cadre de la "Quinzaine des Réalisateurs" à Cannes, a obtenu le Grand Prix du Festival de Moscou.

Yolande Zauberman's film *Moi Ivan, toi Abraham*, read by Hélène Lapiower in 1992, presented in the "Quinzaine des Réalisateurs" section at Cannes, has won First Prize at the Moscow Film Festival.

Nantes

Chris Delahaye et Emmanuel Bezier, Prix du Jury du meilleur court-métrage pour *L'Âge de raison* en 1993 vont réaliser leur premier long métrage dans la région nantaise.

Chris Delahaye and Emmanuel Bezier, whose *Âge de raison* won the Jury Prize for best short film in 1993, are currently preparing their first feature film in the Nantes region of France.

Long métrage

Sébastien Jousse, Prix du Public du meilleur scénario de court-métrage en 1993 pour *Bain de Jouvence*, prépare son premier long métrage intitulé *Building Bubbles*.

Sébastien Jousse, Public Prize for best short-film *Bain de jouvence*, screenplay in 1993 is preparing his first feature entitled *Building Bubbles*.

Sexe à l'école

Vita Sexualis de Vincent Garenq, présenté dans la sélection des films d'école en 1993, a reçu le Trophée Gervais du meilleur film d'école de l'année.

***Vita Sexualis* by Vincent Garenq, presented in the student film programme of 1993, received the Gervais Trophy for the year's best student film.**

ANGERS 1994

Les 50 nouveaux noms du cinéma Européen

- Dominic ALLAN - Royaume-Uni
- Corrina ASKIN - Royaume-Uni
- Paolo BARZMAN - France
- Philippe BOON - Belgique
- Laurent BRANDENBOURGER - Belgique
- Isabelle BROUÉ - France
- Stephen BROWN - Royaume-Uni
- Peter CAPALDI - Royaume-Uni
- Nicolae CARANFIL - Roumanie
- Amiran CHIKHINASHVILI - Géorgie
- Pappi CORSICATO - Italie
- Emmanuelle CUAU - France
- Antoine DESROSIÈRES - France
- Inaki DORRONSORO - Espagne
- Éléonore FAUCHER - France
- Tony FISHER - Royaume-Uni
- George GACHECHILADZE - Géorgie
- Chris GAVIN - Royaume-Uni
- Nina F. GRÜNFELD - Suède
- Alun HARRIS - Royaume-Uni
- Veit HELMER - Allemagne
- Natalya KALACHNIKOVA - Russie
- Ademir KENOVIC - Bosnie
- Jaak KILMI - Estonie
- Spiro KYRIACOU - Royaume-Uni
- Perttu LEPPÄ - Finlande
- Kevin LIDDY - Irlande
- Philippe LIORET - France
- Bernd LOHR - Allemagne
- Gordian MAUGG - Allemagne
- Liubomir MLADENOV - Bulgarie
- Hstian NOTCHEV - Bulgarie
- Peter PALASTIK - Hongrie
- Boris PAVAL CONAN - Pays-Bas
- Ger POPPELARS - Pays-Bas
- Alison POOK - Royaume-Uni
- Nick QUINN - France
- Olli SAARELA - Finlande
- Olivier SADOCK - France
- Vladimir SHISHKOV - Bulgarie
- Robin SHUFFIELD - Belgique
- Ilian SIMEONOV - Bulgarie
- David SIS - République Tchèque
- Konrad SJOLAJSKI - Pologne
- Martin SULIK - Slovaquie
- Véronique TACQUIN - France
- Ferdinando VINCENTINO ORGAGNI - Italie
- Thomas VINTERBERG - Danemark
- Marc-Henri WAJNBERG - Belgique
- Connie WALTHER - Allemagne



En 20 ans, nous avons vu, détesté
et adoré 6932 films environ.

LIBÉRATION

Libération, le cinéma chaque matin.



SEANCE D'OUVERTURE

parrainée par la Fondation GAN pour le cinéma

L'histoire du garçon qui voulait qu'on l'embrasse



Raoul a 20 ans. Il vit seul à Paris. Il est étudiant et prépare sa maîtrise, sur laquelle il ne peut se concentrer car il est obsédé par une idée : être embrassé. Il passe des heures aux terrasses de café à regarder passer les femmes. Il n'aborde jamais les filles seules qui lisent ou écrivent sur un banc ou au café. Il attend... que d'autres moins timides les accostent. Raoul n'est ni beau, ni laid, ni exceptionnel. Il est simplement un "jeune homme qui veut qu'on l'embrasse".

Raoul is 20, he lives alone in Paris. He's a student working on his master's degree. However, he finds it hard to concentrate on it because he is obsessed by a single idea: he wants to be kissed. He spends hours in pavement cafés watching women walk by. He doesn't approach the girls he sees alone reading or writing at a café table. He waits until others, less timid, approach them. Perhaps he'd like to be noticed. But Raoul is neither handsome nor ugly, nor exceptional. He's just a "young man who wants to be kissed."

Scénario :
Philippe Harel
Images :
Olivier Raffet
Son : Laurent Poirier
Décors :
Laurent Allaire
Montage :
Bénédicte Teiger
Musique :
Philippe Eidel
Production :
Les Films Pelleas,
Glen Films,
France 3 Cinéma

Philippe Harel

Pendant 10 ans, Philippe Harel a travaillé comme cadreur et monteur vidéo avant de réaliser des reportages d'actualités TV. Il a tourné 4 courts métrages dont *Deux Pièces cuisine* primé dans de nombreux Festivals. *L'histoire du garçon qui voulait qu'on l'embrasse* est son second long métrage, après "*Un été sans histoires*."

Philippe Harel worked framing, cutting and splicing video for ten years before directing his own documentaries for tele-vision. He directed 4 short films, including *Deux pièces cuisine* which was awarded in several festivals. *L'histoire du garçon qui voulait qu'on l'embrasse* is his second feature film, after "*Un été sans histoires*."



Dans le cadre de l'action de mécénat du GAN en faveur du cinéma, les conseillers du GAN sont heureux de s'associer à la 6ème édition du Festival PREMIERS PLANS

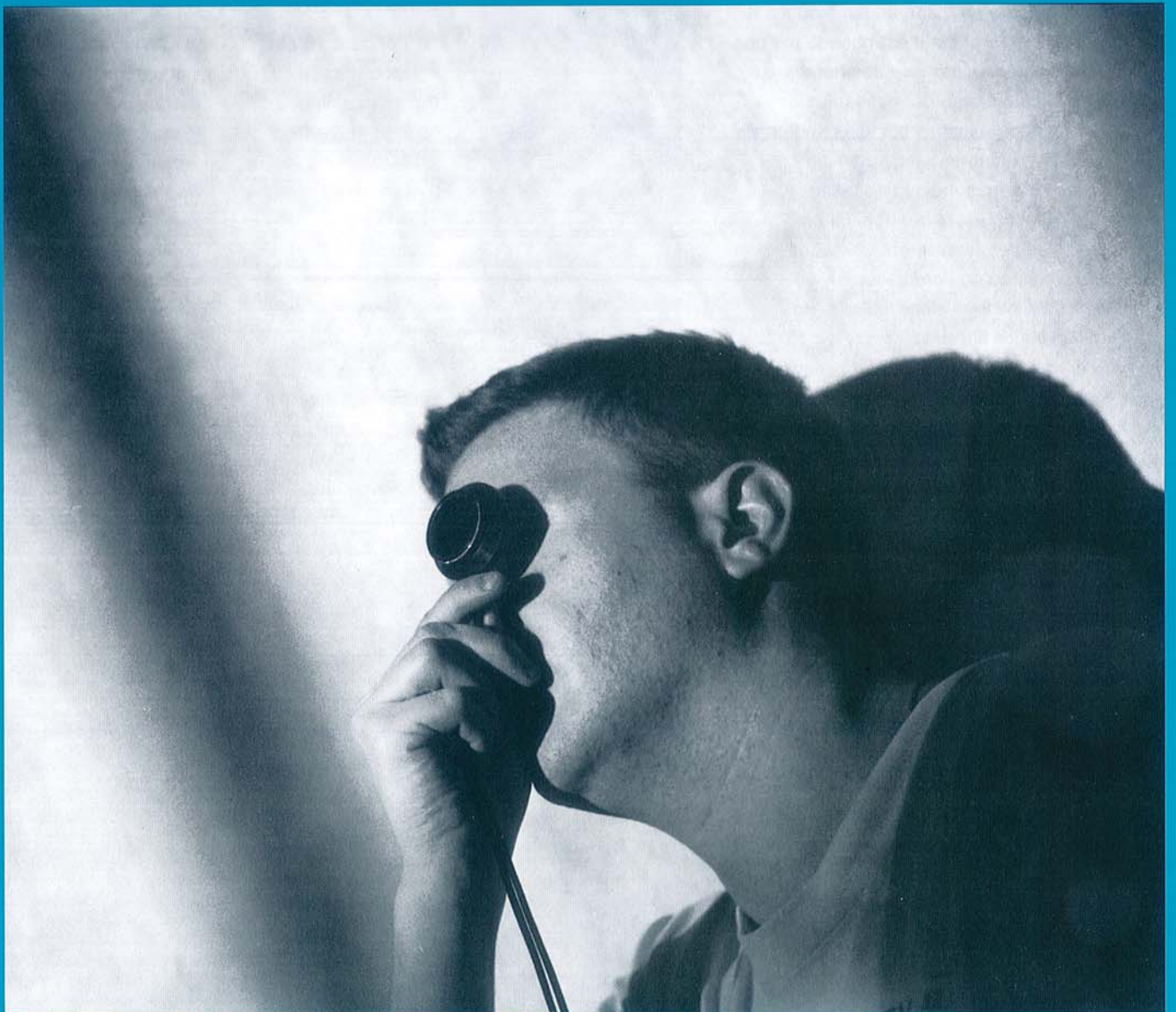
Pascal Bureau et Marc Hemery 1 rue de Jalesne à Vernantes Tel : 41 51 42 17

Michel Leblanc 142 rue Jean Jaurès à Trélazé Tel : 41 34 02 88

Patrick le Gonidec 10 rue Marceau à Angers Tel : 41 87 77 04

COMPÉTITION

Longs métrages



Der Olympische Sommer

The Olympic Summer



Été 1936. Un jeune apprenti boucher de 16 ans quitte sa Poméranie natale pour se rendre à Berlin, capitale du Troisième Reich, afin d'assister aux Jeux Olympiques. Là, il rencontre une jeune veuve qui l'éveille à l'amour. Mais bientôt, trop vite, l'Histoire s'acharne à briser cette passion fulgurante. Le lyrisme de l'innocence et du bonheur laisse place à la brutalité, à l'âpreté, à l'expérience impitoyable et effroyable de la guerre. L'utilisation d'une caméra Askania - 1931, l'entrelacs d'images d'archives et de fiction, une narration prise en charge par la voix d'Otto Sander relayée par des matériaux radiophoniques originaux font de ce premier long métrage une exploration du langage cinématographique.

In the summer of 1936, an apprentice butcher leaves his native Pomerania to attend the Olympic Games in Berlin, capital of the Third Reich. He meets a young widow who kindles love in him. But before long, History becomes hell bent on destroying their ardent passion. The lyricism of innocent happiness is replaced by brutality, bitterness and the merciless, appalling experience of war. The use of an Askania - 1931 camera, the interweaving of archive footage and fiction and the narrative voice of Otto Sander using original radio broadcasting equipment makes this first feature an exploration of film language.

1992/1993 - 35mm - 1h24 -
Noir et blanc
Scénario : Gordian Maugg
d'après la nouvelle de Günther
Rücker *Der Geselle*
Images : Andreas Giesecke
Son : Guido Kühn, Omid Azmi
Musique : Heidi Aydt, Frank
Will
Direction artistique : Angelika
Kraus
Costumes : Klaus Geidies
Montage : Monika Schindler,
Behzad Beheshtipour
Interprétation : Jost Gernstein,
Verena Plangger, Otto Ruck
Narration : Otto Sander
Production : GM Film/
Fernsehproduktionen GbR
Glatzerstrasse 27, D-69124
Heidelberg
Tel: +49 6221 781 236
Fax: +49 6221 780 524

Gordian Maugg

Né en 1966 à Heidelberg, Gordian Maugg étudie dès 1987 la communication audiovisuelle à l'Institut d'Etudes Supérieures de Kassel. Il réalise neuf documentaires pour la télévision. En 1990, il fonde sa propre maison de production puis réalise son premier long métrage *Der Olympische Sommer*.

Born in 1966 in Heidelberg, Gordian Maugg began studying audiovisual communication in 1987 at the Higher Education Institute in Kassel. He has directed nine documentaries for television. In 1990, he set up his own company to produce his first feature film, *Der Olympische Sommer*.

COMPÉTITION
Allemagne / Longs métrages

Granitza

La frontière

bulgarie / france / longs métrages

1993 - 35mm - 1h30 - Couleur
Scénario : Emile Tonev, Ilian Simeonov, Histian Notchev
Images : Plamen Antonov
Son : Svetlozar Guerguiev
Musique : Choeur de femmes Mystère des voix bulgares, sous la direction de Vania Moneva, et orchestre Symphonietta, sous la direction d'Andreï Andreïev
Montage : Araski Moukhibian
Décors : Bojdar Eftimov, Kiril Kirilov
Interprétation : Petar Popoyordanov, Marian Valev, Naoum Chopov, Nikolai Ouroumov, Elena Petrova
Production : Plamen Maslarov, 76A Gurco str., 1000 Sofia, Bulgarie
Tel : +359 2 43 01 91
Fax : +359 2 44 45 90
En coproduction avec : Maurice Brover, MBSA Productions,
3 rue d'Anjou, 75008 Paris
Tel : +33 1 40 07 07 62

Ilian Simeonov et Histian Notchev

Ilian Simeonov est né en 1963 à Yambol en Bulgarie. Après une expérience de comédien et de décorateur de théâtre, il étudie à l'Académie Nationale de Théâtre et de Cinéma de 1986 à 1991.

Histian Notchev est né en 1964 à Plodiv en Bulgarie. Après avoir réalisé un premier court-métrage en 1983, il étudie à l'Académie Nationale de Théâtre et de Cinéma de 1986 à 1991. Parallèlement à ses études, il travaille sur plusieurs longs métrages bulgares. Depuis 1991, il est réalisateur à la Télévision Nationale bulgare.

Ilian Simeonov was born in 1963 in Yamboul, Bulgaria. After working as an actor and set designer in the theatre, he studied at the National Film and Theatre Academy from 1986 to 1991.

Histian Notchev was born in 1964 in Plodiv, Bulgaria. After directing a first short film in 1983, he studied at the National Film and Theatre Academy from 1986 to 1991. Alongside his studies, he worked on several Bulgarian feature films. Since 1991, he has been working as a director at Bulgarian National Television.



La vie des soldats d'un petit poste frontière situé dans les montagnes du sud de la Bulgarie, dans les années 1970. L'amitié entre les deux protagonistes principaux dérive progressivement en une haine féroce entre celui qui dénonce l'absurdité du système, et celui qui le soutient en croyant pouvoir en profiter.

The life of soldiers at a border post in the mountains of Southern Bulgaria in the 1970's. The friendship between the two protagonists gradually drifts into the ferocious hatred between the one who denounces the absurd system and the other who supports it because he believes he can profit by it.

A la belle étoile



Thomas, 17 ans, cherche à prendre son envol. Quatre jeunes femmes participent à son éducation sentimentale : Marion, pour qui il idéalise un amour romantique, et son amie Rebecca ; Claire, la petite amie de Mathieu, qu'il côtoie au lycée; Hannah enfin, une apprentie funambule venue de Pologne. Saura-t-il ouvrir son coeur et dévoiler son âme?

Thomas, 17, is trying to take flight. Four young women take part in his sentimental education: Marion, with whom he idealises a romantic love affair, and her friend Rebecca; Claire, Mathieu's girlfriend, who goes to his school; and Hannah, an apprentice tightrope walker from Poland. Will he be able to open his heart and unveil his soul?

1993 - 35mm - 1h35 - Couleur
Scénario : Antoine Desrosières
Images : Georges Le Chaptols
Son : Marc Nouyrigat
Musique : Bojan Zulfikarpasic,
Julien Lourau
Direction artistique : Cyr
Boitard
Montage : Catherine Bonetat
Interprétation : Mathieu Demy,
Aurélia Thierree, Julie Gayet,
Chiara Mastroianni, Melvil
Poupaud, Luc Moullet, Simon
Regianni
Production: Frederic Robbes
Production (FRP)
20, rue Ballu 75009 Paris
Tel: +33 1 44 91 91 04
Fax: +33 1 44 91 91 08

Antoine Desrosières

Né en 1971, Antoine Desrosières, réalisateur de courts métrages, dès 14 ans, rédacteur cinéma à 16, boursier de la Fondation Hachette à 19, il réalise son premier long métrage *A la belle étoile* à 22 ans. Co-fondateur de la société de production *La vie est Belle* en 1988, il a déjà produit de nombreux courts-métrages très remarqués.

Born in 1971, Antoine Desrosières started directing short films at 14, was a film critic at 16, obtained the Fondation Hachette grant at 19, has directed his first feature at 22. Co-founder of the production company *La vie est Belle* in 1988, he has produced numerous shorts that have gained recognition.

Libera

Les Napolitaines

1993 - 35mm - 1h 23 - Couleur
 Scénario : Pappi Corsicato
 Images : Roberto Meddi,
 Raffaele Mertes
 Son : Andrea Petrucci, Furio
 Lorenzetti
 Costumes : Ortensia de
 Francesco
 Montage : Fabio Nunziata
 Interprétation : Iaila Forte,
 Ninni Bruschetta, Enzo
 Moscato, Cristina Donadio,
 Ciro Piscopo, Manrico
 Gammarota
 Production : Hathor Films
 Via Caraggioli, Napoli
 Tel : + 39 81 76 12 077
 Fax : + 39 81 76 12 580



Pappi Corsicato brosse les portraits "al dente" de trois italiennes d'aujourd'hui : Aurora, Carmela, Libera écartelées entre les valeurs traditionnelles — mariage, maternité, famille et religion — et leur formidable appétit de vivre. Et si justement pour exister, il leur fallait tout dynamiter et d'abord le respect archaïque dû à l'homme ? Elles n'ont pas froid aux yeux, ces Napolitaines, et prendront une revanche inattendue sur leur destin.

Pappi Corsicato

Né en 1961 à Naples, Pappi Corsicato poursuit des études d'architecture, suit des cours de danse, de chorégraphie et de comédie musicale à New York. Il compose par ailleurs des partitions pour le théâtre. En 1988/1989, il est assistant-réalisateur sur les films *Se lo scopre Gargiulo* de Elvio Pora et *¡Atame!* de Pedro Almodóvar. En 1992/1993, il réalise son premier long métrage *Libera*.

Born in 1961 in Naples, Pappi Corsicato studied architecture, then took dance, choreography and musical comedy lessons in New York. He also composed scores for the theatre. In 1988/1989 he was assistant director on *Se lo scopre gargiulo* by Elvio Pora and *¡Atame!* by Pedro Almodóvar. He made his first feature, *Libera* between 1992 and 1993.

Pappi Corsicato paints the "al dente" portrait of three contemporary Italian women: Aurora, Carmela and Libera who are torn between traditional values — marriage, motherhood, family and religion — and their tremendous appetite for life. And what if, to live their lives, they have to dynamite everything, starting with the archaic respect due to men? These Neapolitans have plenty of pluck and will take an unexpected revenge on their destiny.

De drie beste dirgen in het leven

Les trois plus belles choses de la vie



1992- 35mm - 1h 43 - Couleur
Scénario : Ger Poppelaars
Images : Lex Wertwijn
Musique : Henny Vriente
Son : Alex Booy
Direction artistique : Gert Brinkers
Costumes : Linda Bogers
Montage : Wim Louwrier
Interprétation : Loes Wouterson, Victor Löw, Jack Wouterse
Production : René Scholten / Studio Nieuwe Gronden
Van Hallstraat 52, NL-1051 HH Amsterdam
Tel. +31 20 686 78 37
Fax. +31 20 682 43 67

Sacha, une jeune violoniste néerlandaise de renom vivant à Paris, s'aperçoit qu'elle attend un enfant. Elle décide d'en informer son ami qui habite Amsterdam. Lassée de ne parler qu'à un répondeur téléphonique, elle prend le train pour Amsterdam. Au cours du voyage, un passager lui confie un canard. Cette étrange rencontre va changer le cours de son séjour...

Sacha, a famous Dutch violinist living in Paris, realises she is pregnant. She decides to tell her boyfriend who lives in Amsterdam. Fed up with always leaving messages on his answering machine, she gets on a train for Amsterdam. During the journey, another passenger gives her a duck. This strange encounter is to change the course of her trip...

Ger Poppelaars

Ger Poppelaars est né en 1953. Diplômé en 1980 de l'Académie de cinéma d'Amsterdam, il réalise ensuite pour la télévision hollandaise des documentaires et des fictions, lesquels seront récompensés à maintes reprises. *Les trois plus belles choses de la vie* est son premier long métrage.

Ger Poppelaars was born in 1953. After graduating from the Amsterdam Film Academy in 1980, he directed documentaries and dramas for Dutch television which have taken a clutch of awards. *The three best things in life* is his first feature film.

A man of... L'homme de...

1992- 35mm - 1h43 - Couleur
Scénario : Jaroslaw
Lindenberg, Konrad Szolajski
Images : Wlodek Glodek
Musique : Krzesimir Debski
Son : Piotr Knopp
Montage : Barbara Fronc
Direction artistique : Jerzy
Sajko
Interprétation : Agata Kulesza,
Slawomir Pacek, Ewa Gawryluk,
Kazimierz Kaczor, Cezary
Pazura
Production : Figaro Sp zo.o
Ul. Chelmska 21 p. 116, PL-00-
724 Varsovie



Varsovie, 1982. Anne, une jeune réalisatrice, est arrêtée par la milice en compagnie d'un inconnu. Après sept ans d'exil, elle se voit chargée par la télévision de réaliser un film sur un militant plus ou moins célèbre de Solidarnosc. La jeune femme commence à enquêter sur la période de l'Etat de Siège. Elle ira de surprise en surprise.

Warsaw 1982. Anne, a young director, is arrested by the military police in the company of a stranger. After seven years of exile, a television company asks her to make a film about a more or less famous Solidarity militant. The young woman starts to research the period of the state of emergency. She goes from one surprise to another.

Konrad Szolajski

Né en 1956, diplômé de l'Université de Varsovie et de Slask, puis étudiant à la NFTS (Royaume Uni), Konrad Szolajski est aujourd'hui réalisateur et scénariste. Il travaille à la fois pour l'édition, la radio, la télévision, la publicité et le cinéma. Auteur de plusieurs comédies satiriques, *A man of...* est la première qu'il porte à l'écran.

Born in 1956, Konrad Szolajski studied at the Universities of Warsaw and Slask, before entering the NFTS (England). He is now a director and script writer. He works in publishing, radio, television, advertising and the cinema. The author of several satirical comedies, *A man of...* is his first work for the big screen.

Vsetko co mám rád

Tout ce que j'aime



Pour sortir de la douce paresse qui le paralyse, Thomas, la trentaine sensualiste et velléitaire, forme le projet d'écrire sur tout ce qu'il aime. Mais il doit d'abord se dégager de l'amour un peu envahissant de ses proches. Pas facile quand il s'agit d'un vieux père cabot, d'une ex-femme hystérique et d'un fils en pleine crise d'adolescence. La solution se présente sous les traits d'une jeune anglaise pleine de fantaisie.

In order to emerge from the laziness which paralyzes him, thirty-year old Thomas, a sensualist and indecisive person, conceives the project of writing about all he likes. But first he has to free himself of the suffocating love of his family. This is not an easy task given his old corporal father, hysterical ex-wife and teenage son in the throes of adolescent crisis. The solution arrives in the form of a young English girl who is full of imagination.

1992 - 35 mm - 1 H 32 - Couleur
Scénario : Ondrej Sulaj et Martin Sulik
Images : Martin Strba
Son : Peter Mojzis
Musique : Vladimír Godar
Montage : Dusan Milko
Costumes : Mona Hafsaht
Interprétation : Juraj Nvota, Gina Bellman, Zdena Studenkova, Jiri Menzel, Jakub Ursiny, Anton Sulik, Vera Topinkova, Rudolf Sloboda
Production : Rudolf Biermann / Charlie's Ltd
Spitalska 4, 811 08 Bratislava, Slovaquie
Tel. +42 7 36 34 30
Fax. +42 7 32 36 78

Martin Sulik

Martin Sulik est né à Zilina en 1962. Dès ses premiers courts-métrages, réalisés entre 1981 et 1986 au département cinéma de l'Académie des Arts Musicaux de Bratislava, il est remarqué comme l'un des cinéastes les plus prometteurs de sa génération. Son premier long métrage *Tenderness* est resté inédit en France. *Tout ce que j'aime* est son second long métrage.

Martin Sulik was born in Zilina in 1962. His first short films, made between 1981 and 1986 in the film department of the Bratislava Musical Arts Academy, earned him recognition as one of the most promising film-makers of his generation. His first feature film, *Tenderness* has still not been released in France. *Tout ce que j'aime* is his second feature film.

EXPO

Jean-Adrien Mercier

C'est en 1923 que Jean-Adrien Mercier réalise sa première affiche de film *Robert Macaire* de Jean Epstein. Pendant les vingt années qui vont suivre, il va créer plus de 115 affiches et collaborer avec les plus grands metteurs en scène de l'époque : René Clair, Marcel L'Herbier, Jean Renoir, Sacha Guitry, Jacques Feyder, Abel Gance...

C'est un très grand plaisir, à l'occasion de la sixième édition du Festival PREMIERS PLANS, de rendre hommage à notre talentueux concitoyen et de présenter une sélection de ces affiches, permettant de redécouvrir une des facettes de son immense talent de créateur.

Tous les jours de 11h à 19h du 21 Janvier au 20 Février, salle Chemellier, Boulevard de la Résistance et de la Déportation.

In 1923 Jean-Adrien Mercier created his first poster for the film *Robert Macaire* by Jean Epstein. In the twenty years that follow, he designs more than 115 posters and collaborates with some of the greatest film makers of his time: René Clair, Marcel L'Herbier, Jean Renoir, Sacha Guitry, Jacques Feyder, Abel Gance ...

On this occasion of the sixth edition of the Festival PREMIERS PLANS, it is with great pleasure that we pay homage to a fellow citizen in presenting a selection of his works, by which we can discover his immense creativity.

From 11h to 19h, the 21st of January through the 20th of February, salle Chemellier, Boulevard de la Résistance et de la Déportation.



ASTRA

Le confort d'une berline ne doit pas être en option



VECTRA

La haute technologie au service du confort et de la sécurité



CALIBRA

Tout simplement irrésistible



CORSA

Aucune voiture ne vous avait fait ça



La gamme **OPEL** est exposée chez

ANGERS MOTORS

8, bd de la Liberté 49000 ANGERS

Tél : 41.68.00.00 Fax : 41.68.11.18

COMPÉTITION

Courts métrages



Le trieur



1993 - 35mm - 10mn 30 - Couleur
 Scénario : Philippe Boon, Laurent
 Brandenbourger
 Lumière : Benoît Dervaux
 Cadrages : Marc Debelle
 Son : Pascal Jasmès
 Montage images : Michèle Maquet
 Montage son et mixage : Alain Pierre, Yves
 Bradfer
 Interprétation : Carry Goossens, Dirk Lavryssen,
 Stéphane Stubbe
 Production : Alexis-Films
 53, rue des Bouchers, B-1000 Bruxelles
 Tel : +32 2 513 60 50
 Fax : +32 2 513 60 50

Dans un pays sans nom, dans une usine sans âge, un homme trie. Des petits pois. Verts. Son obsession du tri le poursuit dans sa vie quotidienne. Jusqu'au jour où une minuscule carotte...

In an unnamed country and an ageless factory, a man sorts peas. His obsession with sorting spills over into his private life. Until the day comes when he discovers a tiny carrot...

Philippe Boon, Laurent Brandenbourger

Tous deux bruxellois, Philippe Boon et Laurent Brandenbourger, étudiants à l'IAD ont tourné quelques courts métrages avant de se lancer vers la réalisation de spots pour la télévision.

Both from Bruxelles, trained at the Institute of Dramatic Arts and shot a few shorts before directing commercials TV.

Horse



1993 - 35mm - 31mn - Couleur
 Scénario : Kevin Liddy
 Images : Donal Golligan
 Son : Joe Chalmers
 Décors : Brian Vahey
 Musique : Donal Lunny
 Montage : Dermot Diskin
 Interprétation : Ruaidhri Conroy, Mick Lally,
 John Kavanagh, Tom Lawlor, Pat Livy
 Production : Fintan Connolly - The Picture House
 25, Herbert Place, IRL-Dublin 2
 Tel & Fax : +353 1 661 5437

Le jeune Mickaël vit seul avec son père dans l'Irlande rurale des années soixante. Ils mènent une vie modeste et isolée, bientôt perturbée par l'arrivée du jeune frère de leur voisine...

Young Mickaël lives alone with his father in rural Ireland of the 1960's. They live a modest and lonely life, which is soon to be thrown into chaos by the arrival of their neighbour's younger brother.

Kevin Liddy

Horse est le premier film de Kevin Liddy. Il écrit actuellement le scénario d'un film de fiction : *Country*

***Horse* is Kevin Liddy's first film. He is currently writing the screenplay of *Country*.**

Bartelby ou les hommes au rebut

france / courts - métrages



1993 - 16mm - 34mn - Noir et blanc
 Scénario : Véronique Tacquin, adapté de la nouvelle Bartelby de H. Melville
 Images : Alain Levent
 Décors : Christian Marti
 Costumes : Jacques Perdignes
 Son : François Maurel, Eric Tisserand
 Montage : Francine Lemaitre
 Interprétation : Daniel Gélin, Manuel Gélin, Marc Dudicourt, Jean-François Perrier, Hugues Quester
 Production : Sépia Production
 5, Passage Piver, F-75011 Paris
 Tel : +33 1 48 07 29 15
 Fax : +33 1 48 07 29 82

Un avoué engage un nouveau copiste, Bartelby, zélé mais misanthrope. Peu à peu, celui-ci se dérobe derrière un suave "J'aimerais autant pas", à chaque nouvelle tâche attribuée...

A solicitor takes on a new copyist, Bartelby. He is zealous but also a misanthropist. He gradually takes refuge behind "I would prefer not" each time a new task is allocated him.

Véronique Tacquin

Véronique Tacquin est diplômée de l'IDHEC, et agrégée de Lettres modernes. Elle mène une carrière universitaire dans l'enseignement et la recherche en cinéma. Parallèlement, elle poursuit et collabore à la réalisation de divers courts-métrages, à l'écriture et la traduction de scénarios.

Véronique Tacquin is a graduate of the IDHEC and holds the agregation in modern literature. She is pursuing an academic career in film. At the same time, she works on short films and writes and translates scripts.

L'orange amère



1993 - 35mm - 9mn15 - Couleur
 Scénario : Olivier Sadock
 Images : Julien Hirsch
 Son : Laurent Poirier
 Musique : Patrick Taieb
 Montage : Camille Cotte
 Interprétation : Mickael Cohen, Serge Hazanavicius, Elsa Zilberstein.
 Production : Why Not Productions
 24, rue des Petits Hôtels, F-75010 Paris
 Tel : +33 1 48 01 01 33
 Fax : +33 1 40 22 05 71

Simon vit mal ses relations avec les filles. Rien de grave. Mais il a mis au point une technique d'approche singulière et fantaisiste, dont il raconte les effets à son ami Adrien...

Simon has problems in his relationships with girls. It is nothing serious, but he has perfected an unorthodox and eccentric chat-up technique, whose effects he describes to his friend Adrien.

Olivier Sadock

Né en 1964, diplômé de la FEMIS en 1990, Olivier Sadock connaît diverses expériences comme second assistant réalisateur. Il réalise un spot publicitaire pour l'UNICEF et un programme comique pour Polygram.

Born in 1964, graduate of the FEMIS, Olivier Sadock has a variety of experience as second assistant director. He directed a commercial for UNICEF and a comic programme for Polygram.

Offre d'emploi



1993 - 35mm - 23mn - Couleur
Scénario : Emmanuelle Cuau
Images : Benoît Delhomme
Son : Frédéric Ullmann
Décors : Simon Verner
Montage : Isabelle Devinck
Interprétation : Laurence Cote, Bernadette Giraud, Pierre G. Meunier
Production : Les Films Pelleas
23, rue Michel le Comte, F-75003 Paris
Tel : +33 1 42 74 31 00
Fax : +33 1 42 74 41 00

Chrystelle, 25 ans, s'exerce avec une amie à la répétition, en anglais, d'un entretien en vue d'une place de secrétaire bilingue.

Chrystelle, 25, is preparing an interview with her friend in English for a job as a bilingual secretary.

Emmanuelle Cuau

Offre d'emploi est le premier court-métrage d'Emmanuelle Cuau. Elle réalise actuellement son premier long-métrage *Circuit Carole*, avec Bulle Ogier et Laurence Cote.

***Offre d'emploi* is the first short film by Emmanuelle Cuau. She is now directing her first feature, *Circuit Carole*, starring Bulle Ogier and Laurence Cote.**

Breathing



1992 - 16mm - 18' - Couleur
Scénario : Robert Smith
Images : Belinda Parsons
Son : Nick Calvert
Décors : Jeremy Bear
Musique : Trevor Jones
Montage : Anne Sipel
Interprétation : Charlotte Coleman, Rosemary Mc Hale
Production : Molitor Productions
18 Curzon Street, GB-London W1Y 7AD
Tel : +44 71 491 3985
Fax : +44 71 499 7439

Une jeune femme vit seule avec sa mère, possessive à l'excès. Le père manque. Dans l'étrange maison isolée, l'étouffement atteint son paroxysme...

A young girl lives alone with her excessively possessive mother. The father is absent. In this strange, isolated house, suffocation reaches crisis point.

Stephen Brown

Stephen Brown est d'abord assistant réalisateur sur des films de fiction. Il devient ensuite producteur/réalisateur de vidéo-clips, et d'une série de courts documentaires pour la télévision, avant de réaliser *Breathing*.

Stephen Brown began as assistant director on dramas. He then became a producer/director of pop promos and a series of short documentaries for television, before directing *Breathing*.

COMpetition
france - uni / courts - métrages

Franz Kafka's it's a wonderful life



1993 - 35mm - 24mn - Couleur
 Scénario : Peter Capaldi
 Images : Simon Maggs
 Son : Metrocolour
 Musique : Philip Appleby
 Montage : Nikki Clemens
 Interprétation : Richard E. Grant, Elaine Collins,
 Ken Stott, Phyllis Logan, Crispin Letts
 Production : Scottish Film Production Fund
 74, Victoria Crescent RD, GB-Glasgow G12 9JN
 Tel : +44 41 337 2526
 Fax : +44 41 337 2562

" En se réveillant un matin après des rêves agités, Grégoire Samsa se retrouva dans son lit, changé en un monstrueux...?" Telle est la phrase initiale du récit que l'écrivain F. Kafka tente désespérément de compléter...

"As Gregor Samsa awoke one morning, he found himself transformed into a gigantic..." This is the first sentence of the story which F. Kafka tries desperately to complete.

Peter Capaldi

Peter Capaldi connaît principalement une expérience d'acteur : *Local Hero*, *Dangerous liaisons*, *Selling Hitler*. Il joue également aux côtés d'Elaine Collins dans *Soft Top*, *Hard Shoulder*, dont il a écrit le scénario. Franz Kafka est sa première réalisation cinématographique.

Peter Capaldi has worked mainly as an actor *Local Hero*, *Dangerous Liaisons*, *Selling Hitler*. He also acts alongside Elaine Collins in *Soft Top*, *Hard Shoulder* which he scripted. Franz Kafka is his first directorial outing.



Apple Center

INFORMATIQUE SERVICE



Apple Center

Apple Center

Parc d'affaires L'Angevinière
 Rue Georges Mandel
 49000 ANGERS
 Tél : 41.73.36.73

Point Apple Center

Route de Nantes
 Za de Beaucouzé
 49070 BEAUCOUZE
 Tél magasin : 41.48.19.19
 Tous les jours de 9h à 19h sauf lundi matin

*Avec la Carte France Télécom,
tous les téléphones deviennent un peu le vôtre.*



A l'aéroport de Marignane



A l'Hôtel de la plage, chambre 22



Miami Beach - Floride



Route de Saint-Eloi



Chez M. Hisokomi - Osaka



King's Road - Londres



Que vous soyez en France ou à l'étranger, dans une cabine ou chez un particulier, utilisez le téléphone comme si c'était le vôtre ! Grâce à la Carte France Télécom, le montant de vos appels sera directement facturé sur votre compte téléphonique personnel ou professionnel. La Carte France Télécom vous permet d'appeler de France tous vos correspondants dans le monde. Depuis plus de 30 pays étrangers, vous pouvez appeler la France et le monde entier par France Direct.

Pour plus de renseignements sur la Carte France Télécom ou pour vous abonner, appelez gratuitement le **05 202 202** ou tapez 3614 code FRANCE TÉLÉCOM sur votre Minitel. Vous pouvez aussi vous adresser à votre Agence France Télécom.

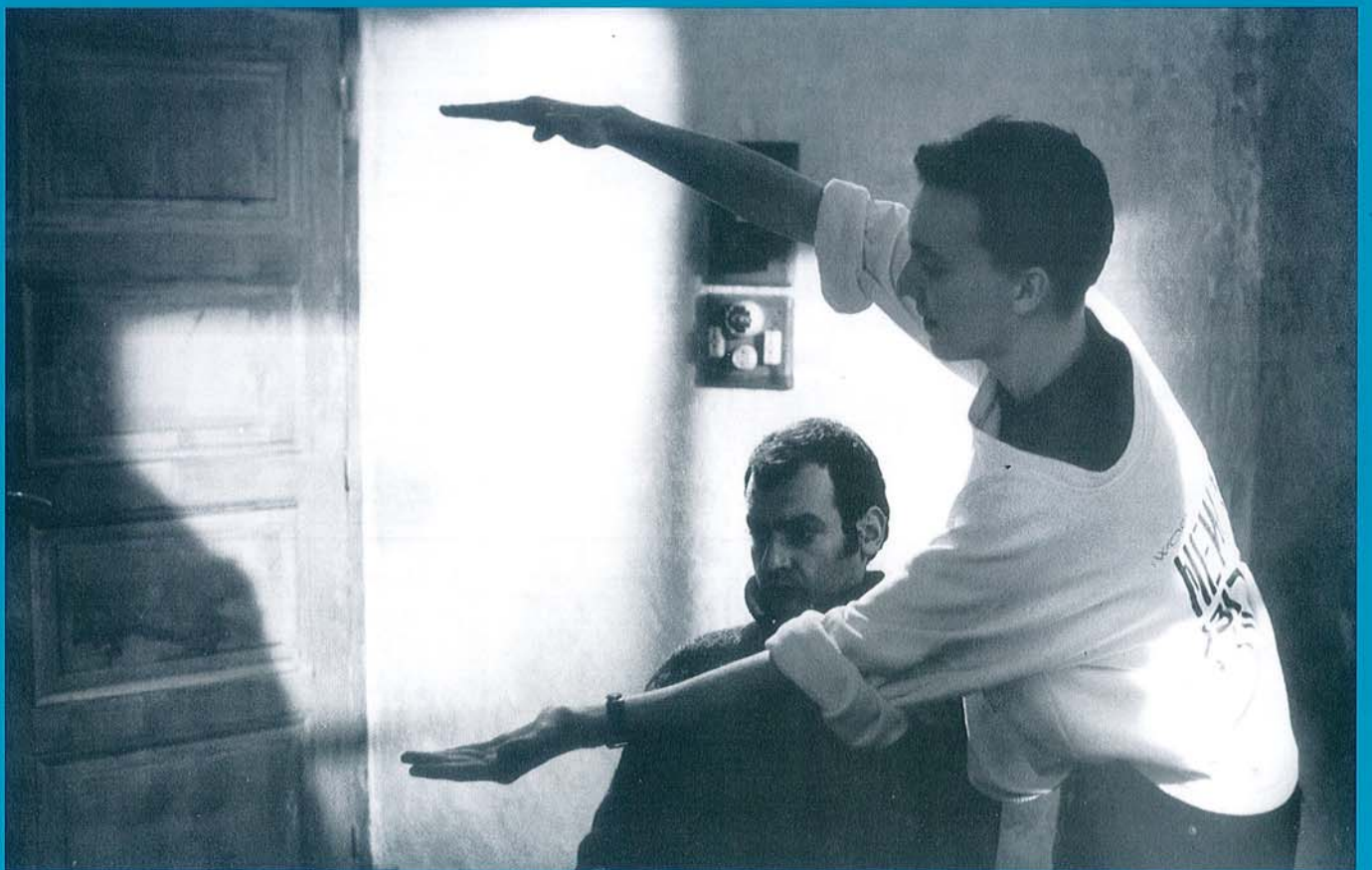
*Et si vous communiquez
avec les outils d'aujourd'hui ?*



France Telecom

COMPÉTITION

Écoles Européennes de Cinéma



Berlin

DFF/B - Deutsche Film und
Fernsehakademie Berlin
Pommernallee 1, D-14052
Berlin

Tel : +49 30 30307252
Fax : +49 30 3019875

Fondée en 1966,
l'Académie de Berlin
propose un programme
d'études sur quatre
années, à la fois
pratique et théorique.
Elle offre un cursus en
image, son, montage,
animation et vidéo.

Founded in 1966,
the Berlin Academy
offers a four year
course covering both
theory and practice.
The curriculum covers
image, sound, editing,
animation and video.

Blue murder



Réalisateur : Bernd Löhr
1992- 35mm Scope- 6'10"- Noir et blanc
Scénario : Bernd Löhr
Images : Bernd Löhr
Son : Dan Ralske
Montage : Inge Schneider
Musique : Hans W. Fortmann, George
Leitenberger
Interprétation : Tahmineh Mussawi, Christian
Dürst, Mark Schlichte

Un triste jour
d'automne, dans une
décharge de
voitures, trois voyous
malchanceux
considèrent
l'infortune de leur
association : c'est
alors que
s'enchaînent deux
"tuiles". **A dreary
autumn day in a car
dump. Three
frustrated hoodlums
ponder the failure
of their alliance,
when suddenly two
"misfortunes"
occur.**

Bernd Löhr

Né en 1962,
Bernd Löhr étudie le
journalisme à Berlin,
et travaille comme
photographe et
compositeur
graphique. Il rejoint la
DFFB en 1988, après
une expérience de la
vidéo et du super-8. Il
prépare actuellement
son premier long
métrage.

Born in 1962,
Bernd Löhr studied
journalism in
Berlin, and worked
as a photographer
and graphic
designer. He
enrolled at the
DFFB in 1988 after
some experience in
Super 8 and video.
He is currently
preparing his first
feature film.

Börsday blues Blues d'anniversaire



Réalisateur : Connie Walther
1992/1993 - 16mm - 35' - Noir et blanc
Scénario : Connie Walther
Images : Dierk Fechner
Décors : Iris Beurenmeister
Son : Daniela Bürgin
Montage : Inge Schneider
Musique : Reinhold Heil
Interprétation : Kathrin Waligura, Heinz-Werner
Kraehkamp, Andreas Herder, Ingo Reiter, Nora
Jensen

Suse, jeune
femme du Sud de
l'Allemagne, exilée à
Berlin fête ses vingt-
neuf ans : un enchaî-
nement de désap-
pointements et
d'imprévus donne à
l'évènement les
couleurs de la
morosité, mais aussi
celles de l'espoir.

Suse, a young
women from
Southern Germany
exiled in Berlin, is
celebrating her
29th birthday.
Disappointments
and unforeseen
events lend the
occasion a cer-tain
sadness but also,
indeed, some hope.

Connie Walther

Née en 1962 à
Hesse, elle a étudié
la sociologie et l'es-
pagnol. Elle s'initie
au cinéma par la
photographie, puis
devient éclairagiste,
scripte, assistante de
réalisation, avant de
rejoindre la DFFB en
1988.

Born in Hesse in
1962, she studied
sociology and
Spanish. She
worked in film
practicing
photography,
lighting, continuity
and assistant
directing before
starting at DFFB in
1988.

Munich

HFF/ M - Hochschule für
Fernsehen und Film
Frankenthaler Strasse 23,
D-81539 Munich
Tel : +49 89 68000433
Fax : +49 89 68000436

Créée en 1967 à
l'instigation du
gouvernement d'Etat
bavarois, la HFF/ M allie
enseignement
universitaire et
formation artistique
pendant 4 ans. Environ
200 étudiants sont
répartis dans quatre
départements :
réalisation, film et
télévision, documentaire
et TV, production.

**Created in 1967 by
the Bavarian State
government, the
HFF/M blends an
academic study with
artistic training over a
four year period.
Around 200 students
are spread across the
three departments of
film and television
direction, documentary
and production.**

Der Fensterputzer

Le laveur de vitres



Réalisateur : Veit Helmer
1993 - 35mm Scope - 8'10" - couleur
Scénario : Veit Helmer
Images : Joachim Jung
Décors : Hubert Saier
Son : Jörg Bohlmann
Musique : Christoph Oertel
**Interprétation : Diana Abu Samra, Ercan Inci,
Utz Krause**

Au sommet de la
tour de télévision
berlinoise, un
nettoyeur de vitres
est témoin de
l'humiliation infligée
à la jeune serveuse
d'un restaurant par
son patron : la
rencontre magique
d'un conte de fées,
par vitre interposée...

**At the top of the
Berlin television
tower, a window-
cleaner witnesses
the humiliating
treatment inflicted
upon a young
waitress by a
restaurant boss: a
magical encounter
across a shield of
glass...**

Veit Helmer

Veit Helmer est
né en 1968. Sa
première expérience
se fait en tant que
directeur de la
production à la
télévision allemande
NDR. Il est l'auteur
de trois courts-
métrages, tous
récompensés.

**Veit Helmer was
born in 1968. His
first work
experience was as
production-manager
on NDR, German
television. He has
made three award-
winning short films.**

Louvain-la-Neuve

IAD - Institut des Arts de
Diffusion
75/77 rue des Wallons, B-
1348 Louvain-la-Neuve
Tel :
+32 10 45 06 82
Fax :
+32 10 45 11 74

Créé en 1959, l'IAD
est le premier institut de
Belgique à proposer des
cursus de cinéma,
radio, télévision et
théâtre. L'école
dispense en quatre ans
un enseignement de
l'image, son et
scénario.

**Founded in 1959,
the IAD was the first
Belgian institution to
offer courses in film,
radio, television and
theatre. This four year
course provides
training in image,
sound and
screenwriting.**

Épaves



Réalisateur : Robin Schuffield
1993 - 16mm - 9 mn 40 - Couleur
Scénario : Robin Schuffield
Images : François Roland
Son : Paul-Henri Poucet, André Demaret
Musique : Jean-Sébastien Bach, Claude Debussy
Montage : Nathalie Delens
Décors : Michael Van Horenbeeck
**Interprétation : Daniel Decot, Jacques
CramayLiliane Specka**

Lord est paralysé,
Hans est aveugle. Ils
vivent ensemble dans
les dunes, loin du
monde civilisé. Ils
découvrent une
femme, rescapée
d'un naufrage. Hans
s'éprend d'elle.

**Lord is
paralysed, Hans is
blind. They live
together in the
dunes, far from
civilisation. They
discover a woman,
the survivor of an
airplane crash.
Hans falls in love...**

Robin Schuffield

Britannique né
en 1969 à Harfleur,
Robin Schuffield
intègre l'IAD dans la
section réalisation.
En parallèle, il est
assistant sur des
tournages de spots
publicitaires, de
télévision, ainsi que
de longs métrages.
Épaves constitue
son travail de
maîtrise.

**British, born in
Harfleur in 1969,
Robin Schuffield
studies directing at
the IAD. Alongside
his studies he
assists on
commercials, in
television, and on
feature films.**

Sofia

NATFIZ- Natsionalna Akademia za Teatralno i Kino Izkustvo (Académie Nationale des Arts du Théâtre et du Cinéma)
108-a Rakovsky Str.,
1000 Sofia

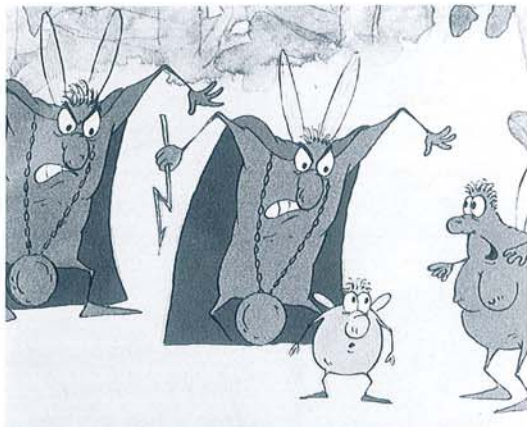
Tel : + 359 2 88 36 72
Fax : + 359 2 89 73 89

L'école a été fondée à Sofia en 1947 comme une école de théâtre. Le département cinéma est né dans les années 1970. Le diplôme s'obtient en cinq ans dans les domaines suivants : réalisation, prise de vue, montage, animation, esthétique du cinéma et art dramatique.

The school was established in Sofia in 1947 as a theatre school, the film department being created during the 1970's. The diploma course runs for five years and includes directing, camerawork, editing, animation, film aesthetics and acting.

Iz jivota na listnite vashki

De la vie des pucerons



Réalisateur : Vladimir Shishkov
1993 - 35mm - 5'30" - couleur
Scénario : Vladimir Shishkov
Animation : Vladimir Shishkov, Nikolai Kivtchukov
Musique : Petar Radevsky

La communauté des pucerons bleus découvre avec horreur un nouveau-né : vert. Qui est l'intrus ? Un retournement allégorique du "vilain petit canard".

The blue lice community is horrified at the birth of a baby louse: it is green. Who is this intruder? An allegorical reworking of "The Ugly Duckling" tale.

Vladimir Shishlov

Né en 1964, diplômé de l'École Supérieure des Beaux-Arts de Plovdic (1983), ainsi que de l'Académie Nationale des Arts du Théâtre et du Cinéma, au département d'animation. Il a déjà réalisé 7 courts films d'animation.

Born in 1964, He has a degree from the Plovdic Higher School of Fine Art (1983), and from the animation department of the National Academy of Theatre and Cinema Arts. He has made 7 animation films.

Terminal



1993 - 35mm scope - 12' - couleur
Scénario : Liubomir Mladenov
Images : Boris B. Missirkov
Son : Emilia Arachiiska
Montage : Liubomir Mladenov - Gergana Zlateva
Interprétation : Audrey Kulev, Tanya Shakhova, R. Mladenov, Liudmila Mladenova

Un train avance à travers un paysage de branches, de briques, de fenêtres. Alors qu'il traverse la périphérie urbaine, on entend le sifflement de la locomotive et le bruit des roues sur les rails. Sur le quai d'une petite gare, des gens attendent l'arrivée du train.

A train crosses a landscape of branches, bricks and windows. As it crosses the suburbs we hear the whistle of a locomotive and the wheels on the rails. The people are waiting for the train.

Liubomir Mladenov

Né en 1972, Liubomir Mladenov est diplômé de l'École des Beaux Arts de Sofia. Il entre à l'Académie Nationale de Théâtre et de Cinéma en 1991, au département de réalisation, où il a réalisé trois courts-métrages.

Born in 1972, he has a degree from Sofia's School of Fine Art. He began his studies at the National Film and Theatre School's film-directing department in 1991, where he made three films.

Copenhague

DDF /Den Danske Filmskole
St. Søndervoldstraede 4 ,
DK-1419 Copenhagen
Tel : + 45 31 57 65 00
Fax : + 45 31 57 65 10

Créée en 1965, la DDF dispense un enseignement de quatre ans, regroupant tous les aspects du cinéma : réalisation, production, photographie, son, montage et écriture de scénario. La structure de l'école reprend le modèle européen classique, partagé entre le cinéma de fiction et le documentaire. Depuis 1992, existent des cours d'écriture de scénario, de production, et de cinéma d'animation.

Founded in 1965, the DDF has a four year course about all aspects of cinema: direction, production, photography, sound, editing, and script-writing. The school is based on the classic European model, split between fiction and documentary film-making. In 1992, scriptwriting, television production and animation were added.

Vitoria

CINT. Centro de Imagen y Nuevas Tecnologías
Adrano VI n°9 bajo, E-01008 Vitoria
Tel : +34 45 13 44 64
Fax : +34 65 14 61 48

Le Centro de Imagen y Nuevas Tecnologías a été créé en 1988. Depuis son origine, l'école développe trois types d'activités : formation aux techniques audiovisuelles, production et promotion des travaux réalisés les élèves.

The Centre of Image and New Technologies was founded in 1988. Since its inception, the school has developed three types of activity: training in audiovisual techniques, production, and promotion of the student's films.

Sidste Omgang

Last Round



1993 - 16mm - 34' - Couleur

Scénario : Bo Hr. Hansen, Thomas Vinterberg

Images : Henrik Lundo

Son : Sigurdur H. Sigurdsson

Montage : Janne Bjerg Sorensen

Interprétation : Thomas Bo Larsen, Ann Eleonora Jorgensen, Martin Brygmann, Claus Flygare, Christian Hjejle, Linda Laursen

L'histoire pleine d'humour d'un jeune homme qui passe sa dernière journée et sa dernière nuit à Copenhague. Ses adieux à ses amis, à la ville, à sa famille... Il quitte la vie.

The humorous story of a young man's last day and night in Copenhagen. His farewell to the town, his family, and friends... And then he ends it all.

Thomas Vinterberg

Thomas Vinterberg est diplômé de la DDF depuis juin 1993. Il a déjà dirigé un court-métrage pour la télévision danoise, et un autre destiné aux enfants. *Sidste Omgang* est son film de fin d'études.

Thomas Vinterberg received his degree from DDF in June 1993. He has made a short film for Danish television and a children's programme. *Sidste Omgang* is his graduation film.

El ojo del fotografo

L'oeil du photographe



1992 - 35mm - 45' - Noir et blanc

Scénario : Inaki Dorronsoro

Images : Enric Davi

Décor : Cristina Arrazola

Son : Biko

Montage : Juan Carlos Garcia

Interprétation : Jose Luis Santos, Marina Oroza, Joseba Apaolaza

Un reporter qui a choisi de quitter le métier rencontre un jeune photographe très ambitieux : une intrigue policière soulève des questions morales liées à la photographie et au voyeurisme.

A reporter who has decided to leave his job meets an ambitious photographer: a crime story raising moral questions about photography and voyeurism.

Inaki Dorronsoro

Né en 1969 à Vitoria-Gasteiz, Inaki Dorronsoro termine ses études de cinéma au CINT en 1992. Il travaille en tant qu'assistant sur la réalisation de nombreux vidéo-clips et écrit des scénarios de longs métrages.

Born in 1969 in Vitoria-Gasteiz, he graduated from CINT in 1992. He now works as an assistant on pop promos and writes feature film screenplays.

Tallinn

Cumulus Projekt
Kinoma ms 3, Tallinn EE
01, Estonia
Tel : +372 2 666 011
Fax : +372 2 601 423

Créé en 1992, le Département Audiovisuel de l'Université pédagogique de Tallinn forme en quatre ans des réalisateurs et des directeurs de la photographie en film et en vidéo. Actuellement ce département compte douze étudiants.

Created in 1992, the Film and Television Department of the University of Tallinn provides a four year training course for directors and photography directors in film and video. The department currently numbers twelve students.

Aguli-Ellinor

Ellinor from Suburb



1993 - 35mm - 8' - Noir et blanc
Scénario : Jaak Kilmi
Images : Urmo Lehtveer
Décors : Jaak Kilmi
Son : Ago Preimann
Musique : Tarmo Kollo
Montage : Jaak Kilmi
Interprétation : Luule Sammelselg, Janne Voogl

Une vieille femme essaie de vendre des gants de laine, mais doit finalement abandonner sa pelote à une étrange petite fille : ce geste symbolise la continuité de la vie, et des traditions.

An old woman tries to sell woolen gloves, but eventually has to abandon her wares to a strange little girl, a gesture symbolising the continuity of life and tradition.

Jaak Kilmi

Jaak Kilmi est né en 1973 à Tallinn. Il acquiert une expérience de la vidéo et du documentaire, avant d'intégrer le département cinéma de l'Université de Tallinn : *Ellinor* est son travail de première année.

Jaak Kilmi was born in Tallinn in 1973. He acquired experience in video and documentary before enrolling in the Cinema department at the University of Tallinn. *Ellinor* is the culmination of his first year studies.

Moscou

VGIK - Vsesoyuzny Gosudarstvenni Insti-tut Kinematografi

Wilhelm-Pieck 3, Moscou
129226
Tel : +7 095 181 38 68

Plus ancienne école de cinéma au monde, le VGIK accueille les plus grands réalisateurs soviétiques : Koulechov, Vertov, Eisenstein, Tarkovski. Outre un tronc commun d'enseignement général et professionnel d'une durée de quatre à six années, il propose six spécialisations : réalisation, prise de vue, décoration, scénario, arts dramatiques, production.

Oldest cinema school in the world, the VGIK has fostered the most famous Soviet film directors: Koulechov, Vertov, Eisenstein and Tarkovsky. Apart from a core four to six year mandatory course of general and professional studies, it offers six specialisations.

Odyn Seul



Réalisatrice : 1992 - 35mm - 30' - Noir et blanc
Scénario : Natalya Kalachnikova
Images : A. Ilkovsky
Son : A. Tsygankov
Montage : V. Ignatova
Interprétation : V. Botcharov, L. Il'nitskay

Un homme vivant seul dans un village se réconcilie avec la vie après une "rencontre" inattendue ...

A man living alone in a village reconciles himself with life after an unexpected "encounter"...

Natalya Kalachnikova

Natalia Kalachnikova est diplômée de l'Institut de la Culture de Moscou en 1983. Elle termine ses études de mise en scène au VGIK en 1993. *Odyn* est son film de fin d'études.

Natalia Kalachnikova graduated from the Moscow Cultural Institute in 1983. She finished her studies at the VGIK in 1993. *Odyn* is her graduation film.

NOUVELLE
ESTONIE / COMPETITION

fédération de russie /

University of Art and Design Helsinki, Dept. of Film and Video
Pursimiehenkatu 29/31 B,
SF-00150 Helsinki
Tel : +35 80 636 982
Fax : +35 80 634 303

Fondée en 1959, L'UIAH accueille 14 étudiants chaque année. La durée du cursus est de cinq à six ans. Doté d'un équipement de pointe, le département de film et de télévision comprend six secteurs de spécialisation : réalisation, scénario, photographie, son, montage et production.

Founded in 1959, the UIAH accepts 14 students each year, the course lasting between five and six years. Furnished with the latest equipment, the film and video department offers six specialisations: directing, scriptwriting, photography, sound, editing and production.

Julma maaseutu

La campagne cruelle



1992 - 16mm - 19'57" - Couleur
Scénario : Olli Saarela
Images : Heikki Färm

Une jeune garçon vit avec sa mère et son beau-père dans un petit village isolé. Un jour, un homme apparaît dans ce lieu de nulle-part, vêtu comme un prêtre : il a quelque chose à raconter...

A young boy lives with his mother and step-father in an isolated village. One day a man appears from nowhere, dressed as a priest. He has something he wishes to tell...

Olli Saarela

Olli Saarela a 28 ans. Après des études littéraires et philosophiques à l'Université d'Helsinki, il a étudié la réalisation et l'écriture de scénario à l'UIAH.

Olli Saarela is 28. After studying literature and philosophy at Helsinki University, he studied directing and scriptwriting at UIAH.

Karavaani



1992 - 35mm - 33' - Noir et blanc
Scénario : Perttu Leppä
Images : Ilkka Ruuhijärvi
Montage : Tuuli Kuittinen

1943. Le père de Santtu est tué pendant la guerre. Il était musicien. Santtu doit maintenant trouver du travail.

1943. Santtu's father, a musician, is killed during the war. Santtu must now find some work.

Perttu Leppä

Perttu Leppä étudie la photographie à Rome et l'art théâtral à Tampere (Finlande), avant d'entrer à l'UIAH. Son film de première année d'études *One-One* a été sélectionné au Festival PREMIERS PLANS en 1991.

Perttu Leppä studied photography in Rome and theatre in Tampere (Finland), before starting at the UIAH. His first year film, *One-One*, was selected for the PREMIERS PLANS Festival in 1991.

Noisy-le-Grand

ENSL - École Nationale Supérieure Louis Lumière
Allée du Promontoire,
B.P. 22-Marne-la-Vallée, F-93161 Noisy-le-Grand
Tel : +33 1 45 92 23 33
Fax : +33 1 43 05 63 44

Créée en 1926 par des professionnels et des industriels du monde de la photographie et du cinéma (dont Léon Gaumont et Louis Lumière), l'école propose trois sections : cinéma et vidéo, photo, son.

Established in 1926 by professionals from the world of film and photography (including Léon Gaumont and Louis Lumière), the school offers three areas of study: film and video, photography, and sound.

Les toilettes de Belle-Ville



1993 - 35mm - 10' - couleur
Scénario : Eléonore Faucher
Images : sept étudiants de l'ENSL
Son : E. Chambolle, M. Noël, A. Devoldère
Montage : Caroline Coudin
Musique : Henri Algadafe, Stéphane Hiot
Interprétation : Marina Pastor, Sylvain Mathurin, José Charlotton

Dans les toilettes publiques d'une grande cité, la rencontre incongrue et (en)chantée d'une jeune femme de ménage et de trois rappers...

In the public toilets of a big housing-estate, the incongruous and enchanting meeting of three rappers and a young cleaning-woman.

Eléonore Faucher

Elle entre à l'ENSL en 1991, après l'année préparatoire de ciné-sup à Nantes. Elle apprend la réalisation et le cadrage sur des documentaires vidéo, courts-métrages, et au conservatoire d'Arts Dramatiques de Paris. *Les toilettes de Belle-Ville* est son film de fin d'études.

She started at ENSL in 1991 after one year of preparatory studies in the ciné-sup class in Nantes. She directed and filmed video documentaries and short films at the Paris Conservatory of Dramatic Arts. *This is her graduation film.*

Paris

FEMIS - Fondation Européenne des Métiers de l'Image et du Son
13 avenue du Président Wilson, F-75116 Paris.
Tel : +33 1 47 20 71 74
Fax : + 33 1 40 70 17 03

La FEMIS est créée en 1986 sur l'initiative du Ministère de la Culture, afin de prendre le relais de l'enseignement de l'IDHEC. L'école propose une formation de trois ans et se divise en six sections : scénario, réalisation, prise de vues, son, décoration, montage et production.

FEMIS was created in 1986 by the Ministère de la Culture to replace IDHEC. The school offers a three year course divided into six sections: scriptwriting, directing, camerawork, sound, set design, editing and production.

Chocolat amer



1993 - 35mm - 8'41" - Couleur
Scénario : Isabelle Broué, Arthur-Emmanuel Pierre
Images : Sophie Caretta
Décors : Marie-Pierre Dugrenier
Son : Marianne Schoendorff
Montage : Marc Boulay
Interprétation : Julie Augoyard, Dimitri Isoré, Michelle Rème, Dominique Verrie

Julie et Nicolas, 25 ans, s'apprentent à passer une soirée chez eux en amoureux. Mais "chez eux", c'est chez les parents de Julie qui, s'ils ont prévu de sortir ce soir-là, n'ont pas l'air pressé de leur laisser la maison.

Julie and Nicolas, both 25, prepare to spend a loving evening in at home. But 'home' is the house of Julie's parents who have planned to go out for the evening and who are not exactly enamoured of leaving the couple alone.

Isabelle Broué

Isabelle Broué est née en 1968. Après un cursus d'études préparatoires et une maîtrise d'anglais, elle entre à la FEMIS en section réalisation en 1990. Scripte et assistante de réalisation, elle a déjà réalisé 8 courts-métrages d'école.

Isabelle Broué was born in 1968. After preparatory studies and an English degree she enrolled at FEMIS in 1990. As continuity and assistant director she has made eight college short films.

france / compétition

Rêve d'amour

france / écoles / COMPETITION



1993 - 35mm - 17' - Couleur
Scénario : Nick Quinn et Nicolas Mercier
Images : Stéphane Krausz
Son : Christophe Folcher
Montage : Laurence Hugues
Interprétation : Élisabeth Vitall, Sophie Mounicot, Vincent Winterhalter, Alain Fromager, Bernard Poisa

Dominique, une jeune parisienne, refuse de perdre l'amour après avoir accepté la rupture...

Dominique, a young Parisian woman, refuses to give up love after the end of a relationship...

Nick Quinn

Nick Quinn est né en 1966 à Windelsham (Royaume-Uni). Après des études de philosophie à l'Université de Nottingham, il entre à la FEMIS en section réalisation en 1989. *Rêve d'amour* est son film de fin d'études.

Nick Quinn was born in 1966 in Windelsham, U.K. After studying philosophy at Nottingham University, he began his studies at FEMIS in 1989 in the film-directing department. *Rêve d'amour* is his graduation film.

Tbilissi

GSITF- Georgian State Institute of Théâtre and Film
Rustaveli Ave. 19 ,
380004 Tbilissi
Tel : +78 832 990438
Fax : +78 832 93 1824

L'école de théâtre est fondée en 1923. Ce n'est qu'en 1972 que s'ouvre un département aux étudiants de cinéma.

Founded as a theatre school in 1923, the school opened its doors to cinema students in 1972.

Tsre Le cercle

1993 - 35mm - 10' - Noir et blanc
Scénario : George Gachechiladze
Images : Zura Aduaschvili

Des enfants se sont amusés à tracer un cercle sur la chaussée. Les passants s'interrogent alors, et donnent à ce signe plusieurs interprétations.

A group of children amuse themselves by drawing a circle on the pavement. Passers-by wonder what it means and reach different conclusions.

George Gachechiladze

George Gachechiladze est né en 1963. Il entre à la GSITF en section réalisation en 1990. *Tsre* est son premier film.

George Gachechiladze was born in 1963. In 1990 he enrolled in the direction department of GSITF. *Tsre* is his first film.

Katsuna Little Fellow

1993 - 35mm - 4' - animation - Noir et blanc
Scénario : George Mosashvili
Images : Gogi Kasradze

Un petit garçon raconte à Hercule comment il est parvenu à vaincre un monstre.

A small boy tells Hercules how he succeeded in defeating a monster.

Amiran Chikhinashvili

Amiran Chikhinashvili est né à Tbilissi en 1962. Il est diplômé du département de sculpture de l'Université de Tbilissi en 1988. *Katsuna* est son film d'animation de fin d'études au GSITF.

Amiran Chikhinashvili was born in Tbilissi in 1962. He graduated from the sculpture department of the University of Tbilissi in 1988. *Katsuna* is his graduation animation.

Budapest

SFF- Színház és
Filmművészeti Főiskola
Via ucta 2/c , H-1088
Budapest
Tel : +361 384 855
Fax : +361 384 560

Avant l'actuelle Académie existait une école d'acteurs, fondée en 1865. La faculté du cinéma a ouvert ses portes en 1945. Le cursus d'études est d'une durée de 4 ans. Environ 200 étudiants sont répartis en trois sections: interprétation, mise en scène, métiers du cinéma et de la télévision.

Before the current Academy, there existed a school for actors, founded in 1865. The film faculty was opened in 1945. The course lasts four years. Around 200 students are divided into three main areas: acting, directing, and film and television crafts.

Living and learning



1992 - 16mm - 6'11 - Noir et blanc
Scénario : Peter Palàtsik
Images : Lauri Mannermaa
Son : János Hajdu
Montage : Katalin Radnoti, P.Palàtsik
Interprétation : Julika Kepes, Tony Denninge

Budapest, 6 heures du matin : un jeune touriste américain a rencontré une jeune hongroise dans un bar. Ils pourraient vivre une jolie romance... si seulement ils pouvaient se comprendre!

Budapest, 6.00 am: a young American tourist has met a young Hungarian woman in a bar. They could have a wonderful affair... if only they could understand each other!

Peter Palàtsik

Peter Palàtsik a réalisé plusieurs films d'études, dont *Emerging Crime* (1993) et *Trains* (1992).

Peter Palàtsik has made several college films including: *Emerging crime* (1993) and *Trains* (1992).

Rome

CSC- Centro Sperimentale
di Cinematografia
Via Tuscolana 1524,
00173 Roma
Tel : +39 6 72 29 41
Fax : +39 6 72 11 619

Créé en 1935 à

l'initiative de
professionnels du
cinéma, le CSC est
reconnu par l'Etat en
1942. Liée à la
cinémathèque italienne,
l'école enseigne aussi
bien la théorie que la
pratique. Beaucoup de
grands noms du cinéma
italien sont passés par
cette formation:
Antonioni, Germi, de
Santis, Bellocchio,
Cavani, de Laurentiis.

**Created in 1935 by
the initiative of
professionals, the CSC
was officially
recognised in 1942.
Linked to the Italian
Cinematheque,
teaching is both
theoretical and
practical. The great
names of Italian
Cinema have passed
through this
establishment:
Antonioni, Germi, de
Santis, Bellocchio,
Cavani, de Laurentis.**

Apocrifi sul caso Crowley

Views of the Crowley case



1993 - 35mm - 32' - couleur
Scénario : Francesca Alvino, Lorenzo Favella,
Ferdinando V. Orgnani
Images : Paolo Bravi
Décors : Leonilda Copertino
Musique : Lamberto Macchi
Son : Maricetta Lombardo
Montage : Valeria Campana
Interprétation : Tony Lo Bianco, Franco Trevisi

Un petit village
sicilien à l'époque
fasciste, en 1923 : le
policier Marschal
Rosati doit enquêter
sur le citoyen britan-
nique E. A Crowley,
soupçonné d'activités
subversives. Ce film
s'inspire librement
d'une nouvelle de L.
Sciascia et de la vie
d'Aleister Crowley.

**A little Sicilian
village during the
Fascist era, 1923.**

**A policeman,
Marschal Rosati,
investigates the
British citizen E.A.
Crowley who is
suspected of sub-
versive activities.
This film was freely
adapted from a
short story by L.
Sciascia and the life
of A. Crowley.**

Ferdinando Vicentini Orgnani

Né à Milan en
1963, il a poursuivi
des études de
musique, d'archi-
tecture, avant de
s'intéresser à la
comédie, l'écriture de
scénarios et la
réalisation. Il sortira
lauréat de sa
promotion au CSC.
Apocrifi est son
cinquième court-
métrage.

**Born in Milan in
1963, he studied
architecture and
music, before
launching into acting,
script writing and
film directing. He
graduates from
CSA with honors.**

Apocrifi is his
fifth short film.

Amsterdam

NFTA- Nederlandse Film En
Televisie Academie
He Boeremastraat 1, 1054
HA Amsterdam

Tel : +31 20 683 02 06
Fax : +31 20 612 62 66

Créée en 1950,

l'école fait partie de
l'Académie des Arts
d'Amsterdam. Elle pro-
pose à ses 260 étu-
diants un programme de
4 ans, comprenant la
rédaction de scénarios,
la réalisation, le monta-
ge, la prise de vue,
l'éclairage, la production
et la vidéo.

**Established in
1950, the school is
part of the Amsterdam
Academy of Arts. It
offers its 260 students
a four year course
covering scriptwriting,
directing, editing,
camerawork, lighting,
production, video.**

Horror vacui



1993 - 16mm - 21' - Couleur
Scénario : Boris Paval Conen
Images : Erik Bannenberg
Musique : Maurits Overdulve
Son : Clarisse de Jongh, Bouwe Mulder
Interprétation : Romyn Loucas Conen, Brigitte
Defaix

Des hommes et
une femme vivent sur
des plateaux
métalliques, tenus
par de longues
cordes : ils ordonnent
leur vie selon une
chorégraphie rituelle.

**Some men and
a woman live on
metal panels
connected by long
ropes. They live
their lives according
to a ritual
choreography.**

Boris Paval Conen

Né en 1968, il
entre à la NFTA en
1990, après des étu-
des à l'École d'Arts
d'Utrecht. Il réalise
Child in the bathtub
en 1992 pour la télé-
vision. *Horror vacui* est
un travail de fin
d'études.

**Born in 1968, he
entered the NFTA in
1990, after studying
at the Utrecht Art
School. He made *Child
in the Bathtub* in
1992. *Horror Vacui*
is his graduation
work.**

Beaconsfield

NFTS- National Film and Television School
Beaconsfield Studios,
Station Road, GB-
Beaconsfield Bucks HP9
ILG

Tel : +44 494 67 12 34
Fax : +44 494 67 40 42

Fondée en 1971 par le gouvernement et l'industrie du film et de la télévision, la NFTS propose une formation de 3 ans dans neuf départements différents. L'accent est mis principalement sur les qualités créatives et la motivation personnelle. Les étudiants sont encouragés à réaliser des courts métrages personnels destinés à un large public.

Set up in 1971 by the government and the film and television industry, the NFTS offers a three year training in nine different areas. The stress is firmly placed on creativity and personal motivation. Students are encouraged to make short personal films destined for a large audience.

Dropping the Baby



1993 - 16mm - 12' - Noir et blanc
Scénario : Spiro Kyriacou, Doug Kessler
Images : Peter Butler
Décors : Jane Green
Musique : Simon Lambros
Son : Richard Bleasdale
Montage : Maggie Choyce
Interprétation : William Hope, Deborah Weston, Toby Jones

Le mariage de Louise et Harry est dangereusement compromis par les contradictions de l'amour... ainsi que par un pancake menaçant!

Louise and Harry's marriage is dangerously compromised by love complications ... and also a menacing pancake!

Spiro Kyriacou

D'origine chypriote, il est né en 1964 à Manchester. Il va étudier le film et la vidéo au West Surrey College of Art and Design. Après une expérience d'assistant montage sur un documentaire, il intègre la section de réalisation de la NFTS. *Dropping the baby* est son second travail d'études.

Cypriot by origin, he was born in Manchester in 1964. He studied film and video at West Surrey College of Art and Design. After being editing assistant on a BBC documentary, he enrolled in the directing department of the NFTS. *Dropping the Baby* is his second college film.

Evil Eye



1993 - 16mm - 28' - Noir et blanc
Scénario : Tony Fischer
Images : Peter Thwaites
Décors : Lucinda Thomson
Musique : Stephen Daltry
Son : Richard Bleasdale
Montage : Maggie Choyce
Interprétation : Luke de Lacey, Peter Eyre, Charlotte Randle, Clive Perro

La librairie est un monde mystérieux, feutré et désuet. Jeune et innocent, Eamon y est employé comme assistant. Peu à peu les masques tombent, ceux de Berto et de la caissière Clare.

Young and innocent Eamon works as a shop-assistant in a bookshop. Little by little the masks start to fall, those of the owner, the cleaner Berto, and the charming cashier Clare.

Tony Fischer

Après une expérience dans un magazine d'art à Londres, Tony Fischer entre à la NFTS où il a déjà réalisé deux courts métrages.

After working for a London arts magazine, Tony Fischer enrolled at the NFTS where he has already completed two short films.

Silken lines and silver hooks



1993 - Animation - 35mm - 8' - Couleur
Scénario: Alison Pook
Images: Gavin Finney
Son: Paul Davies
Montage: Alexandra Mackie
Musique: Evelyn Ficara
Décors: Alison Pook

Par magie, un jeune garçon est arraché de son existence monotone en tombant dans le fond sous-marin. Il découvre un monde étrange...

By magic, a young boy is torn out of his monotonous existence when he falls into the depths of the sea. There he discovers a mysterious world...

Alison Pook

Au cours d'études de composition graphique à l'Université de Middlesex Polytechnic, elle réalise en 1988 son premier court-métrage d'animation *Johnny and the Devil*. Elle rejoint la NFTS en 1989: *Silken Lines* est son travail de fin d'études, réalisé en 3 ans.

While studying graphic design at Middlesex Polytechnic in 1988, she made her first short, *Johnny and the Devil*. She entered the NFTS in 1989. *Silken Lines* her graduation film, took three years to complete.

Londres

Royal College of Art,
Department of Film
Queen's Gate, London SW7
5LD

Tel : +44 71 584 50 20

Le département cinématographique du Royal College of Art est fondé en 1958. Le cursus est d'une durée de deux ans, et propose des cours de scénario, de réalisation, de production, et de direction artistique.

The film department of the Royal College of Art was set up in 1958. The course lasts two years and offers scriptwriting, directing, production and art-direction.

Calliope



1993 - 35mm - 15' - Couleur
Scénario : Christopher Byron
Images : Alvin Leong
Décors : Andrew Menzies
Musique : Mike Hewer
Montage : Neil Farrell
Interprétation : Phil Collins, Martin Jarvis,
Oliver Tobias, Richard E. Grant, Michael Winne

Faissant les limites de la fiction et de la réalité, *Calliope* s'amuse de l'écriture de scénario et de l'industrie cinématographique.

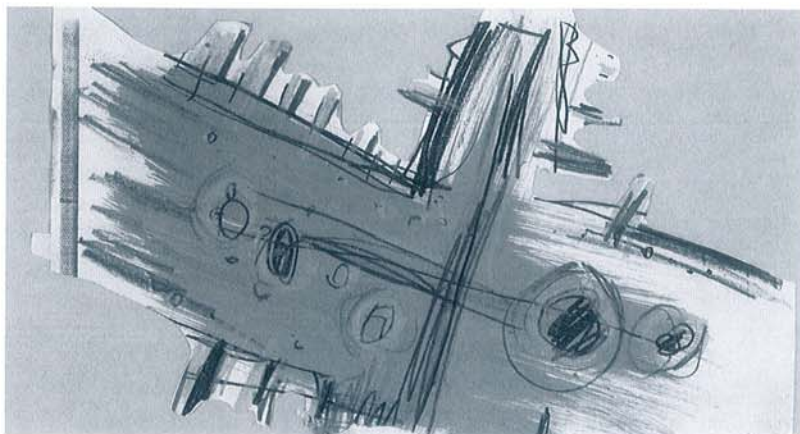
Blurring the edges between reality and fiction, *Calliope* toys with the writing of screenplays and with the film industry as a whole.

Alun Harris

Alun Harris est diplômé du Collège d'Oxford et rejoint le RCA en 1991. *Calliope* est son film de fin d'études.

Alun Harris graduated from Oxford and then entered the RCA in 1991. *Calliope* is his graduation film.

Godspeak



1993 - 16mm - 6'16" - Couleur
Scénario : Corinna Askin
Images : Corinna Askin
Son : Pete Jones
Montage : Corinna Askin

Poole/ Dorset

B.P - Bournemouth and
Poole College of Art and
Design

Wallisdown, Poole, GB-
Dorset BH 12588
Tel : +44 202 538 204
Fax : +44 202 537 729

Cette école
professionnelle compte
70 étudiants qui
peuvent suivre deux
cursus: un cours de
deux ans menant au
diplôme supérieur et un
cours de formation post-
graduate d'un an.

**This professional
school numbers
seventy students
divided amongst two
courses: a higher-
diploma course of two
years and a one year
post-graduate course.**

Brothers



1993 - 16mm - 25' - couleur
Scénario : Dominic Allan
Images : Ossie McLean
Décors : Nikki Startup
Son : Bradley Mason
Montage : Jonathan Rudd
Interprétation : Gregor Truter, William Oxborrow

Les voies de la
communication sont-
elles ouvertes et
claires ?

**Are the lines of
communication
open and clear?**

Corinna Askin

Corinna Askin
reçoit le diplôme de
la section
d'animation du Royal
College of Art en
1993.

**Corinna Askin
graduated from the
animation
department of the
RCA in 1993.**

Dominic Allan

Pendant une
dixaine d'années, il
travaille comme
assistant réalisateur
et de production. Il
complète son
expérience profes-
sionnelle par l'année
de formation post-
graduate du B.P.
College: *Brothers* est
son film de fin
d'études.

**For ten years,
he worked as a
production and
directing assistant.
He completed his
professional
experience with a
one year post-
graduate course at
the BP School.
Brothers is his
graduation film.**

Hull

University of Humberside
16 John Street, Kingston
Square, GB-Hull HU2 8DH
Tel.: +44 482 44 05 50
Fax.: +44 482 58 10 31

L'Université propose un cycle d'études de trois ans basé principalement sur la pratique et comprenant un enseignement en histoire de l'art, communication, documentation et cinéma expérimental.

The University proposes a three year program with an emphasis on the practical aspects of film-making and including art history, communication, documentation and experimental cinema.

Omninarrator



1993 - 16mm - 4' - Couleur
Scénario : Chris Gavin
Images : Chris Gavin
Son : Allan Jeffreys
Montage : Chris Gavin
Interprétation : Jeff Wagstaff, Jacquie Elward

Un écrivain utilise une étrange machine à écrire pour raconter l'histoire d'un homme en lutte contre la bureaucratie.

A writer uses a strange typewriter to tell the story of a man battling against bureaucracy.

Chris Gavin

Chris Gavin a étudié les arts graphiques. Il a déjà réalisé de nombreux courts-métrages dans le cadre de ses études à l'Université de Humberside.

Chris Gavin studied graphics making several short films while studying at Humberside University.

Prague

FAMU- Akademie
Muzických Umeni Fakulta
Filmova A Televizni
Smetanovo Nab 2, 11665
Prague

Tel : +42 2 266 451/6
La Faculté de Cinéma et de Télévision de Prague a été créée en 1946 au sein de l'Académie des Arts. Quelque 260 étudiants y travaillent, pendant 5 ans, dans 8 départements. Elle possède son propre studio indépendant, équipé en vidéo. Milos Forman, Jiri Menzel et Frank Daniel ont fait leurs études à la FAMU.

The Prague Faculty of Film and Television was created in 1946 within the Academy of Arts. About 260 students work there for 5 years in 8 departments. It has its own independent studio equipped with video. Milos Forman, Jiri Menzel and Frank Daniel are all former students of the school.

Hat trick Triplé gagnant



1992 - 35mm - 24' - Noir et blanc/couleur
Scénario : Vladimir Kalina, David Sis, Marek Jicha
Images : Marek Jicha
Musique: Jiri Sust
Son : Michal Holubec
Montage : Petr Sitar
Interprétation : Filip Kabyl, Thomas Turek, Anna Kreuzmanova, Stanislas Zyndulka

Prague, 1943.

Rudi est le meilleur joueur de son équipe de foot. Mais Rudi est juif...

Prague, 1943. Rudi is his football team's best player. Rudi however is jewish...

David Sis

Né en 1962, David Sis débute comme preneur de son en 1981 avant d'intégrer la FAMU. *Hat-trick* précède son film de fin d'études *Maalchick* qui aborde les problèmes migratoires contemporains d'Europe de l'Est.

Born in 1962, David Sis started out as a sound recordist in 1981 before entering the FAMU. *Hat Trick* was made before his graduation film *Maalchick* which is about contemporary problems of migration in Eastern Europe.

Stockholm

DI - Dramatiska Institutet
Filmhuset Borgvagen, Box
270 90, 10-251
Stockholm

Tel : +46 8 665 13 00
Fax : +46 8 662 14 84

Le Dramatiska Institutet est créé en 1970. L'enseignement accorde une large place à la pratique du cinéma, sans pour autant négliger la théorie. Le cursus est d'une durée de trois ans, pendant lesquels les étudiants se familiarisent avec la production, la photographie, le son, la réalisation et le montage.

The Institute of Dramatic Arts was created in 1970. The training attaches great importance to practical work without neglecting theory. The course lasts three years during which the students familiarise themselves with production, photography, sound, directing and editing.

Loves me, loves me not



1993 - 35mm - 38' - Couleur
Scénario : Nina F. Grünfeld
Images : Per Djerf
Musique : Bendik Hofseth, Reidar Skar
Son : Bernt Eklund
Montage : Berit Ljungstedt
Interprétation : Ewa Carlsson, Peter Andersson, Ewa Fröling, Carl Kjellgren

Une jeune réfugiée politique rencontre un homme qui vient de se séparer de sa femme. Il lui offre l'hospitalité sans connaître son identité. Un jour, la jeune femme découvre que son hôte est un policier.

A young woman political refugee meets a man who has just separated from his wife. He offers her hospitality without knowing her identity. One day, the young woman discovers that her host is a policeman.

Nina F. Grünfeld

Nina F. Grünfeld a étudié à la section d'écriture de scénario du D.I durant une année, et suivi le cursus de réalisation de l'Institut pendant 3 ans.

Nina F. Grünfeld studied in the scriptwriting section of the school for one year before taking the three year directing course.

COMPÉTITION
s u e d e / é c o l e s

DERNIER MINUTE HORS COMPÉTITION

Selkinchek la balançoire



Réalisateur : Aktanbek Abdykalykov
1993- 35 m - 48 mn - Couleur
Scénario : A. Abdykalykov, T. Asyrankulov, E; Abdyjaparov
Images : H. Kygyraliev
Son : S. Lobanov
Décors : T. Asyranculov
Montage : H. Urmurzina
Interprétation : M. Abdulkalikov, A. Tolokabulova
Production : MAEK, Togholok-Moldo Bishkev, Kirghizie

Dans un petit village de montagne, deux garçons sont amoureux d'une fille. Mais le retour d'un marin qui la charme à son tour perturbe cet équilibre fragile.

In a small mountain village, two boys are in love with the same girl. But a charming sailor arrives and perturbs this already fragile equilibrium.

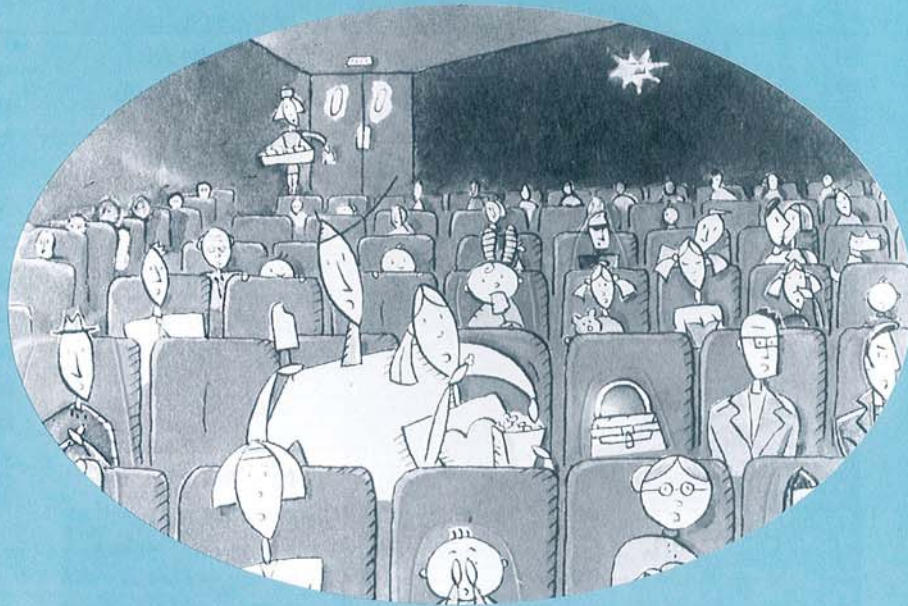
Atkanbek Abdykalikov

Il est né à Kuntuu, Kirghizie. Diplômé de l'école d'art de Kirghizie. Il a réalisé plusieurs documentaires et un long métrage *Where is your home, snale?*

He was born in Kuntuu, Kirghizie, where he graduates from the School of Art. He has directed several documentaries and a feature film *Where is your home, snale?*

k i r g h i z i e /

Les jeunes et le Crédit Agricole.



LE CINÉMA UNE PASSION PARTAGÉE

Contribuer à la découverte de jeunes talents
telle est la volonté affirmée du **CRÉDIT AGRICOLE**.
C'est la raison pour laquelle nous soutenons le Festival **PREMIERS PLANS**
événement cinématographique majeur de la vie culturelle angevine.

**DÉCOUVRONS ENSEMBLE LES NOUVEAUX TALENTS
DU CINÉMA EUROPÉEN RÉVÉLÉS
PAR LE FESTIVAL PREMIERS PLANS.**

CA
Le bon sens

HORS COMPÉTITION

belgique / Longs métrages

Just Friends



Anvers, 1959. Jack, talentueux saxophoniste, ne peut que survivre de son art. Bien qu'entouré par ses amis et aimé de Lucy, Jack n'a qu'un rêve : gagner New-York, quitte à ce que tous ses espoirs se brisent contre la cruelle réalité.

Anvers, 1959. Jack, a talented saxophonist, can barely scrape a living from his music. Although surrounded by friends and loved by Lucy, Jack has one dream: to go to New York, even if all his hopes will be shattered by the cruel reality.

1992 - 35mm - 1h35 - Couleur
Scénario : Marc-Henri Wajnberg, Pierre Sterckx, Alexandre Wajnberg
Images : Rémon Fromont
Son : Jean-Bernard Thomasson, Henri Morelle, Dominique Dalmasso
Décors : Emmanuelle Batz
Montage : Ludo Troch
Interprétation : Josse de Pauw, Ann-Gisel Glass, Charles Berling, Sylvie Mihaud
Production : Wajnbrose Productions
18 rue Hydraulique, B-1180 Bruxelles
Tel: +32 2 218 81 38
Fax: +32 2 219 19 85

Marc-Henri Wajnberg

Né en 1953, Marc-Henri Wajnberg suit des études de réalisation à l'école de cinéma belge - l'INSAS - Dès 1973, il devient scénariste, réalisateur, producteur et acteur de nombreux courts métrages et documentaires. Il travaille à la fois pour le théâtre, le cinéma et la télévision. *Just Friends* est le premier long métrage de fiction qu'il réalise seul.

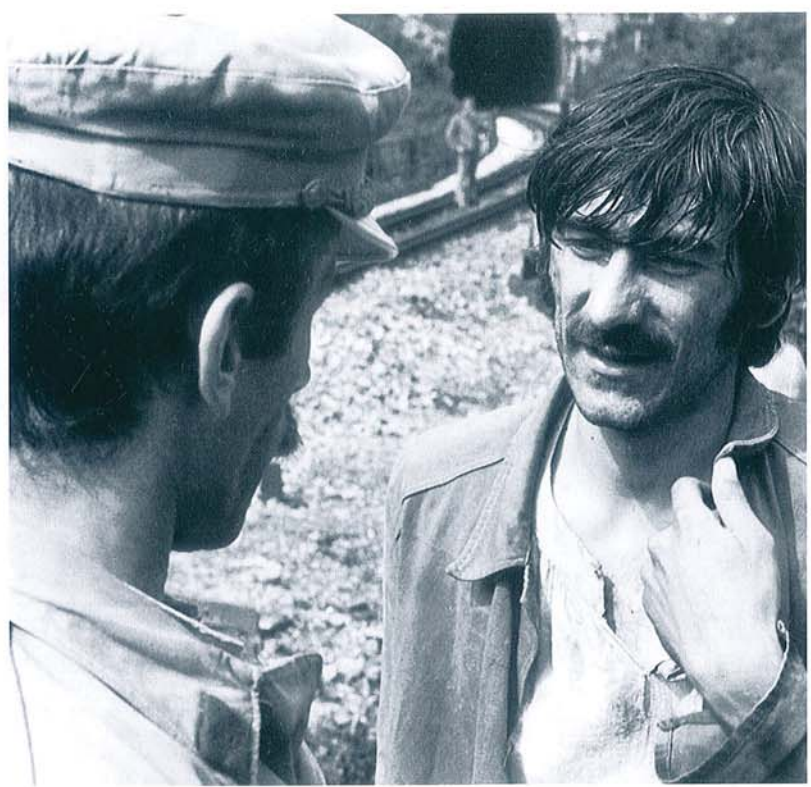
Born in 1953, Marc-Henri Wajnberg studied film directing at the Belgian film school, INSAS. In 1973, he started working as scriptwriter, producer and actor on numerous short films and documentaries. He works in film, theatre and television. *Just Friends* is his first feature film.

Ovo male duse

Un supplément d'âme

b o s n i e / l o n g s m é t r a g e s

1990 - 35mm - 1h15 - Couleur
Scénario : Ranko Bozic
Images : Mustafa Mustafic
Musique : Esad Arnautalic
Décors : Kemal Hrustanovic
Interprétation : Branko Djuric,
Davor Janjic, Boro Stjepanovic,
Zaim Muzaferija, Snjezana
Sinovic
Production : Centar Film,
Borisa Kidrica 71, YU-11000
Belgrade
Tel : +38 11 332 139



Ademir Kenovic

Ademir Kenovic est né en 1950 à Sarajevo. Il a étudié la mise en scène de cinéma aux Etats-Unis, puis à Sarajevo. Depuis 1976, il travaille pour Sarajevo Television, où il a réalisé plusieurs fictions et de nombreuses émissions de télévision. Son premier long métrage, *Kuduz*, a été primé au Festival national de Pula en 1989. Aujourd'hui, Ademir Kenovic prépare un long métrage sur la guerre en Bosnie.

Ademir Kenovic was born in 1950 in Sarajevo. He studied film directing in America, then in Sarajevo. Since 1976 he has worked for Sarajevo Television where he has directed several dramas and numerous television programmes. His first feature, *Kuduz*, won a prize at the Pula national Festival in 1989. Ademir Kenovic is currently preparing a feature film on the Bosnian war.

Un jeune adolescent grandit dans un petit village de la Bosnie de l'après-guerre. Sa mère étant gravement malade, son père le contraint à grandir "de plus en plus vite" pour se marier du vivant de la mourante. Les événements se succèdent, à la fois drôles et tristes.

A young adolescent grows up in a tiny village in post-war Bosnia. His mother being seriously ill, his father obliges him to grow up "faster and faster" so he can get married before his mother dies. Funny and sad events succeed one another.

E pericoloso sporgersi

Les dimanches de permission

roumanie / Longs métrages
HORSE COMPETITION



1993 - 35 mm - 104 mn -
Couleur
Scénario : Nae Caranfil
Images : Christian Comeaga
Son : Anusavan Salamanian
Musique : Nae Caranfil, Anton
Seiteu
Montage : Victoria Nae
Interprétation : Natalie
Bonifay, George Alexandru,
Marius Stanescu
Production : Compagnie des
Images / Filmex
24 rue Marc Seguin, F-75018
Paris
Tél : +33 1 46 07 28 91
Fax : +33 1 46 07 71 05

Horatiu, le militaire rêve de faire céder Cristina, mais la belle lycéenne a des principes... Quand apparaît Dino, second couteau sur des séries Z, la résistance de Cristina est pourtant de pure forme. Trois destins racontés successivement du point de vue de chacun des personnages.

The soldier Horatiu dreams of making Christina give in to him, but the beautiful schoolgirl has her principles. When Dino, a hitman in B-movies, appears on the scene, Christina's resistance is pure form. Three destinies told successively by each character.

Nicolae Caranfil

Né en 1960, Nicolae Caranfil est issu de l'Académie d'Art Théâtral et Cinématographique de Bucarest. Metteur en scène de théâtre, ainsi que rédacteur et éditorialiste, il a déjà réalisé deux courts-métrages remarquables et a participé en tant qu'acteur à plusieurs films roumains. *E pericoloso sporgersi* est son premier long métrage.

Born in 1960, Nicolae Caranfil is a graduate of the Bucharest Academy of Film and Theatre. Theatre director as well as writer and editorialist, he has already made two short films and has acted in several Romanian films. *E pericoloso sporgersi* is his first feature film.

Laser
Vidés
Titres

**L'ORIGINE DU
SOUS-TITRAGE LASER**

11, rue Benjamin-Raspail - 92240 Malakoff
Tél. (1) 46 12 19 19 - Fax. (1) 46 12 19 20 - Télex 631 911 F

A NETWORK OF CINEMAS
PROGRAMMING
OVER 50% EUROPEAN FILMS



BERLIN : BROADWAY, LUPE 2
HAMBURG : HOLI
MUNICH : ABC KINO, ATELIER, ISABELLA,
THEATINER
VIENNA : FILM CASINO, STADTKINO
BRUSSELS : ARENBERG - GALERIES,
VENDÔME
GENT : STUDIO SKOOP
LIEGE : LE PARC
ARHUS : OST FOR PARADIS
COPENHAGEN : VESTER VOV VOV,
GRAND, POSTHUS THEATER
BARCELONA : CAPSA
MADRID : RENOIR 4 CAMINOS,
RENOIR PLAZA ESPANA
VALENCIA : ALBATROS
HELSINKI : NORDIA 1-3, BIO ILLUSION
LYON : CNP BELLECOUR, CNP ODEON,
CNP TERREAUX
PARIS : EUROPA PANTHEON,
ESPACE ST MICHEL, ST ANDRE DES ARTS

ATHENS : STUDIO
THESSALONICA : PALLACE
BUDAPEST : MUVESZ, SZINBAD
DUBLIN : LIGHT HOUSE
REYKJAVIK : HASKOLABIO
MILANO : ANTEO, COLOSSEO, ELISEO
NAPOLI : AMERICA HALL
ROMA : NUOVO SACHER
LUXEMBURG : UTOPIA
OSLO : FILMTEATRET, SAGA
AMSTERDAM : CINECENTER, DE UITKUIK,
DESMET, KRITERION, RIALTO, THE MOVIES
ROTTERDAM : LANTAREN VENSTER
LISBON : KING TRIPLEX
BELFAST : QUEEN'S FILM THEATRE
CARDIFF : CHAPTER
EDIMBURGH : CAMEO, FILMHOUSE
GLASGOW : GLASGOW FILM THEATRE
LONDON : LUMIERE, METRO, RENOIR
STOCKHOLM : GRAND, SIBIRIEN

18 COUNTRIES, 34 KEY-CITIES, 61 THEATRES
147 SCREENS, OVER 27203 SEATS
And Expanding...Next Deadline : January 1st, 1994

EUROPA CINEMAS is an initiative of the MEDIA Programme of the European Community (Brussels).
It has the support of the Centre National de la Cinématographie (Paris) and Eurêka Audiovisuel.

Time is money

1993 - 35 mm Cinémascope -
1h34 - Couleur
Scénario : Paolo et Yoyo
Barzman
Images : Bernard Lutic et
Sabine Lancelin
Son : Pierre Lorrain
Musique : Gérard Torikian
Décors : Marc Petitjean
Costume : Marilyn Fitoussi
Montage : Véronique Parnet
Interprétation : Max von
Sydow, Charlotte Rampling,
Martin Landau, François
Montagut
Production : Chorus Films
4 quai des Célestins, F-75004
Paris
Tél : +33 1 48 04 56 38
Fax : +33 1 48 04 56 78



Joseph Kaufman, écrivain célèbre, a décidé que la vie était quand même plus agréable passée à ne rien faire. Il n'a plus envie d'écrire le roman pour lequel il a reçu une avance, déjà largement dépensée. Ce n'est pas du goût de sa femme, ni de son agent littéraire. Un jeune secrétaire, David, est engagé pour le seconder dans son travail.

Joseph Kaufman, a famous writer, has decided that life was after all a great deal easier when he was doing nothing. He no longer wants to write the novel for which he has been given an advance and which he has more than spent. This is not to the liking of his wife nor his literary agent. David, a young secretary, is employed to replace him.

Paolo Barzman

Né en 1957, Paolo Barzman devient à 18 ans le secrétaire particulier de Jean Renoir avant de faire l'UCLA Film School pendant deux ans. Réalisateur de courts-métrages, assistant de longs métrages et de films publicitaires et scénariste, *Time is money* est son premier long métrage pour le cinéma.

Born in 1957, Paolo Barzman became the personal secretary of Jean Renoir at 18 before attending the UCLA Film School for two years. He has directed short films, been assistant on feature films and commercials and written screenplays. *Time is money* is his first feature film.

Le Polichinelle ou la machine à coder

1983 - 38mm - Noir et blanc et Couleur
Adaptation et Dialogues (d'après une nouvelle inachevée de Jean Ray) : Arnaud Desplechin, Raoul Ruiz, Christian Vincent, Antoine Platteau, Pascale Ferran
Images : Eric Rochant, Pascale Ferran, Christian Andrei
Lumière : Andy Sommer
Son : Pierre Colodin, Philippe Domfort
Montage : Anna Weil
Interprétation : Yves Gasc, Philippe du Janérand, Bruno Pradal, Jean Douchet, Michel Robbe, Arnaud Desplechin, Luc Moullet, Jacques Monod
Production : IDHEC



"Dans mon enfance, j'étais fasciné par les romans d'aventure. L'écrivain Jean Ray m'a particulièrement marqué surtout les nouvelles qu'il adaptait d'après *Les Aventures de Harry Dickson*. *Le Polichinelle ou La Machine à Coder* s'inspire de sa vie littéraire et de la dernière nouvelle qu'il a écrite. (A. Desplechin, interview à *Elle*, 1985).

"When I was a child, I was fascinated by adventure novels. The writer Jean Ray left a strong impression on me, especially the short stories he adapted from *Les Aventures de Harry Dickson*. *Le Polichinelle ou La Machine à Coder* are inspired by his literary life and the last story he wrote. (Arnaud Desplechin, Interview à *Elle*, 1985

Arnaud Desplechin Né en 1960, diplômé de l'IDHEC en 1984. Il travaille ensuite sur des courts, des longs-métrages, des publicités et participe à l'écriture de scénarios dont *Un Monde sans Pitié* d'Éric Rochant. Puis il réalise *La Vie des Morts* (primé à Angers en 1991) et *La Sentinelle* (scénario également récompensé à Angers en 1991).

Born in 1960, he graduated from IDHEC in 1984, worked as a director of photography on short films, commercials and a feature film, while helping to write scripts, including *Un Monde sans Pitié* by Eric Rochant. He directed *La vie des Morts* (award-winner at Angers in 1991) and *La Sentinelle* (script also winner at Angers in 1991).

Les yeux au plafond

1993 - 16mm - 25' - Couleur
Scénario : Mathieu Amalric
Images : Georges de Geneuvraye
Son : Frédéric de Ravignan
Montage : Augrey Maurion
Interprétation : Marcelo Teles, Mathieu Amalric, Nathalie Boutefeu, Maité Maille
Production : P.M. International
6 rue Masse de Combes, F-91780 Chalo-Saint-Mars
Tel : +33 64 95 47 57



Portrait d'un jeune homme qui cherche à soigner les blessures d'une rupture. Comme lui, la caméra s'approche des corps, se met à l'écoute des confidences intimes et précieuses, partage les gestes quotidiens des amis et des parents.

Portrait of a young man licking his wounds after a break-up. Like him, the camera gets close to bodies, listens to intimate confidences, shares the daily gestic of friends and parents.

Mathieu Amalric Né en 1965, Mathieu Amalric fut assistant et parfois acteur sur des films de Louis Malle, Otar Iosseliani, Danielle Dubroux, Alain Tanner, Arnaud Desplechin... Après *Marre de Café*, *Sans rires*, sélectionné à Angers en 1991, *Huit Bis* (1993), il réalise *Les yeux au plafond*.

Born in 1965, Mathieu Amalric was assistant and sometimes actor in films by Louis Malle, Otar Iosseliani, Danielle Dubroux, Alain Tanner, Arnaud Desplechin... After *Marre de café*, *Sans rires*, selected at Angers in 1991, *Huit Bis* (1993), he directed *Les yeux au plafond*.

NOUVEAU THEATRE D'ANGERS

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

Le Mariage

Nikolai Gogol

mise en scène

Félix Prader

coproduction

Nouveau Théâtre d'Angers

Comédie de Genève

ANGERS 4 AU 21 JANVIER

BESANÇON 25 AU 27 JANVIER

GENEVE 1 AU 19 FEVRIER

La perle

1993 - 35mm - 30mn - Noir et blanc
Scénario : Emmanuel Silvestre et Thibault Staib
Images : Florent Herry
Son : Dominique Lancelot
Musique : Philippe Krouk
Montage : Emmanuel Silvestre et Thibault Staib
Interprétation : Mikaël de Tonquedec, Xavier Thierry, Olivier Wurtz, Jérôme Duranton, Pierre Hiessler, Philippe Meymat, Delphine Quentin
Production : Midi Minuit
17 rue de la Croix-Nivert, F-75015 Paris
Tel : +33 1 40 65 09 22
Co-production : Laurent Piketty
52 bd Richard Lenoir, F- 75004 Paris
Tel : +33 1 48 05 21 33

L'histoire de six jeunes appelés en permission, le temps d'un week-end en Auvergne. En mal de distraction et d'aventure, ils boivent, fument, cherchent des filles... jusqu'au moment où leur errance prend un tour tragique.

The story of six young soldiers on leave for the weekend in Auvergne. Finding themselves at a loose end, they drink, smoke and look for girls... until things turn tragic

Emmanuel Silvestre et Thibault Staib Après des études de cinéma, Emmanuel Silvestre et Thibault Staib, 28 et 29 ans, ont travaillé comme assistants réalisateurs. Ils ont également réalisé ensemble *Olive et le poulet*, *Ça baigne* et *Olive et le monde du travail*, trois courts-métrages en vidéo. Ils travaillent actuellement à l'écriture d'un long métrage.

After their film studies, Emmanuel Silvestre and Thibault Staib, 28 and 29 respectively, worked as assistant directors. They have also directed *Olive et le poulet*, *Ça baigne* and *Olive et le monde du travail*, three short films made on video. They are currently writing a feature film.

En banlieue parisienne, l'histoire de la résurrection de El Vibro alias Vibroboy. Ce super héros d'origine aztèque, qui voue une haine névrotique envers toute forme de vie, sème la mort sur son passage.

The story of the resurrection of El Vibro, alias Vibroboy, in a Paris suburb. This super hero of Aztec origins, who swears his neurotic hatred of all forms of life, leaves a trail of death behind him.

Jan Kounen Né en 1964 à Utrecht (Pays-Bas), Jan Kounen, diplômé des Arts décoratifs de Nice, est l'auteur de trois courts métrages dont *Gisèle Kérozène*. Il a également réalisé clips et publicités en France, en Angleterre et en Allemagne.

Born in 1964 in Utrecht (Holland), Jan Kounen, a graduate of the Decorative Arts in Nice, has made three short films including *Gisèle Kérozène*. He has also made pop promos and commercials in France, England and Germany.

Paris, 1965. Un boucher, abandonné par sa femme, se retrouve seul avec son bébé. Les années passent. Le boucher dépèce inlassablement des quartiers de cheval ; sa fille, restée enfermée et muette, prend de jour en jour les apparences d'une femme. Le père lutte contre la tentation. Jusqu'à un jour de l'année 1979...

Paris, 1965. A butcher, abandoned by his wife, finds himself all alone with his baby. The years pass by. The butcher indefatigably cuts up horse rumps; his daughter, who remains locked up and mute, gradually turns in to a woman. The father fights against the temptation. Until one day in 1979...

Gaspard Nué Né en 1963, Gaspard Nué grandit entre New York, Buenos Aires et Paris. Diplômé de l'Ecole Louis Lumière, il réalise deux courts-métrages tout en étant l'auteur de scénarios. Il est actuellement en préparation d'un long métrage.

Born in 1963, Gaspard Nué grew up between New York, Buenos-Aires and Paris. A graduate of the Louis Lumière School, he has written and directed two shorts. He is currently preparing a feature.

Vibroboy

1993 - 35mm - 30mn - Couleur
Scénario : Carlo de Boutiny et Jan Kounen
Images : Michel Amathieu
Son : Richard Shorr
Décors : Icom Images
Montage : Bénédicte Brunet
Interprétation : Dominique Bettenfeld, Valérie Druguet, Michel Vuillermoz
Production : Gédéon Productions
44-50 avenue du Capitaine Glarmer, F-93585 Saint-Ouen Cedex
Tel : +33 1 49 48 65 00
Fax : +33 1 49 48 65 03

Carne

1991 - 35mm - 40mn - couleur
Scénario : Gaspard Nué
Images : Dominique Colin
Son : Olivier Le Vacon
Montage : Lucile Hadzihalilovic
Interprétation : Philippe Nahon, Blandine Lenoir, Frankye Pain, Hélène Testud
Production : Les Cinémas de la Zone
16 rue du Faubourg Saint Denis, F-75010 Paris
Tél: +33 1 42 46 19 46
Fax: +33 1 43 54 83 18

L'ASSOCIATION CINÉMA PARLANT

avec le soutien du Conseil Régional des Pays de la Loire propose
le Samedi 22 Janvier à 22 H 30 au Cinéma "Les 400 coups":

Films d'ici

5 courts-métrages réalisés par des cinéastes de la région, sélectionnés par le public du Festival et projetés en présence de leurs réalisateurs.

5 short films made by directors from the region selected by the festival's public and screened in the presence of the directors.

En hiver, la terre est grasse de Nathalie Boulanger

1992 - 10 mn - Couleur

Une voiture tombe en panne en rase campagne un soir de pluie.

A car breaks down in the country on a rainy evening.

Casse-bonbon de Jean-Charles Gaudin et André Bourcereau

1992 - 20 mn - Noir et blanc

Une bande de gamins pénètre par effraction dans une salle de cinéma...

A group of kids break into a cinema...

La naufrageuse de Christian Rouillard et Jean Perrochaud

1987 - 15 mn - Couleur

Lorsqu'une petite fille écoute la mer dans un coquillage, il arrive qu'elle entende de drôles de choses.

When a little girl listens to the sound of the sea in a shell, she hears strange things.

Le serin de Bertrand Latouche

1993 - 10 mn - Couleur

Une journée particulière dans la vie d'un peintre.

A particular day in the life of a painter.

Des vies séparées de Pascal Bonnelle

1993 - 20 mn - Couleur

Quatre couples, quatre générations. Pendant quelques heures, ils vivent une même solitude : celle d'une séparation.

Four couples, four generations. During several hours they experience the same solitude of separation.



Hélène Vincent et
Pascal Bonnelle sur
le tournage du film
Des vies séparées.

RÉTROSPECTIVE

L'Espagne en

libertés

par Floreal Peleato

Aujourd'hui encore, on demande à l'Espagnol qui franchit les Pyrénées des nouvelles de la défunte "movida" (disparue il y a douze ans), on s'émeut de la guerre civile et l'on évoque, admiratif, l'Espagne européenne. S'il est vrai que le cinéma espagnol n'en finit pas de régler ses comptes avec le passé, s'il est vrai aussi que l'obsession est le sceau de la création hispanique, pourtant tout cinéaste ibérique est en droit de se demander : "Qu'est ce que j'ai fait pour mériter ça?" Un paradoxe d'abord. Une culture que l'on croit identifier si bien qu'on la réduit à des clichés (la violence, la mort, la femme, le fanatisme et le mysticisme). Et puis une réalité historique qui donne raison à Buñuel lorsqu'il écrit dans ses mémoires à propos de Galdòs : "C'est la taille d'un pays qui décide d'un grand écrivain." L'affirmation s'applique aussi au cinéma. Voilà pourquoi nous avons souhaité présenter des oeuvres connues, d'autres moins connues qui reflètent ce qu'est le cinéma espagnol depuis plus de vingt ans. Ainsi, le panorama permettra de découvrir ou redécouvrir des météorites : *El espíritu de la colmena*, *El Sur*, des expériences limites : *Arrebato*, *Caniche*, un classique du cinéma espagnol pour le grand public français : *Cría cuervos*, la confession d'un grand cinéaste : *Tristana*, des succès publics : *Las bicicletas son para el verano*, *Ay Carmela!*, des films clefs pour comprendre ce que fut la transition : *Furtivos*, *Ópera prima*, des films de jeunes auteurs : *Alas de mariposa*, *Vacas*, une oeuvre politique incomprise : *La verdad sobre el caso Savolta*. Enfin, nous avons intégré dans la rétrospective, une douzaine de courts-métrages. C'est au public d'Angers qu'il appartiendra de trouver dans ce panorama ce qu'il espère et ce qu'il n'attend pas.

A RETROSPECTIVE: SPAIN LIBERATED

Even today, we still ask any Spaniard crossing the Pyrénées for news of the defunct "movida" (which dissolved twelve years ago), and are always reminded, with emotion, of the civil war; and with wonder, of the new "European" Spain. If it's true that Spanish cinema hasn't yet settled its account with the past, and also, that obsession is the mark of all Hispanic creativity, then every Iberian film-maker has the right to demand: "What have I done to deserve this?" A paradox at the outset. It is a culture which we feel we know so well, that in effect it is reduced to clichés (violence, death, women, fanaticism and mysticism). And then again, there is the historical reality which lends credence to Buñuel, when writing of Galdos in his memoirs: "It is the size of a country which determines the greatness of the writer." This assertion equally applies to cinema, and that is why we wish to show known works, and works less known, which reflect just what the Spanish Cinema of the last 20 years or so has been. Furthermore, this overview will allow us to discover or rediscover one-hit wonders: *El espíritu de la colmena*, *El Sur*, the cutting edge: *Arrebato*, *Caniche*, a classic of Spanish cinema dear to the heart of France: *Cría Cuervos*, the confirmation of a great film-maker: *Tristana*, the popular successes: *Las bicicletas son para el verano*, *Ay Carmela!*, films critical to understanding the reforms: *Furtivos*, *Opera Prima*, films by young film-makers: *Alas de mariposa*, *Vacas* and a much neglected political work: *La verdad sobre el caso Savolta*. Finally we have mingled within the retrospective a dozen short films. And so we leave it to the public at Angers to pick out from this rich offering, their hopes and their surprises.



Catherine Deneuve
dans *Tristana* de
Luis Buñuel

Chaque film d'Almodóvar est bizarre et bigarré parce que les lois du collage et du hasard s'y donnent rendez-vous. Ses sources sont multiples et connues, c'est là une preuve de son honnêteté. Le mélodrame d'abord : *Matador* et *La ley del deseo* ont une structure de mélo flamboyant : (*Péché mortel* de John Stahl est un de ses films préférés), *Tacones lejanos* emprunte au mélo psychanalytique, tandis que *¿Qué he hecho yo per merecer esto?* s'inscrit dans la lignée des mélos inversés car l'humour noir transforme l'émotion en sarcasme. C'est d'ailleurs le film d'Almodóvar préféré des Espagnols. Une couleur trop crue, un décor insolite, un affrontement imprévu, et voilà que l'on croit à la provocation quand il s'agit d'une spontanéité débordée. La comédie ensuite : sentimentale comme dans *Mujeres...* dont les images semblent tirées d'une revue de papier glacé des années soixante ou dépourvues de sens pour *Laberinto* et *Pepi...* placées sous le signe du punk et du pop. Impureté donc qui gêne les puristes.

Souvenons-nous de l'utilisation, certes grincante, des chansons : *La bien pagá* dans *¿Qué he hecho yo?* ou *Ne me quitte pas* dans *La ley del deseo*, de la pub : *Pepi*, *Luci*, *¿Qué he hecho yo?*, *Matador*, des citations cinématographiques : *Johnny Guitar* dans *Mujeres*, *Duel au soleil* pour *Matador* qui illustrent la relation des protagonistes. À cette mosaïque de clichés distancés, ajoutons un réel talent de caricaturiste (la galerie de portraits de *Entre tinieblas* et *Laberinto*), un goût prononcé pour l'hybride (scatologie et sentimentalisme, sexualité sans censure et conte de fées), pour les intrigues impossibles à résumer, voilà pourquoi nous lui avons cédé la parole pour présenter ses films.

L'oeuvre d'Almodóvar est le plus beau catalogue des années 80 : on y trouve les obsessions, les artifices de l'époque. C'est peut-être le seul cinéaste pop et populaire.

Every one of Almodóvar's films is bizarre and unpredictable because the laws of collage and chance are given full reign. His sources are many and known, therein lies proof of his honesty. Firstly, melodrama: *Matador* and *La ley del deseo* have the structures of ornate melodramas (John Stahl's *Mortal Sin* is one of his favourite films) *Tacones Lejanos* borrows from psycho-thrillers, while *¿Qué he hecho yo per merecer esto?* is written in the style of black melodrama in which black humour turns emotion into sarcasm. Of all Almodóvar's films, it is Spain's favourite. A colour too raw, a mysterious set, an unexpected confrontation, just when we think it is mere provocation it turns out to be unrestrained improvisation.

Next, comedy. Sentimental like in *Mujeres...* whose images seem to be torn from the glossy magazines of the sixties, or devoid of meaning like *Laberinto* and *Pepi...* lying in the house of punk and pop. Impurity, then, to annoy the purists.

And can we forget the excruciating use of songs, *La bien paga* in *¿Qué he hecho yo?* or *Ne me quitte pas* in *La ley del deseo* adverts, in *Pepi...* *¿Qué he hecho yo?*... and *Matador*; cinematic quotes, *Johnny Guitar* in *Mujeres...* and *Duel in the Sun* in *Matador* which illustrates the protagonist's relationship. And to this mosaic of alienating cliché, let us add the real talent of the caricaturist (the gallery of portraits in *Entre tinieblas* and *Laberinto*), a pronounced taste for hybrids (scatology and sentimentality; porn and fairy-tale) and plots which are impossible to explain. Because of this, we have left this task to the man himself.

Almodóvar's work is a most beautiful catalogue of the 1980's. In it we find the preoccupations and mannerisms of an era. He is perhaps the only filmmaker who is both popular and pop.

Floreal PELEATO



Propos d'Almodóvar sur ses films

Pepi, Luci, Bom y otros chicas del monton

"Pepi correspond à l'époque du punk, bien qu'esthétiquement elle ne soit pas punk, mais plutôt pop, popissime. Quand j'ai commencé à l'écrire, cette histoire partait de l'idéologie du mouvement punk, l'agressivité, le côté corrosif qu'avait le punk..."

"A cette époque, je fréquentais tous les groupes qui sont devenus célèbres après, mais qui, à ce moment là ne savaient ni jouer, ni peindre, ni rien du tout. Mais ce qu'ils avaient, c'étaient des idées claires et ils les mettaient en pratique avec beaucoup de fraîcheur."

"Pepi is linked to the Punk era, even if aesthetically she isn't punk, but rather pop, poppish. When I started to write the story, it came out of the ideology of the punk movement, the aggression, that corrosive edge that punk had."

At the time I hung out with all the groups that later became famous, but which at the time didn't know how to play, to paint or anything. What they did have, though, were clear ideas and they put them into practice with a lot of freshness."



1979 - 1h30 - Couleur
Scénario : Pedro Almodóvar
Interprétation : Carmen Maura, Cecilia Roth, Eva Siva, Alaska, Felix Rafaela

Laberinto de pasiones

"Sexilia, la jeune protagoniste déteste le soleil parce qu'elle l'identifie à son père. Quand elle était petite, son père a eu à son égard un comportement très laid un jour de grand soleil. Comme conséquence de ce traumatisme, Sexilia est nymphomane et préfère la nuit. Voilà d'une part. De l'autre, nous avons dans le quartier où vit Sexilia, un teinturier qui a une fille, Queti. Le teinturier viole sa fille systématiquement un jour sur deux, parce que sa femme les a abandonnés et il le vit très mal.

Les deux filles, excellentement interprétées par Cecilia Roth et Marta Fernández Muro deviennent amies et trament quelque chose que je ne peux pas vous révéler..."

"Sexilia, the young protagonist hates the sun

because she identifies it with her father. When she was small, her father behaved very badly with her one bright sunny day. As a result of this traumatising experience, Sexilia ends up a nymphomaniac who lives by night. At the same time, in Sexilia's neighbourhood there lives a dyer and his daughter, Queti. The dyer rapes his daughter every other day, because his wife has left them and he cannot bear it.

The two women, excellently portrayed by Cecilia Roth and Marta Fernández Muro, become friends and plot something that I don't want to give away..."

1982 - 1h40 - Couleur
Scénario : Pedro Almodóvar
Images: Angel Luis Fernández
Musique: Pedro Almodóvar, Bernardo Bonezzi et Fabio de Miguel
Décors : Pedro Almodóvar
Montage : José Salcedo
Interprétation: Cecilia Roth, Imanol Arias, Helga Liné, Marta Fernández-Muro, Fernando Vivanco, Ofelia Angelica, Concha Grégory
Production: Alphaville S.A.

Entre tinieblas

RÉTROSPECTIVE

" Quand j'ai commencé le scénario de *Entre tinieblas*, j'ai eu envie de ce type d'histoire, où il arrive à l'héroïne toutes sortes d'aventures, un mélange du cinéma de Douglas Sirk, Joseph Von Sternberg ou Sara Montiel. Dans ces films, l'étoile pouvait vivre toutes les expériences possible ou rêvées par une femme insatiable et débordante de santé."

"On voit Yolanda Bell (Cristina Pascual) tuer son fiancé (sans s'en rendre compte?). Puis, désespérée, elle chante dans un cabaret, est poursuivie par la police, lui échappe et finit par entrer dans un couvent où vivent des repenties dont la mère supérieure est sa première fan. Elles ont ensemble une relation ambiguë. Yolanda continue à prendre de l'héroïne à l'intérieur du couvent et y renonce pour enquêter sur la création de produits hybrides dans le jardin du couvent..."

"When I began the screenplay for *Entre tinieblas* I wanted the kind of story where all sorts of adventures happen to the heroine, a mixture of the films by Douglas Sirk, Joseph Von Sternberg and Sara Montiel. In their films the star could experience all sorts of situations or that could be dreamt up by an insatiable woman overflowing with health.

"We see Yolanda Bell (Cristina Pascual) kill her fiancé (without realising it). Then, at

1984 - 1H45 -
Couleur
Scénario : Pedro Almodóvar
Images : Angel Luis Fernandez
Décors : Pin Morales, Roman Arango
Montage : José Salcedo
Son : Martin Muller, Armin Fausten
Interprétation : Cristina Pascual, Julieta Serrano, Marisa Paredes, Carmen Maura, Chus Lampreave
Production : Luis Calvo, Tesauro S. AP



her wit's end, she becomes a cabaret singer, is chased by the police and ends up repenting to the mother superior of a convent who is her number one fan. They have an ambiguous relationship. Yolanda continues to take heroin inside the convent but gives it up to investigate the growing of hybrids in the convent garden..."

¿Que hecho yo para merecer esto?

"Je voulais que ce soit un film épique, centré sur la ménagère, un film qui soit au genre de la comédie domestique ce que Don Quichotte est aux livres de chevalerie..."

"Dans *¿Que hecho yo para merecer esto?*, mes origines sont clairement exposées. Je suis un vrai citadin mais au départ, ma famille est très semblable à celle du film..."

"*¿Que hecho* garde un air de famille avec certains films néoréalistes espagnols que je trouve extrêmement intéressants. Dans les années cinquante et soixante, on a vu naître un néoréalisme espagnol, plus féroce que l'italien, plus amusant et moins sentimental. Par exemple, les films de Fernán Gómez : *El extraño viaje*, *la vida por delante*."

I wanted this to be an epic, centred on a cleaning woman, a film which would be to the domestic comedy genre what Don Quixote is to books on horses...

"In *¿Qué hecho yo per merecer esto?* my



origins are clearly exposed. I am a true city dweller, although to begin with my family is very close to that of the film...

¿Que hecho yo?.. has a lot in common with certain neo-realist Spanish films which I find extremely interesting. In the Fifties and Sixties we saw the birth of a Spanish neo-realism which is wilder than that of Italy, funnier and less sentimental. For example, the films of Fernán Gómez: *El extraño viaje*, *La vida por delante*."

1984-1h40-
Couleur
Scénario: Pedro Almodóvar
Images: Angel Luis Fernandez
Musique: Bernardo Bonazzi
Décors: Pin Morales et Román Arango
Montage: José Salcedo
Interprétation: Carmen Maura, Verónica Forqué, Chus Lampreave, Kitty Manver, Luis Hortalot, Juan Martínez, Amparo Solal Leal, Emilio Gutiérrez Caba, Cecilia Roth, Pedro Almodovar
Production: Kaktus P.C.Tesauro S.A

Matador

1986 - 1h45 -

Couleur

Scénario : Pedro

Almodóvar et

Jesus Ferrero

Images : Angel

Luis Fernandez

Décors : Roman

Arango, José

Morales, Josep

Rosell

Montage : José

Salcedo

Musique :

Bernardo Bonezzi

Son : Bernard

Ortion

Interprétation :

Assumpta Serna,

Antonio Banderas,

Nacho Martínez,

Eva Cobo, Julieta

Serrano, Carmen

Maura

Production :

Compania Ibero

Americana de TV/

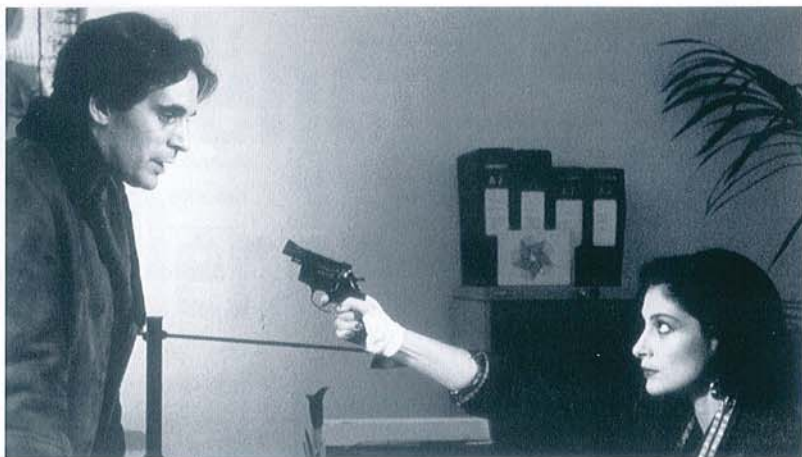
Andres Vicente

Gomez

“Le leitmotiv du film : Deux êtres qui tuent pour l'excitation que cela leur procure. La mort fait partie de leur plaisir et ils peuvent seulement l'atteindre quand ils aiment. Si deux personnes qui ont ces caractéristiques se rencontrent, c'est come une éclipse totale, parce que ce sont des êtres qui appartiennent à une autre catégorie.”

“C'est une histoire de gens au moment de leur splendeur et nourris par une passion presque abstraite. Il fallait

qu'elle ait un air de légende, un peu comme Pandora. Il fallait qu'il y ait une atmosphère et une lumière de rêve devenu réalité.



“The leitmotiv of the film is this: two people who kill for the excitement that it brings them. Death is part of their pleasure and they can only attain it when they love. If two people who have these characteristics met it would be like a total eclipse, because they are beings who belong to another category.”

“It is a story about people at the moment of their splendor who feed upon an almost abstract passion. It had to have a legendary quality, a bit like Pandora. It needed the atmosphere and lighting of a dream that has become reality.”

Mujeres al borde de un ataque de nervios

“Je veux faire un film qui ressemble à une carte postale, avec cette sorte d'atmosphère qu'à l'hyperréalisme, tellement proche de la photographie qu'il en devient presque irréel, fantasmagorique.”

“Le problème, c'est que tout ce qui arrive dans cette histoire de solitude est devenu comique. Si je ne fais pas attention, ce sera un vaudeville avec entrées et sorties. C'est pour cela que j'ai voulu un look de film américain des années soixante. La difficulté de l'interprétation, c'est de ne rien souligner. Je veux que tout soit dit avec un ton viscéral propre à la comédie et que de là surgisse la contradiction.”

“I want to make a film which resembles a postcard, with the same kind of atmosphere that hyper-realism has, where it's so close to photography that it becomes almost unreal, phantasmagorical.”

“The problem, however, is that everything that happens in this story about solitude has become comic. If I'm not careful, it will be a vaudeville show. That is why I wanted the look of a Sixties American film. The difficult part of acting is not to underline things. I want everything to be said with the visceral tone true to comedy,



1988 - 1h30 - Couleur

Scénario : Pedro Almodóvar

Images : José Luis Alcaine

Musique : Bernardo Bonezzi

Décors : Felix Murcia

Montage : José Salcedo

Interprétation : Carmen Maura, Antonio

Banderas, Julieta Serrano, Fernando

Guillén, Rossy de Palma, María Barranco,

Kitty Manver

Production : Agustin Almodóvar pour El

Deseo S.A. Lauren Films

La ley del deseo

"La principale référence picturale de *La ley...* est Edward Hopper, le peintre américain. Les tons pastels des murs sont de lui et beaucoup de cadrages sont inspirés de ses tableaux."

"*La ley del deseo* est un mélodrame hyperréaliste avec humour noir et passions rouges à cause de la transpiration de l'été madrilène. C'est un retour aux thèmes de toujours: le romantisme, l'amour. Car comme disent *Los Panchos* (groupe de variétés espagnol) : Sans amour, la vie n'est pas une vie, sans un amour, il n'y a pas de salut." Mais en réalité, ils veulent dire qu'avec un amour il n'y a pas de salut... Le film parle de cette contradiction."

"The main pictorial reference in *La ley* is Edward Hopper, the American painter. The pastel tones of the walls are his and much of the framing was inspired by his paintings."

"*La ley* is a hyper-realist melodrama infused with black humour and hot passion of the Madrid summer. It's a return to the same old themes: romance and love. As *Los Panchos* (a Spanish pop group) used to say: "Without love, life is no life, without love there is no salvation." But what they really wanted to say is that with love there is no salvation... The film tackles this contradiction."

1987 - 1h44 - Couleur
Scénario : Pedro Almodóvar
Images : Angel Luis Fernandez
Musique : Stravinsky, Chostakovitch, Los Panchos, Pedro Almodóvar
Décors : Javier Fernandez
Montage : José Salcedo
Interprétation : Eusebio Poncela, Carmen Maura, Antonio Banderas, Miguel Molina, Bibi Andersen, Manuela Velasco,
Production : Miguel.A.Perez Campos, Agustín Almodóvar pour El Deseo S.A.

Tacones lejanos

" Bien que j'adore le mélodrame classique, j'ai renoncé au manichéisme habituel propre au genre ainsi qu'à sa complaisance sentimentale. *Tacones lejanos* est un mélodrame dur, par moments proche de la terreur ou de la série noire (et pourquoi pas, de la comédie musi-



¡Atame!

" Il s'agit d'un garçon auquel la vie n'a rien donné, pas même un peu de bon sens. Le film raconte son dur apprentissage pour devenir une personne normale.

Est-ce un hymne à la normalité ?

Pas exactement, mais pour un être qui n'a rien, avoir une maison, une femme, un travail et une famille, c'est beaucoup plus qu'un rêve. Mais c'est surtout une histoire d'amour, ou plutôt comment se construit une histoire d'amour, en la provoquant même de façon violente, dès le départ."

"It's a story about a boy who has received nothing from life, not even a bit of good sense. The film relates his tough apprenticeship to become a normal person.

Is it a hymn to normality.

Not exactly, but for somebody who's got nothing, having a house, a wife, a job and a family is much more than a dream. But above all, it's a love story, or rather how a love story is built up, even by violently provoking it at the start."



1989 - 1h25 - Couleur
Scénario : Pedro Almodóvar
Images : Jose Luis Alcalá
Musique : Ennio Morricone
Décors : Ferran Sanchez
Montage : José Salcedo
Interprétation : Victoria Abril, Antonio Banderas, Loles Leon, Julieta Serrano, Maria Barranco, Rosy de Palma, Francisco Rabal
Production : Agustín Almodóvar pour El Deseo S.A avec le concours du Ministère de la Culture Espagnol

cale). C'est aussi un film littéraire, une histoire qui avance et se déroule grâce à la parole. Les personnages expliquent leur comportement par des mots ou en renonçant à eux et la parole se transforme ainsi en une arme pour attaquer ou se défendre. Grâce à la parole, ils peuvent tuer une personne ou lui sauver la vie."

"Although I adore classical melodrama, I renounced its usual over-simplification as well as its sentimentality. *Tacones lejanos* is a hard melodrama, at times close to the terror of the film noir (and why not musicals). It's also a literary film, a story which is carried forward and unfolds through its dialogue. The characters explain their behaviour with words or by renouncing them and the spoken word is thus transformed into a weapon of attack or self-defence. With words they can kill somebody or save his life."

1991 - 1h25 - Couleur
Scénario : Pedro Almodóvar
Images : Alfredo Mayo
Musique : Ryuichi Sakamoto
Décors : Pierre-Louis Thevenet
Montage : José Salcedo
Interprétation : Victoria Abril, Marisa Paredès, Miguel Bose, Pedro Diez del Corral, Feodor Atkine, Ana Lizaran, Rocio Munoz
Production : Agustín Almodóvar pour El Deseo S.A - Ciby 2000

Tiempo de silencio

Le temps du silence

RETROSPECTIVE



1986 - 1h 56 - Couleur
 Scénario : Vicente Aranda et Antonio Rabinat
 Images : Juan Amorós
 Décor : Josep Rosell
 Montage : Teresa Font
 Interprétation : Imanol Arias, Victoria Abril, Juan Echanove, Charo López, Francisco Rabal
 Production : Lola Films-Morgana, S.A-TVE

Madrid, automne 1949. Pedro, jeune et pauvre médecin tente d'échapper à la grisaille d'un emploi sans avenir, d'un logement anonyme. Une fête foraine, une des dernières conférences de Ortega Y Gasset font oublier pour un instant une vie morne, les visites dans des bidonvilles où les compagnons des hommes sont des rats, où l'honneur blessé justifie le crime. Bientôt l'espoir vient de l'amour qu'il éprouve pour la fille de sa logeuse. Mais Pedro est impliqué dans une affaire d'avortement. Vicente Aranda adapte le célèbre roman de Luis Martin-Santos paru en 1961. La censure avait autorisé une version expurgée car le constat dressé par l'auteur était plus accablant qu'un réquisitoire. Les acteurs ont su transmettre cette ivresse de la parole ou du corps pour échapper au silence.

Madrid, autumn 1949. Pedro, a young, poor doctor attempts to escape from the gloom of a job with no future and an unwelcoming flat. At a fun fair, one of Ortega Y Gasset's last rallies allows him to forget for a moment his dreary existence, the shanty town where man's only friends are rats, where a wounded honour justifies crime. Soon hope comes in the form of his love for the landlady's daughter. But Pedro gets caught up in an abortion case. Vicente Aranda adapted Luis Martin-Santos's famous novel of 1961. The censor authorised an expurgated version as the author's statement was more damning than a list of charges. The actors transmit the drunkenness flow of words and bodies in order to escape in silence.

Filmographie

- 1966 *Fata Morgana*
- 1977 *Cambio de sexo*
- 1980 *La muchacha de las bragas de oro*
- 1982 *Asesinato en el comité Central*
- 1984 *Fanny Pelopaja (A coups de crosse)*
- 1986 *Tiempo de silencio (Le temps du silence)*
- 1987 *El lute Camina o revienta*
- 1988 *El lute II Mañana será libre*
- 1989 *Si te dicen que caí*
- 1991 *Amantes*
- 1992 *El amante bilingue*
- 1993 *Intruso*

Vicente Aranda

Né à Barcelone en 1926, Vicente Aranda part vivre au Venezuela de 1952 à 1959. Il est l'un des fondateurs de l'École de Barcelone en quête de nouvelles formes de cinéma comme pour *Fata Morgana*. Il réalisa ensuite des films plus commerciaux comme *Clara es el precio* avec Amparo Muñoz, Miss Univers en vedette.

Born in Barcelona in 1926, Vicente Aranda lived in Venezuela from 1952 to 1959. He was one of the founders of the Barcelona School in search of new forms of cinema such as *Fata Morgana*. Subsequently he made more commercial films like *Clara es el Precio* with Amparo Muñoz, Miss Universe in the Star role.

Tasio

RÉTROSPECTIVE



La sierra de Urbasa en Navarre, autrefois. Dès l'âge de huit ans, Tasio est contraint pour raisons familiales de travailler dans la montagne. A quatorze ans, il rencontre Paulina et devient charbonnier selon la tradition. Tous deux grandissent, se marient, ont une fille quand soudain la maladie de Paulina oblige Tasio à faire un choix : Vivre d'un emploi stable ou vivre de peu, de chasse et de pêche. Les personnages de *Tasio* vivent au rythme des saisons, du soleil, de l'eau qui ruisselle, des chants traditionnels, du vent, du froid qui marque les visages. On l'a comparé à *l'arbre aux sabots* et à *Padre Padrone*. Un des plus beaux films du cinéma espagnol qui transmet avec une rare justesse ce qu'est une identité culturelle.

The sierra Urbasa in Navarre in former times. From the age of eight, Tasio is forced to work in the mountains for family reasons. At fourteen, he meets Paulina and becomes a coal-man as tradition dictates. Both grow up, get married and have a daughter when suddenly Paulina's illness forces Tasio to make a choice: live doing a steady job or live just fishing and hunting. The characters in *Tasio* live to the rhythm of the seasons, the sun and the water of the stream, the folk songs, the wind and the cold which etches their faces. It has been compare to *A tree of wooden clogs* and to *Padre Padrone*. One of the most beautiful film of Spanish cinema which with a rare precision conveys a unique cultural identity.

1984 - 1h35 - Couleur
Scénario : Montxo Armendariz et Marisa Ibarra
Images : José Luis Aleaïne
Musique : Angel Illarramendi
Décors : Gerardo Vera
Montage : Pablo G. del Amo
Interprétation : Patxi Bisquet, Amaia Casa, Nacho Martinez, José Solano
Production : Elias Querejeta P.C

Montxo Armendariz

Montxo Armendariz est né à Olleto, province de Navarre, en 1949. Venu sur le tard à la réalisation, il a, en effet, enseigné l'électronique jusqu'à l'âge de 37 ans. Elias Querejeta, le producteur réputé de Saura, Erice, lui a le premier accordé sa confiance. Tous les films d'Armendariz sont enracinés dans le Pays basque et évoquent en toile de fond les problèmes très sensibles de l'émigration en Espagne (*Cartas de Alou*) et de la drogue (*27 Horas*).

Montxo Armendariz was born in Olleto, a province of Navarre, in 1949. He came late to film directing, having taught electronics until the age of 37. Elias Querejeta, the renowned producer of Saura and Erice, was the first to place his trust in him. All the films of Armendariz are rooted in the Basque country and raise against this background the very sensitive problems of imigration (*Cartas de Alou*) and drugs (*27 Horas*).

Filmographie

1984 *Tasio*
1986 *27 Horas*
1990 *Cartas de Alou*

Alas de mariposa

Les ailes de papillon

RETROSPECTIVE



1991- 1h 48 - Couleur
 Scénario : Juanma Bajo Ulloa, Joseba Naffarrate
 Images : Aitor Manxtola et Enric Davi
 Décors : Satur Idarreta
 Musique : Bingen Mendizabal
 Montage : Pablo Blanco
 Interprétation : Silvia Munt, Fernando Valderde, Susana Garcia, Laura Vaquero, Txema Blasco, Alberto Martín

Gabriel rêve d'un fils. Carmen lui donne une fille, Ami. Quelques années plus tard, Carmen est de nouveau enceinte, cette fois d'un garçon. Ami n'accepte pas la venue de celui qu'elle considère comme un intrus. Les relations entre mère et fille se détériorent rapidement jusqu'à un point de non-retour. Treize ans après, Ami sort à peine de sa chambre. Elle, qui enfant, dessinait des papillons, confectionne des insectes en fil de fer. "Je reconnais - dit le cinéaste - qu'il y a dans *Alas de mariposa* une contradiction constante entre des personnages et des situations réelles et le traitement de l'histoire presque irréel. Mais c'est ce contraste qui m'a intéressé dans ce conte cruel." Juanma Bajo Ulloa avait vingt-quatre ans lors du tournage et révélait déjà une capacité rare à s'exprimer par la caméra.

Gabriel dreams of a son. Carmen gives him a daughter, Ami. Some years later Carmen is again pregnant, this time with a boy. Ami doesn't accept his arrival: she considers him an intruder. The relationship between mother and daughter deteriorates rapidly almost to the point of no return. Thirteen years later Ami barely leaves her bedroom. The child that used to draw butterflies now makes insects out of wire.

"I realise, says the film-maker, that there is a constant contradiction in *Alas de mariposa* between the characters and real situations, and the treatment of the story almost unreal. But it is this contrast which interested me in this cruel tale." Juanma Bajo Ulloa was twenty-four at the time when he made this film and already display a rare capacity for expression with the camera.

Juanma Bajo Ulloa

Juanma Bajo Ulloa est un jeune réalisateur de 28 ans. Fils de photographe, il s'intéresse très jeune au monde de l'image. Il termine des études de technicien son et image en 1990. Il a fondé en 1984 sa maison de production baptisée *Gasteizko Zinema*. De 1984 à 1989, il écrit, produit et dirige six moyens métrages et accumule les récompenses dans de nombreux Festivals et reçoit le Goya du meilleur court-métrage en 1989 pour *el reino de Victor*. *Alas de mariposa* a obtenu la "Concha de Oro" au Festival de San Sebastián en 1991.

Juanma Bajo Ulloa is a young director of twenty eight years. Son of a photographer, he was interested in the world of image at an early age. He finished his training in sound and image in 1990. In 1984 he created his production company *Gasteizko Zinema*. From 1984 to 1989 he wrote, produced and directed six medium length films and won prizes at numerous Festivals, receiving the Goya in 1989 for best short film for *El reino de Victor*. *Alas de mariposa* won the "Concha de Oro" at the San Sebastián Festival in 1991.

Filmographie

- 1988 Akixo (c.m)
- 1989 El reino de Victor (c.m)
- 1991 Alas de mariposa (Les ailes de papillon)
- 1993 La madre muerta

Caniche



1979 - 90 mn - Couleur -
Scénario : Juan Jose Bigas Luna
Photographie : Pedro Aznar
Montage : Anastasi Rinos
Interprétation: Angel Jové,
Consol Tura
Production : Figaro films

Un frère, une soeur et un caniche partagent une maison et ne se nourrissent que de viande de chien. La soeur est fantasque, le caniche affectueux et la frère jaloux. Qui fait l'ange fait la bête, ainsi le paradis claustrophobique devient un cauchemar. "Mes films ont toujours pour point de départ une image d'ordre obsessionnel ou symbolique" dit Bigas Luna et aussi "Dans *Caniche*, j'ai voulu traiter du phénomène du mimétisme : Le frère, la soeur et le caniche sont pareils. D'ailleurs, ils se nourrissent tous les trois de viande de chien. C'est un film que Goya aurait beaucoup aimé. Dans l'action du film, j'ai reproduit toute une série de détails de ses tableaux. Je voulais faire une spéculation sur les parties animales enfouies en nous. C'est plus un conte pour adultes qu'un témoignage sur la réalité.

A brother, a sister and a poodle share a house and only eat dog food. The sister is capricious, the poodle affectionate and the brother jealous. Their claustrophobic paradise turns into a nightmare. "My films always have as a starting point an image of obsession or symbolic order" says Bigas Luna. "In *Caniche* I wanted to treat the phenomenon of mimesis: the brother, the sister and the poodle are the same. Moreover, they all eat dog food. Goya would have loved this film. In the action of the film I reproduce a whole series of details from his paintings. I wanted to explore the animal hidden in all of us. It's more of an adult tale than a testament to reality.

Juan José Bigas Luna

Réalisateur né à Barcelone en 1946, il fut d'abord remarqué par son talent de dessinateur. On peut d'ailleurs admirer ses oeuvres exposées au musée Dali de Figueras. Entre 1972 et 1976, il réalise treize courts-métrages et est également à l'origine du groupe de Barcelone qui exporte des films étrangers. Son premier long métrage *Tatuaje* (1976) est l'adaptation d'un roman de Manuel Vázquez Montalbán. Juan José Bigas Luna concrétisa son désir de tourner des films humoristiques avec *Reborn* qui évoque la prolifération des prédicateurs à la télévision américaine.

Director born in Barcelona in 1946, first recognised for his talent as a draughtsman. His work is on exhibition in the Dali museum in Figueras. Between 1972 and 1976, he made thirteen short films. He is a founder member of a Barcelona group of foreign film exporters. His first feature *Tatuaje* (1976) is adapted from a novel by Manuel Vázquez Montalbán. Juan José Bigas Luna realised his ambition to shoot humourous films with *Reborn* which deals with the proliferation of TV prophets in America.

Filmographie

1976 *Tatuaje*
1978 *Bilbao*
1979 *Caniche*
1981 *Reborn*
1985 *Lola*
1987 *Angustia*
1990 *Las edades de Lulu*
1990 *Jamon, Jamon*
(*Jambon, Jambon*)
1993 *Huevas de oro*

Furtivos

Les braconniers

RÉTROSPECTIVE



1975 - 1h 30 - Couleur
 Scénario : Manuel Gutierrez
 Aragon et Jose Luis Borau
 Images : Luis Cuadrado
 Décors : Mario Ortiz
 Musique : Vainica Doble
 Interprétation : Lola Gaos,
 Ovidi Montillos, Alicia
 Sanchez, Felipe Solano, Jose
 Luis Borau, Ismael Merlo
 Producteur : El Iman
 Productions - Citevox

Angel, le braconnier vit avec sa mère Martina au coeur de la forêt. Souvent, le gouverneur de la province, fils nourricier de Martina vient chasser aux abords de leur maison. Un jour, Angel rencontre sur la place du marché Milagros, échappée d'une maison de correction afin de rejoindre El Cuqui, son amant hors la loi. Angel épouse Milagros sous la pression du gouverneur, puis il devient garde-chasse. Mais Martina n'obéit qu'à une loi, la sienne. Commence alors une lutte où l'homme n'a pas plus de valeur que l'animal pris dans un collet. José Luis Borau a imaginé une histoire espagnole "jusqu'au cou" où la misère affective, l'oppression quasi féodale allait être traitée avec sécheresse. *Furtivos* eut quelques démêlés avec la censure malgré son Grand Prix au Festival de San Sebastián.

Angel, a poacher lives with his mother Martina in the heart of the forest. The provincial governor, to whom Martina was nanny, often comes to hunt around their home. One day in the market place Angel meets Milagros, a runaway from a reform home who is trying to rejoin her outlaw lover El Cuqui. Angel marries Milagros under pressure from the governor and then becomes game keeper. But Martina only follows one law - her own. Thus begins the struggle in which man has no more value than an animal caught in a trap. Jose Luis Borau has imagined a cut-throat Spanish story where the emotional poverty and the quasi-feudal oppression are treated with dryness. *Furtivos* had some difficulties with the censor despite winning the Grand Prix at the San Sebastián Festival.

José Luis Borau

Producteur et réalisateur né en 1929 à Saragosse. Cet ancien professeur à l'Ecole Officielle du Cinéma occupe une place importante dans le cinéma espagnol des années soixante où il communique à ses étudiants sa passion du cinéma américain. Il fonde en 1967 sa propre maison de production *El Iman* et donne leur chance à de jeunes réalisateurs comme Jaime Chávarri et Iván Zulueta. Son plus grand succès public reste *Furtivos*, réflexion sur la liberté et la façon dont la société se débarrasse de ceux qui vivent en marge des lois.

Producer and director born in 1929 in Sargossa. This erstwhile professor at the Official School of Cinema occupied an important place in Spanish Cinema during the sixties where he passed on his passion for American cinema to his students. In 1967 he set up his own production company *El Iman* and gave young filmmakers like Jaime Chávarri and Iván Zulueta their chance. His greatest public success is *Furtivos*, a reflexion on freedom and the way society gets rid of those who live outside the law.

Filmographie

- 1964 Brandy
- 1965 Crimen de doble filo (Crime à double tranchant)
- 1973 Hay que matar a B (Il faut tuer B)
- 1975 Furtivos (Les braconniers)
- 1979 La Sabina
- 1984 Rio Abajo
- 1986 Tata mía

Tristana

RÉTROSPECTIVE



1970 - 1h 40 - Couleur
Scénario : Luis Buñuel et Julio Alejandro
Images : José F. Aguayo
Son : Luis Arguello
Montage : Pedro del Rey
Interprétation : Catherine Deneuve
Production : Italia-Film-Epoca Film- Films Corona Paris

Luis Buñuel

Cet "Espagnol universel" qui prenait plaisir à se présenter comme "l'un des meilleurs cinéastes aragonais" n'a pu tourner que trois films dans son pays entre 1932 et 1970. Avant de se consacrer au cinéma, Bunuel entame des études d'agronomie, il est même sacré champion de boxe amateur en 1921. Il se rend à Paris en 1925 et devient, un an plus tard, l'assistant de Jean Epstein. Il fut membre du groupe des surréalistes aux côtés de Man Ray et de Dali avec qui il réalise son premier film *Un chien Andalou*. Entre 1938 et 1947, il part vivre aux Etats-Unis, qu'il quitte pour le Mexique où il s'installe. Il ne revint en Espagne qu'en 1961 pour tourner *Viridiana* qui obtint la Palme d'or à Cannes, mais fut pourtant interdit dans son pays pendant seize ans.

This "Universal Spaniard" who took pleasure in introducing himself as "one of the best Aragonesian film-makers" was only able to shoot three films in his country between 1932 and 1970. Before devoting himself to film-making Buñuel embarked on agricultural studies and was even an amateur boxing champion in 1921. In 1925 he went to Paris and one year later became Jean Epstein's assistant. He was a member of the Surrealists along side Man Ray and Dali, with whom he made his first film *Un chien Andalou*. From 1938 to 1947 he lived in the United States before moving to Mexico where he settled. He returned to Spain in 1961 to shoot *Viridiana* which won the Palme d'or in Cannes, but which was never the less banned in his country for sixteen years.

Tolède, 1929. Don Lope recueille Tristana, une jeune orpheline et lui inculque ses principes libertaires : Mépris de l'argent, du mariage, du travail. Il est, selon l'humeur, tuteur ou amant jusqu'au jour où, celle-ci rencontre Horacio, un jeune peintre. Tristana, peu à peu se dérobe puis part avec Horacio. Deux ans plus tard, elle revient auprès de Lope, amputée d'une jambe. Horacio l'a déçue. Dès lors, celle qui fut docile se révèle une femme revêche et amère. Pour elle, Don Lope renoncera à ses principes. Bunuel adapte le bref roman épistolaire de Benito Perez Caldos et lui ôte la moindre scorie mélodramatique. *Tristana* a les contours d'un rêve familial, dont la force hypnotique nous empêche d'en percevoir le secret.

Toledo 1929. Don Lope takes in Tristana, a young orphan girl, and imbues her with his libertarian principles: a decontempt for money, for marriage and work. He is in turn her tutor and lover, until the day when Tristana meets Horacio, a young painter. Tristana gradually frees herself of his grip and leaves. Two years later she returns to Lope, with one leg amputated. Horatio disappointed her. From then on this woman who had been so docile, reveals herself to be bitter and twisted. For her, Lope renounces his principles. Buñuel adapted the short epistolary novel by Benito Perez Caldos and took out the melodramatic dross. *Tristana* has the contours of a familiar dream whose hypnotic force prevents us from discovering its secret.

Filmographie

Films espagnols
1932 *Las Hurdes*
1961 *Viridiana*
1970 *Tristana*

Los Santos inocentes

Les Saints innocents

RETROSPECTIVE



1984-1h37-Couleur
 Scénario : Antonio Carreta,
 Manuel Matji et Mario Camus
 d'après la nouvelle de
 Miguel Delibes
 Images : Hans Burman
 Musique : Anton Garcia Abril
 Décors : Rafael Palmero
 Montage : Jose María Biumin
 Interprétation : Alfredo
 Landa, Francisco Rabal,
 Terele Pávez, Juan Diego,
 Agustín González
 Production : Ganesh P.C. TVE

Province d'Extremadure dans les années soixante. Paco el Bajo et sa famille vivent dans un latifundio avec Azarías, le beau-frère, un simple d'esprit. "A vos ordres" répètent des générations de paysans soumis, en recevant des mains de la châtelaine leur maigre salaire. La chasse est l'activité préférée du señorito Iván qui règne en maître sur le domaine. Paco el Bajo est victime de sa cruauté, Azarías le vengera. Ensuite, la famille sera bannie. Mario Camus adapte sans emphase le roman de Miguel Delibes. Le film défend un homme debout et digne. Et si à certains, le message paraît simpliste, on reconnaîtra à Mario Camus son honnêteté et un réel talent de directeur d'acteurs. Paco Rabal et Alfredo Landa ont obtenu, ex aequo, le Prix d'Interprétation à Cannes.

Extremadure province in the Sixties. Paco el Bajo and his family live in a Latifundio with Azarías, his simple-minded brother-in-law. "At your command" repeat generations of submissive peasants as they received their meagre wages from their lord. The favourite past-time of Señorito Iván, who rules the domain, is hunting. Paco el Bajo is the victim of his cruelty, Azarías wreaks revenge and so the family is bannished. Mario Camus adapted Miguel Delibe's novel with no frills. The film defends an upstanding and worthy man. And if to some the message appears simplistic, one can however appreciate Mario Camus's honesty and his real talent for directing actors. Together Paco Rabal and Alfredo Landa won the Acting Prize in Cannes.

Mario Camus

Réalisateur né à Santander en 1935. Après des études de droit, il entre à l'École Officielle du Cinéma, où il est remarqué pour son talent de scénariste. Ensuite, il collabore à l'écriture des scénarios des deux premiers films de Carlos Saura. Mais c'est surtout pour la télévision qu'il travaillera en tournant des films de caractère commercial avec des vedettes de la chanson. Apprécié des producteurs, il deviendra le metteur en scène le plus prolifique de sa génération. Tout son talent éclate avec la superbe adaptation de *la Colmena* de Camilo Jose Cela, pour laquelle il obtint l'Ours d'Or au Festival de Berlin

Director born in Santander in 1935. After studying law he entered the Official Cinema School where he was noted for his talent as a screenwriter. He then collaborated on the screenplays of Carlos Saura's two first films. His main work is in television where he makes commercial films with famous singers. Appreciated by producers he became the most prolific director of his generation. His crowning glory was the superb adaptation of *La colmena* by Camilo Jose Cela for which he won the Golden Bear at the Berlin Film Festival.

Filmographie

- 1963 **Los farsantes (Les comédiens)**
- 1965 **Con el viento solano (Avec le vent d'est)**
- 1969 **La colera del viento**
- 1974 **Los pájaros de Baden-Baden (Les oiseaux de Baden-Baden)**
- 1977 **Los días del pasado (Les jours du passé)**
- 1982 **La colmena (La ruche)**
- 1984 **Los Santos inocentes (Les saints innocents)**
- 1987 **La casa de Bernarda Alba**
- 1987 **La rusa**
- 1991 **Después del sueño (Après le rêve)**
- 1993 **Sombras en una batalla**

Las bicicletas son para el verano

Les bicyclettes sont pour l'été



1983 - 1h 43 - Couleur
Scénario : Salvador Maldonado d'après la pièce de Fernando Fernán Gómez
Images : Miguel Angel Trujillo
Musique : Francisco Guerrero
Décors : Gil Parrondo
Montage : Jose Luis Matesanz
Interprétation : Agustín González, Amparo Sola Leal, Gabino Diego, Victoria Abril, Marisa Paredes
Producteur : Incine, Jet Films

Madrid, juillet 1936. Luisisto échoue aux examens. Adieu donc la bicyclette que son père lui a promis en cas de réussite . Le 18 Juillet éclate la guerre. Ce qui semble une escarmouche est une guerre qui durera trois ans. Au fil des jours Dolorès et Luis les parents, Manolita, la soeur et Luisisto vivent l'envers de l'héroïsme. La peur des bombardements, les mesquineries qui aiguïsent les conflits, les illusions perdues d'un père, les craintes de Manolita pour l'avenir de l'enfant qu'elle porte, l'incompréhension d'une mère face à une lutte fratricide, la faim... *Las bicicletas son para el verano* est l'adaptation de la pièce de Fernando Fernán Gómez. C'est un tableau intime, amer parfois, souvent drôle d'une guerre qui se termine par la victoire et non par la paix . Le film doit beaucoup à l'interprétation de comédiens, tous exceptionnels dans les rôles titres comme dans les seconds rôles.

Madrid, July 1936. Luisisto fails his exams. Goodbye to the bicycle his father promised should he pass. War breaks out on July 18. What appears to be a small skirmish turns out to be a war that lasts three years. As time goes by Dolorès and Luis his parents, Manolita his sister and Luisisto live the opposite of heroism. Fear of bombings, the meanness which adds to the conflict, the lost dreams of the father, Manolita's fear for the child she is carrying, the incomprehension of a mother facing fratricide and hunger. *Las bicicletas...* is adapted from a play by Fernando Fernán Gómez. It is the intimate, sometimes bitter, often funny portrait of a war that ends by victory, not peace. The film owes a lot to its actors who are equally exceptional in the leadings and secondary roles.

Filmographie

- 1976 *El desencanto*
- 1977 *A un Dios desconocido*
- 1980 *Dedicatoria* (L'homme aux chiens)
- 1983 *Bearn*
- 1983 *Las bicicletas son para el verano* (Les bicyclettes sont pour l'été)
- 1986 *El río de oro*
- 1989 *Las casas del querer*

Jaime Chávarri

Réalisateur né à Madrid en 1943, il s'est lancé dans le cinéma après des études de droit. Tour à tour critique, assistant de direction, réalisateur de spots publicitaires et de séries télévisées. Jaime Chávarri semble fasciné par la faillite de la famille traditionnelle, sujets de films comme *El desencanto*, *Bearn...* Son plus grand succès commercial reste *Las bicicletas son para el verano*, une adaptation de la pièce à succès de Fernando Fernán Gómez, lui même réalisateur.

Director born in Madrid in 1943, he threw himself into cinema after law studies. Alternatively critic, assistant director and director of adverts and television series. Jaime Chávarri seems fascinated by the bankruptcy of the traditional family, subjects of his films like *El desencanto*, *Bearn...* His greatest succes remains *Las bici-cletas son para el verano*, an adaptation of a successful play by Fernando Fernán Gómez, himself a film director.



Centre Bureautique 49

Des hommes, des produits, un savoir-faire,
la passion du document

**RANK XEROX
GARANTIE DE
SATISFACTION
TOTALE**

Concessionnaire

RANK XEROX

**Partenaire Officiel
du Festival**

La verdad sobre el caso Savolta

RÉTROSPECTIVE

La vérité sur l'affaire Savolta



1979 - 1h 10 - Couleur
 Scénario : Antonio Drove et Antonio Larreta d'après le roman d'Eduardo Mendoza
 Images : Gilberto Acevedo
 Musique : Egisto Macchi
 Interprétation : Charles Denner, José Luis López Vázquez, Ovidi Montllor, Omero Antonutti, Stefania Sandrelli, Ettore Manni
 Production : Filmapha- Nef Diffusion

Barcelone, 1917. Le journaliste Domingo Pajarito de Solo dénonce le propriétaire d'une usine d'armes après le décès d'un ouvrier anarchiste. La grève s'installe puis viennent les mécanismes subtils de la manipulation. Pendant un bal masqué, le marchand d'armes, déguisé en Jules César tombe aux mains de ses ennemis qu'il croyait ses alliés. Dès lors, fonctionne la chaîne de la trahison ; chaque geste ou propos est une imprudence qui se retourne contre son auteur. Après les intimidations viennent les représailles. À la fin tout rentre dans l'ordre, celui des industriels et des politiques compromis. Le film est la mise en abîme, rare dans le cinéma espagnol, de l'exercice du pouvoir. Il est émaillé de citations brechtiennes et construit comme un puzzle claustrophobique.

Barcelona, 1917. Following the death of an anarchist worker at an arms factory, the owner is attacked in print by the journalist Domingo Pajarito de Solo. A strike ensues and is followed by the subtle twists of subterfuge. During a masked ball, the arms dealer, disguised as Julius Caesar, falls into the hands of his enemies, whom he had believed to be his allies. From that point on, a series of betrayal is set in motion, with every move or comment deemed an indiscretion which then rebounds against its author. After intimidation comes reprisal. In the end, everything returns to order, that of the exposed politicians and industrialists. The film serves as a demolition exercise of the mechanisms of power, something rare in Spanish Cinema, etched with Brechtian allusions and constructed like a claustrophobic puzzle.

Antonio Drove

Antonio Drove est né à Madrid en 1942. Il fut d'abord étudiant en électronique, avant d'écrire pour le magazine Griffith. En 1968, il obtint un diplôme de l'école Officielle du cinéma pour son film *La caza de brujas*, qui fut ensuite retiré des écrans. Un an après, il dirige son premier long métrage *¿Qué se puede hacer con una chica?* Il travailla aussi pour la télévision espagnole et sur le scénario du film de José Luis Borau *Hay que matar a B.*

Antonio Drove was born in Madrid in 1942. First he studied electronic engineering, then wrote for Griffith Magazine. He received a degree from the Official Film School for his film *La caza de brujas* (1968), which was banned from public screening. One year later, he directed his first commercial film *¿Qué se puede hacer con una chica?*. He has also worked for TVE and on the script of *Hay que matar a B* by José Luis Borau.

Filmographie

- 1974 *Tocata y fuga de Lolita*
Mi mujer es muy decente dentro de lo que cabe
- 1976 *Nosotros que fulmos tan felices*
- 1978 *La verdad sobre el caso Savolta*
- 1987 *El túnel*

El espíritu de la colmena

L'esprit de la ruche

RETROSPECTIVE



1973 - 1h40 - Couleur
 Scénario : Angel Fernández Santos et Victor Erice
 Images : Luis Cuadrado
 Décors : Adolfo Cofiño
 Musique : Luis de Pablo
 Montage : Pablo del Amo
 Interprétation : Fernando Fernán GÓmez, Ana Torrent, Teresa Gimpera, Isabel Telleira
 Production : Elías Querejeta P.C

Un village de Castille en 1940. Un apiculteur, sa femme et ses deux filles Ana et Isabel vivent hors du temps. Côte à côte et pourtant seuls. L'air raréfié de la post-guerre semble figer les gestes et les pensées. Une flammèche éclaire à peine puis ronge une lettre que ne lira pas son destinataire en France. Le père écrit ses pensées, Ana et Isabel assistent à la rencontre du monstre créé par le docteur Frankenstein et d'une petite fille sur un écran de cinéma. Victor Erice a dit en 1974 : " La maxime que j'avais à l'esprit en tournant ce film est une phrase de William Blake : - L'innocence désorganisée est une impossibilité. L'innocence vient avec la sagesse, jamais avec l'ignorance - . *El espíritu de la colmena* est un film lacunaire, tout de fragments secrets, un film baigné d'une lumière superbe. C'est aussi le regard magnifique d'Ana Torrent, alors âgée de six ans.

A Castillian village in 1940. A beekeeper his wife and two daughters, Ana and Isabel live outside time. Side by side and yet alone. The rarified air of the post war settings seems to have frozen all gestures and thoughts. A spark hardly lights and then burns a letter that will not read by the person in France from whom it is intended. The father writes his thoughts. Ana and Isabel watch the meeting of a monster created by Dr Frankenstein and a little girl on a cinema screen. In 1974 Victor Erice said: "The saying I had in mind when I made the film was a sentence from William Blake: Disorganised innocence is impossible; Innocence comes with wisdom, never with ignorance." *El espíritu de la colmena* is a film of fleeting moments, secret fragments, bathed in a magnificent light. It is also the sublimet look of Ana Torrent, then aged six.

Filmographie

- 1969 Los desafíos (Les défis)
- 1973 El espíritu de la colmena (L'esprit de la ruche)
- 1983 El Sur (Le Sud)
- 1991 El sol del membrillo

Victor Erice

Né à San Sebastián en 1940, Erice fut d'abord élève à l'IIEC avant de se tourner vers la critique pour la revue *Nuestro Ciné*. Dix années se sont écoulées entre son premier chef-d'oeuvre, *El espíritu de la colmena* qui a obtenu la "Concha de Oro" au Festival de San Sebastián et son second long métrage, *El Sur*, premier prix au Festival de Chicago.

Born in San Sebastián in 1940, Erice was a student at IIEC before becoming a critic for the revue *Nuestro Ciné*. There was a ten year break between his first masterpiece, *El espíritu de la colmena* which won the "Concha de Oro" at the San Sebastián Film Festival and his second feature, *El Sur*, winner of the Chicago Film Festival.

El Sur

RÉTROSPECTIVE

Le Sud



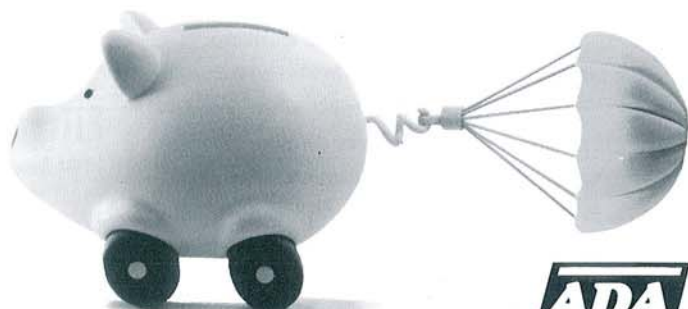
1983 - 1h34 - Couleur
Scénario : Victor Erice,
Angel Fernandez Santos et
J.L Lopez Linares
Images : Jose Luis Alcaine
Musique : Ravel, Schubert,
Quintero et Granados
Décors : Antonio Belizón
Montage : Pablo G. del Amo
Interprétation : Omero
Antonutti, Sonsoles
Aranguren, Iciar Bollain,
Lola Cardona, Germaine
Montero
Production : Elias Querejeta
P.C. -Chloé Production

Estrella sait que son père fut un "saint" avant la guerre civile et un "démon" ensuite, mais elle ne sait pas qui est vraiment ce médecin et sourcier. A la veille de sa communion, Estrella vit dans le Nord du pays et rêve du Sud où il ne neige jamais. Le Sud où a vécu son père. Les années passent, le père s'absente parfois sans explications, on murmure dans la maison. Estrella trouve quelques photographies d'une actrice oubliée. Fascinée par le secret de son père : le Sud, l'engagement politique, le cinéma, elle n'aura de cesse de s'en approcher au plus près. Victor Erice sait sculpter le temps et une lumière en accord avec le rythme contemplatif du film.

Estrella knows that her father was a saint before the civil war and a devil ever since, but she doesn't know who this doctor and wizard really is. It is the eve of her communion. Estrella lives in the North and dreams of the South where it never snows. The South where her father lived. Years pass, the father disappears sometimes with no explanation and people whisper in the house. Estrella finds some photographs of a forgotten actress. Fascinated by her father's secrets, the south, politics, the cinema she cannot but help herself from getting involved. Victor Erice knows how to sculpt time and light in harmony with the rhythm of this contemplative film.

**VOTRE ENTREPRISE DEPENSE TROP.
FREINEZ SUR LES DEPENSES.**

8, avenue Général-Patton
41.73.33.77



3615 ADA



El viaje a ninguna parte

Le Voyage

RETROSPECTIVE



1986 - 2h10 - Couleur
 Scénario : Fernando Fernán Gómez
 Images : Jose Luis Alcaine
 Décors : Julio Esteban
 Musique : Pedro Iturralde
 Montage : Pablo del Amo
 Interprétation : José Sacristán, Fernando Fernán Gómez, Laura del Sol, Juan Diego, Gabino Diego, María Luisa Ponte

Une route sous un ciel plombé se perd dans la meseta castillane. Quelques personnages arpentent la route, une valise à la main, le regard hagard. Ce sont des comédiens ambulants qui vagabondent en quête d'un quignon de pain et offrent en échange saynètes et tragédies. L'Espagne triste et pluvieuse de la post-guerre est leur théâtre. Ce théâtre qui hante la vie de la famille. Le père, histrion sublime et dérisoire confond la scène et la vie ; son fils récrit les oeuvres à sa convenance. La famille, usée par l'errance, est unie contre l'ennemi commun : le projectionniste itinérant qui provoque la ruine des comédiens. *El viaje a ninguna parte* appartient à cette famille de films où les personnages ont plus d'importance que l'intrigue. Servi par des acteurs remarquables, le film oscille perpétuellement entre grandiose et grandiloquence.

A road under leaden skies weaves its way through the Castillian meseta. Some haggard looking wend their way along it, suitcases in hand. They are wandering actors who wander in search of a scrap of bread in return for sketches and tragedies. The sad, rainy, post-war Spain is their theatre. This theatre haunts the life of this family. The father, a sublime and derisory thespian who confuses theatre with life, his son who re-writes works to suit himself. The worn out family is united against a common enemy: the itinerant projectionist who brings ruin to actors. *El viaje a ninguna parte* belongs to that set of films where the characters are more important than the plot. Served by remarkable actors, the film oscillates between grandiosity and grandiloquence.

Filmographie

- 1958 *La vida por delante*
- 1959 *La vida al rededor*
- 1960 *Sólo para hombres*
- 1963 *El mundo sigue*
- 1964 *El extraño viaje*
- 1970 *Crimen imperfecto*
- 1977 *Mi hija Hildegart (Ma fille Hildegart)*
- 1986 *El viaje a ninguna parte (Le Voyage)*
- 1986 *Mambru se fué a la guerra*
- 1989 *El mar y el tiempo*

Fernando Fernán Gómez

Réalisateur né à Buenos Aires en 1921, il émigre très jeune en Espagne. Personnage éclectique, à la fois acteur, écrivain et metteur en scène qui travaille aussi bien pour le théâtre que pour le cinéma. Il n'a tourné que 19 films comme réalisateur dans lesquels il se donne le rôle vedette, mais en revanche sa carrière d'acteur se compose de plus de 120 films. Il connut notamment le triomphe pour son interprétation, dans le film *Balassava*, d'un légionnaire qui entre dans les ordres. *Las bicicletas son para el verano*, son roman adapté par Jaime Chávarri fut un grand succès commercial.

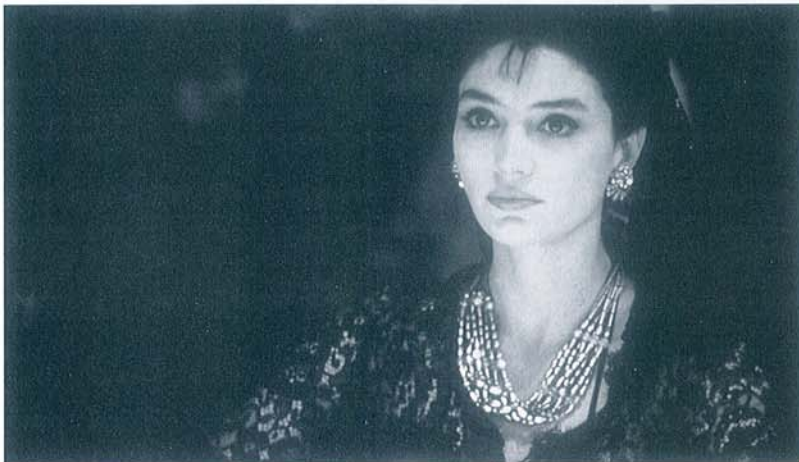
Director born in Buenos Aires in 1921, he was very young when he emigrated to Spain. An eclectic person, equally at home as an actor, writer or director for both theatre and cinema.

He has made only 19 films as director in which he also plays the lead, but his career as an actor spans some 120 films. He is noted for his triumph in his interpretation in the film *Balassava*, about a legionnaire who takes the oath. *Las bicicletas son para el verano*, his novel adapted for film by Jaime Chávarri, was a great success.

La mitad del cielo

RÉTROSPECTIVE

L'autre moitié du ciel



1986 - 2H 04 - Couleur
 Scénario : Manuel Gutiérrez Aragón et Luis Megino
 Photo : Jose Luis Alcaine
 Musique : Milladoira
 Décor : Gerardo Veña
 Montage : José Salcedo
 Interprétation : Angela Molina, Fernando Fernán Gómez, Margarita Lozano, Nacho Martínez, Santiago Ramos
 Production : Luis Megino P.C

Cantabria, années cinquante. Rosa et ses soeurs vivent sous l'emprise de leur père bourru qui, par exemple, brise à coups de hache le téléviseur, nouveau venu dans la maison. Travaux des champs au fil des jours. Rosa décide d'abandonner la campagne pour Madrid. D'abord nourrice, puis cuisinière, elle va gravir un à un les échelons de la réussite sociale. Elle monte un stand dans un marché, sa fille naît, grandit. Ses soeurs la rejoignent, elle ouvre un restaurant. Manuel Gutiérrez Aragón a créé un conte de fées moderne. "Le Madrid de *La mitad del cielo* n'est pas un Madrid réaliste qui aurait valeur de témoignage. Ma première vision de Madrid, c'est une bonne qui me l'a donnée (dans le Nord d'où je viens). Elle me parlait du luxe des maisons, des artistes et des ministres..."

Cantabria in the fifties. Rosa and her sisters live under the rule of their surly father who takes, for example, an axe to their newly acquired television set. Days spent working the fields. Rosa decides to abandon the country for Madrid. First as a nanny, then as a cook she climbs the social ladder. She sets up a stall in a market, her daughter is born and grows up. Her sisters join her and they open a restaurant. Manuel Gutiérrez Aragón has created a modern fairy tale. "The Madrid in *La mitad del cielo* is not a realistic one that could be valued as a document. My first vision of Madrid, was given to me by a maid (in the North from where I come). She told me about luxury apartments, artists and ministers..."

Filmographie

- 1973 *Habla mudita* (Parle muette)
- 1977 *Camada Negra* (Portée noire)
- 1978 *El corazón del bosque* (Le coeur de la forêt)
- 1978 *Sonámbulos*
- 1980 *Maravillas* (Merveilles)
- 1982 *Demonios en el jardín* (Démon dans le jardin)
- 1984 *Feroz* (Féroce)
- 1984 *La noche más hermosa* (La plus belle nuit)
- 1986 *La mitad del cielo* (L'autre moitié du ciel)
- 1988 *Malaventura*

Manuel Gutiérrez Aragón

Né en 1942 à Torrelaga, province de Santander, Manuel Gutiérrez Aragón est d'abord licencié en lettres, puis élève à l'Ecole Officielle de Cinéma de Madrid. Il collabore enfin à l'écriture de scénarios avec Jose Luis Borau, Jaime Camino, Jose Luis García Sánchez. En 1979, il met en scène *le Procès* de Kafka. Ses films ont obtenu de nombreux prix aux Festivals de Berlin et de San Sebastián.

Born in Torrelaga in 1942 Santander Province, Aragón got a degree in literature and then studied at the Official Cinema School in Madrid. He collaborated on screenplays with Jose Luis Borau, Jaime Camino and Jose Luis Garcia Sánchez. In 1979 he directed the play of Kafka's *the Trial*. His films have been awarded numerous prizes at the Berlin and San Sebastián film Festivals.

Vacas

Les vaches

RÉTROSPECTIVE



1992 - 1h 40 - Couleur
Scénario : Julio Medem et Michel Gaztambide
Images : Carles Gusi
Musique : Alberto Iglesias
Décors : Gonzalo Thovar
Montage : María Sainz de Rozas
Interprétation : Carmelo Gomez, Emma Suarez, Ana Torrent, Karra Elejalde, Klara Badiola

Prologue : 1875, une tranchée au pays basque pendant la deuxième guerre carliste. Épilogue : été 1936, la guerre civile atteint les vallées de Guipozcoa. Tout au long de l'histoire, deux familles de paysans, séparés par une vallée, s'affrontent durant trois générations. La rivalité prend toutes ses formes : guerrière, amoureuse ou celle qui oppose les aizcolari (bûcherons) pendant une fête de village. L'histoire se répète, les rancoeurs subsistent. Seules les vaches observent impassibles les conflits cycliques. Julio Medem a dit qu'il "existe dans *Vacas* une violence explicite et une violence implicite qui provoquent une opposition constante entre le courage et la lâcheté des protagonistes. Mais aucune position n'est en principe meilleure ou pire."

Prologue: 1875, a trench in Basque country during the second Carlist war. Epilogue: summer 1936, the civil war reaches the valleys of Guipozcoa. Throughout history, two peasant families living on opposite sides of a valley, fight a long running battle for three generations. The rivalry takes many forms, from fighting, loving or those who oppose the aizkolari (woodcutters) during a village fete. History repeats itself and the grudges remain. The cows impassibly observe the cyclical conflicts. Julio Medem has said that their is an explicit and implicit violence in *Vacas* which provokes a constant opposition between the bravery and the cowardlyness in the protagonists. But in principle neither position is better or worse...

Julio Medem

Julio Medem est né en 1958 à San Sebastián. D'abord étudiant en médecine, il s'est rapidement illustré dans la critique cinématographique pour le journal basque : La Voix d'Euskadi. Il devient par la suite collaborateur des revues de cinéma : Casablanca et Cinéma 2002, puis travaille comme scénariste, monteur et assistant réalisateur pour des programmes télévisés. Son film *Vacas* a été produit par la Sogetec, maison de production qui mise sur des premières oeuvres.

Julio Medem was born in 1958 in San Sebastián. Initially a medecin student, he quickly revealed himself as a film critic in the Basque newspaper: La Voix d'Euskadi. He then worked for the film reviews: Casablanca and Cinéma 2002, before working as a scriptwriter, editor and assistant director on television programmes. His film *Vacas* was produced by Sogetec, a production company which gives priority to first films.

Filmographie

1992 *Vacas (Les vaches)*

Padre nuestro

Notre Père



Un cardinal, sentant sa fin prochaine, demande au pape l'autorisation de revenir après des siens en Espagne. Il retrouve la femme, qui lui a donné une fille, vingt-cinq ans plus tôt. Il retrouve aussi sa mère grabataire, sa nourrice débordante d'amour maternel, son frère médecin de campagne et onaniste à ses heures. La mémoire, comme une blessure qui se rouvre, conduit chacun d'entre eux à une remise en cause de leur mode de vie. Seule apparaît, fière et indomptée, la cardinale, sa fille, aujourd'hui prostituée. Père et fille se rencontrent pour la première fois. Regueiro déclarait récemment : "le père, c'est le pouvoir, l'opresseur, et dans *Padre nuestro*, il est vu à travers un prince de l'Eglise". Le panache des dialogues, la lumière très découpée, les plans fixes, les situations insolites forment un puzzle des plus composite.

A cardinal sensing that his end is nigh asks the pope if he can return to Spain to be close to his loved ones. He meets the woman who gave him a daughter twenty five years earlier. He reunites with his bed-ridden mother, his nanny who is overflowing with maternal love and his brother who is a country doctor by profession and an onanist in his free time. Memory, like the reopening of a wound brings each of them to question their way of life. Only the cardinal and his daughter, who has become a prostitute, appear proud and undaunted. Father and daughter meet for the first time. Regueiro recently stated: "the father represents power, the oppressor and in *Padre nuestro* he is seen through a prince of the Church." The splashes of dialogue, the studied lighting and still shots and bizarre situations create a very complex puzzle.

1985 - 1h40 - Couleur
 Scénario : Angel Fernández Santos et Francisco Regueiro
 Images : Juan Amorós
 Son : Bernardo Menz
 Décors : Enrique Alarcón
 Montage : Pedro del Rey
 Interprétation : Fernando Rey, Paco Rabal, Victoria Abril, Rafaela Aparicio, Emma Penella, Lina Canalejas
 Production : Classic Films

Francisco Regueiro

Il est né en 1934 à Valladolid. D'abord enseignant dans une école de commerce, puis footballeur professionnel, journaliste et écrivain. Il a même obtenu un prix littéraire pour un recueil de nouvelles. Son premier long métrage *El buen amor* représenta l'Espagne au Festival de Cannes, où il reçut un accord chaleureux. Ensuite, ce metteur en scène extrêmement sensible aux aspects absurdes de la vie a réalisé une oeuvre difficile qui, jusqu'à *Padre nuestro*, n'a jamais connu un grand succès commercial.

He was born in Valladolid in 1934. He was firstly a teacher in a business school then a professional football player and later a journalist and writer. He was even awarded a literary prize for a collection of short stories. His first feature film *El buen amor* represented Spain at Cannes where it was warmly received. Subsequently the director, who was preoccupied with the absurdity of life created a difficult body of films which up until *Padre nuestro* has never been commercially successful.

Filmographie

- 1963 *El buen amor* (Le bon amour)
- 1965 *Amador*
- 1973 *Carta de amor de un asesino* (Lettre d'amour à un assassin)
- 1974 *Duerme, Duerme mi amor* (Dors, dors, mon amour)
- 1975 *Las bodas de Blanca* (Les noces de Blanche)
- 1985 *Padre nuestro* (Notre père)
- 1988 *Diario de invierno*
- 1993 *Madre Gilda*

Cria Cuervos

RÉTROSPECTIVE



1975 - 90 mn - Couleur
Scénario : Carlos Saura
Images : Teo Escamilla
Décors : Rafael Palcero
Musique : Chansons de
Joaquín Valverde, Rafael de
León, Manuel Quiroga.
¿Porque te vas? de José Luis
Perales interprété par
Jeanette.
Production : Elias Querejeta
P.C

Ana se souvient. Vingt ans plus tôt, elle vivait avec ses soeurs dans la maison familiale entourée d'un jardin, les isolant du reste du monde. Passé, présent et rêves s'entremêlent pour tisser une trame dont le fil conducteur est le regard d'une enfant de huit ans qui croit tuer les adultes indésirables en leur administrant une dose de bicarbonate. Elle mime les scènes de ménage de ses parents, assiste à l'agonie de sa mère, aux jeux de pouvoir de sa tante, adoucit les derniers jours de sa grand-mère... *Cria Cuervos* est un film claustrophobique qui décrit ce que Saura nomme "le rêve diurne", car pour l'enfant "le pas entre le réel et l'imaginaire se franchit sans heurt, où seul le "rêve diurne" permet d'échapper au quotidien. La chanson du film *¿Porque te vas?* connut un succès international.

Ana remembers. Twenty years ago she lived with her sisters in the family house surrounded by a garden that isolated them from the rest of the world. Past, present and dreams are interwoven to create a tapestry seen through the eyes of an eight year old child who believes she can kill undesirable adults by administering them a teaspoon of bicarbonate of soda. She mimes her parents squabbles, is aware of her mother's agony, of her aunt's power games and makes her grandmother's last few days easy for her. *Cria Cuervos* is a claustrophobic film, where only the "daily dream" permits an daily escape. The song *¿Porque te vas?* was an international hit.

Carlos Saura

Né à Huesca en Aragon en 1932, le plus célèbre des metteurs en scène actuel commença sa carrière artistique par la photographie et participa à de nombreuses expositions. C'est au cours des années soixante que son talent s'est réellement affirmé avec *La caza*. Devenu professeur à l'École Officielle du Cinéma, il en est écarté en 1964 pour raisons politiques, ses démêlés avec la censure sont fréquents à cette époque. Il réussit néanmoins à tourner plus de vingt films dont beaucoup ont été primés.

Born in Huesca, Aragon in 1932, the most famous Spanish contemporary film director started his artistic career with photography and participated in numerous exhibitions. During the sixties he made his mark with *La caza*. He worked as a teacher at the Official Cinema School. He resigned in 1964 for political reasons and his wrangles with the censor at this time were frequent. Nevertheless, he managed to shoot over twenty film, many of which have won awards.

Filmographie

- 1959 Los Golfos
- 1970 El jardín de las delicias (Le jardin des délices)
- 1972 Ana y los lobos (Anna et les loups)
- 1974 La prima Angelica
- 1975 Cria Cuervos
- 1977 Elisa vida mia
- 1979 Mama cumple cien años (Maman a cent ans)
- 1981 Bodas de sangre (Noces de sang)
- 1983 Carmen
- 1986 El amor brujo
- 1987 El Dorado
- 1988 La noche oscura
- 1990 Ay! Carmela

Ay! Carmela

RÉTROSPECTIVE



1990 - 1h 45 - Couleur
Scénario : Carlos Saura
Images : José Luis Alcaine
Musique : Alejandro Masso
Montage : Pablo G Del Amo
Costumes : M Luisa Duran
Décors : Rafael Palmero
Interprétation : Carmen
Maura, Andres Pajaros,
Gabino Diego, Maurizio Di
Razza
Production : Iberoamericana
Films, S A Madrid

Le front d'Aragon en 1938. Paulino et Carmela chantent pour les soldats républicains mais Carmela s'ennuie et veut retourner à Valence. Dans la nuit, la camionnette file vers l'inconnu. Au petit matin émerge de la brume des soldats nationalistes. Tous deux sont arrêtés et emprisonnés avec des soldats polonais, combattants des Brigades Internationales. Ils sont chargés de monter un spectacle à la gloire des armées fascistes. Malgré le désaccord de Carmela, le couple est contraint d'accepter. *Ay! Carmela* est une comédie triste. Sans l'ironie des dialogues et le brio des comédiens, ce serait une tragédie. Le film a été récompensé par treize Goya.

The Aragon frontline in 1938. Paulino and Carmela sing for Republican soldiers but Carmela is getting bored and wants to go back to Valencia. During the night a van drives towards the unknown. Out of the early morning mist appear nationalist soldiers. Both are arrested and imprisoned with Polish soldiers, International Brigade fighters. They are asked to perform a cabaret glorifying the fascist army. Although Carmela disagrees, the couple is forced to accept. *Ay! Carmela* is a sad comedy. Without the irony in the dialogues and the spirit of the acting it would be a tragedy. The film won thirteen Goyas

JACQUES
DESSANGE

**Coiffeur
Officiel
du Festival**

62, rue du Mail - 49100 ANGERS - Tél : 41 87 34 06

Opera Prima

Cousine, je t'aime

RÉTROSPECTIVE



1979 - 1h35 - Couleur
Scénario : Fernando Trueba et Oscar Ladoire
Images : Angel Luis Fernández
Musique : Fernando Ember
Décors : Fernando Colomo
Montage : Miguel Angel Santamaria
Interprétation : Oscar Ladoire, Paula Molina, Antonio Resines, Marisa Paredes, Luis Gonzáles Regueiral
Production : La Salamandra P.C. Les Films Molière

Madrid, 1978. Matias a trente ans. Il écrit le sixième chapitre de son roman et réalise des entretiens avec des écrivains ou des cinéastes provocateurs. Il vit séparé de sa femme et de son fils. Violeta a vingt ans à peine, est végétarienne et joue du violon. Ils sont cousins et se croisent à la station de métro Opéra. Ils ne s'étaient pas vus depuis des années. Lui est hâbleur, elle réservée. *Opera Prima* est leur histoire. Une porte qui s'ouvre, une lumière qui s'éteint, un départ, un avion manqué, un retour. *Opera Prima* ressemble à une chanson qu'il suffit d'entendre pour retrouver des souvenirs. Des mots qui sonnent juste, un ton de confiance ont fait de ce premier film de Fernando Trueba, le portrait nonchalant de la jeunesse espagnole de 1980.

Madrid 1978. Matias is thirty. He is writing the sixth chapter of his novel and interviews provocative writers and film-makers. He is seperated from his wife and son. Violeta is barely twenty, plays the violin and is a vegetarian. They are cousins and bump into each other in the tube. They hadn't seen each other for years. He brags, she is reserved. *Opera Prima* is their story. A door that opens, a light goes out, a departure, a missing flight, a return. *Opera Prima* resembles a song that only has to be heard to bring back memories. Words that ring true and a confident tone make this the first film by Fernando Trueba a nonchalant portrait of Spanish youth in 1980.

Filmographie

- 1980 *Opera prima* (Cousine, je t'aime)
- 1985 *Sé infiel y no mires con quién*
- 1986 *El año de las luces*
- 1989 *El mono loco*
- 1992 *Belle Époque*

Fernando Trueba

Fernando Trueba est né à Madrid en 1955. Avant de se tourner vers la réalisation, il débute sa carrière comme critique dans *El Pais* et *Casablanca*, dont il est membre-fondateur. Depuis 1974, il a tourné quelques courts-métrages et travaillé à l'écriture de scénarios de la *Mano Negra* de Colomo et de *A contratiempo* de Ladoire.

Fernando Trueba was born in Madrid in 1955. Before turning to directing, he started his career as a critic for *El Pais* and *Casablanca*, of which he was a founding member. Since 1974 he has made several shorts and works as screen writer on *La Mano Negra* de Colomo and *A Contratiempo* de Ladoire.

Belle Époque

RÉTROSPECTIVE



1992 - 1h48 - Couleur
Scénario : Rafael Azcona,
José Luis García Sánchez et
Fernando Trueba
Images : José Luis Alcaine
Musique : Antoine Duhamel
Décors : Juan Botella
Montage : Carmen Frias
Interprétation : Penélope
Cruz, Miriam Diaz-Aroca,
Maribel Verdu, Gabino Diego,
Fernando Fernán Gómez,
Michel Galabru, Ariadna Gil,
Agustín González

Fernando déserte l'armée espagnole et fuit à travers champs au printemps de 1931. La deuxième République espagnole est en train de voir le jour. Il trouve refuge chez Manolo, vieux peintre bougon qui prétend avoir eu l'idée du Carré blanc sur fond blanc avant Malevitch, qui ressasse et théorise à souhait jusqu'au jour où Fernando doit partir. Manolo, qui paraît un célibataire endurci est en fait le père de quatre jeunes femmes dont l'arrivée est imminente. Sur le quai de la gare, Fernando découvre les quatre soeurs et renonce à partir. Dès lors, commencent les jeux du plaisir et du hasard. Rafael Azcona, qui fut le scénariste de Berlanga, Saura, Ferreri a écrit une comédie primesautière et chorale dont les dialogues sont jubilatoires. Fernando Trueba s'affirme de film en film comme un auteur, producteur qui allie créativité et respect de la tradition. Sa popularité et une moisson de Goya en témoignent.

In the spring of 1931 Fernando deserts the Spanish army and escapes across a field. The second Spanish Republic is about to be born. He finds refuge at Manolo's, an old painter who says he had the idea to paint a white square on a white background before Malevitch. He theorises to his hearts content up until the time when Fernando must leave. Manolo, who seems to be a hardened bachelor, is in fact the father of four daughters whose arrival is imminent. On the train station platform, Fernando meets the four sisters and decides not to leave. From then on a game of chance and pleasure begins to be played. Rafael Azcona who was scenarist for Berlanga, Saura and Ferreri has written an impulsive and choral comedy whose dialogues are jubilatory. Fernando Trueba affirms himself with each film as an author and producer who combines creativity with a respect for tradition. Its popularity and clutch of Goyas bear witness.



BIERES
E A U X
JUS DE
FRUITS
VINS ET
SPIRITUEUX

RUE DES PORTIERES - Z.I 49124 SAINT BARTHELEMY D'ANJOU
TEL 41.43.60.03 _ FAX 41.43.22.05

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, consommez avec modération

El Rey pasmado

Le Roi ébahi

RÉTROSPECTIVE



1991 - 1h 50 - Couleur
 Scénario : Juan Potau et Gonzalo Torrente Malvido
 Images : Hans Burman
 Décors : Felix Murcia
 Musique : Jose Nieto
 Montage : Teresa Font
 Interprétation : Maria Barranco, Joaquim de Almeida, Laura del Sol, Gabino Diego, Juan Diego, Fernando Fernán Gómez, Alejandra Grepi

Il est à la tête d'un empire et pourtant jamais il n'a vu de femme nue. Un jour, il contemple Marfisa la belle prostituée qui dort paisiblement et en perd le sommeil. Le jeune roi d'Espagne, cet ingénu, dit tout haut qu'il veut voir sa jeune épouse toute nue ; mais le désir du roi est affaire d'État. Crime de lèse-majesté, péché de luxure ou sage décision, les commentaires vont bon train. Tandis que courtisans, prélats, militaires décident de son sort et de celui de l'Espagne, le jeune roi erre dans son palais à la recherche de toiles interdites qui toutes représentent des nus féminins. *El Rey pasmado* est l'adaptation du roman de Gonzalo Torrente Ballester, auteur réputé ardu mais Uribe en a tiré un film léger, voire facétieux. On retiendra du film les joutes verbales auxquelles s'adonnent de grands acteurs.

He is the head of an empire and yet he has never seen a naked woman. One day he contemplates Marfisa the beautiful prostitute who is sleeping peacefully and over whom he loses sleep. The young guileless king of Spain, says out loud that he wants to see his young bride completely naked; but the king's desire becomes a state affair. A high treason offence, a luxury sin or a wise decision, the gossip runs wild. Whilst courtisans, prelates and soldiers decide the King's fate and that of Spain the young King wanders around his palace in search of forbidden paintings depicting naked women. *El Rey pasmado* is adapted from a novel by Ballester, who has a reputation as a touch writer. Uribe managed to make it into a jocular film.

Imanol Uribe

Né en 1950 à San Salvador (El Salvador), où sa famille, originaire du Pays basque avait émigré, Imanol Uribe a étudié à l'Ecole Officielle du Cinéma de Madrid. Il s'est imposé très vite comme un metteur en scène "engagé" et réalise des films militants : *La mort de Mikel* traite du terrorisme basque ; des films à tonalité politique : *Le procès de Burgos*. Il s'attaque également à des sujets sensibles comme l'homosexualité évoqué dans *La mort de Mikel*.

Born in 1950 in San Salvador (El Salvador) to where his family emigrated from the Basque country, Imanol Uribe studied at the Official Film School in Madrid. He quickly made his mark as a "committed" director and made militant films: *La Mort de Mikel* deals with Basque terrorism and political films: *Le Procès de Burgos*. He also tackles sensitive subjects like homosexuality which is raised in *La Mort de Mikel*.

Filmographie

- 1979 El proceso de Burgos (Le procès de Burgos)
- 1981 La fuga de Segovia (L'évasion de Ségovie)
- 1984 La Muerte de Mikel (La mort de Mikel)
- 1986 Adiós pequeña
- 1991 El Rey pasmado (Le Roi ébahi)

Arrebato

RÉTROSPECTIVE

Ravissement



Un metteur en scène tourne des films de vampire. En salle de montage puis en salle de projection, il découvre un étonnant phénomène de disparition. L'écran semble un miroir sans tain, la caméra, le vampire qui happe sa victime. Poussé par un élan autodestructeur, le cinéaste décide d'enquêter pour en connaître la cause. C'est le second film d'Iván Zulueta, connu comme affichiste et auteur de nombreux courts-métrages expérimentaux. *Arrebato* est écrit, décoré, mis en musique et réalisé par Iván Zulueta. Film insolite dont la cadence hypnotique évoque Sister Ray du Velvet Underground, les hachures colorées, le pop art, les cadrages obliques, l'expressionnisme.

A director is shooting vampire films. In the editing room and in the projection theatre he discovers an astonishing disappearing act. The screen looks like a two way mirror, the camera, the vampire who strikes his victim. Pushed by a streak of self-destruction the film-maker decides to investigate so as to find the cause. This is Iván Zulueta's second feature. He is known as a poster designer and has made numerous short experimental films. Zulueta wrote, designed the sets, wrote the music score and directed *Arrebato*. An unusual film whose hypnotic pace evokes Sister Ray by the Velvet Underground, whose colouring evokes pop art and whose oblique framing recalls expressionism.

1979 - 1h 30 - Couleur
Scénario : Iván Zulueta
Images : Angel Luis Fernández.
Musique : Negativo et Iván Zulueta
Montage : José Luis Pelaez
Interprétation : Eusebio Poncela, Cecilia Roth, Will More, Marta Fernández Moro, Carmen Giral

Iván Zulueta

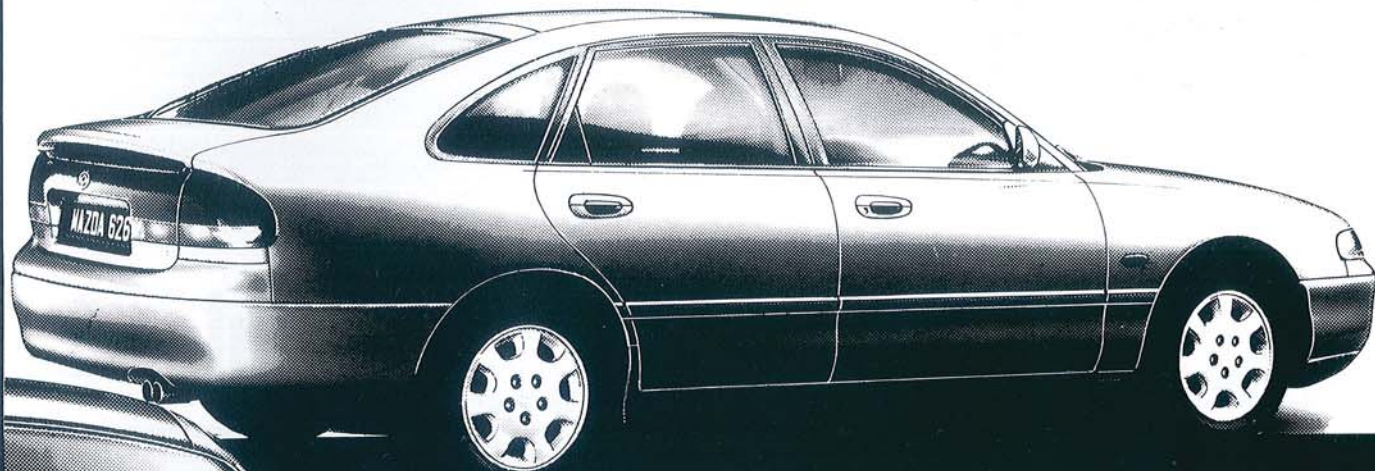
Iván Zulueta est né en 1943 à San Sebastián. Il fréquente une école de décoration à Madrid, puis en 1964 part vivre à New York pour étudier la peinture et le design à l' "Art Students League". De retour en Espagne, il entre à l'Ecole Officielle du Cinéma où il n'obtient aucun diplôme. Il va ensuite travailler pendant un an et demi pour la télévision espagnole où il réalise une émission musicale du week-end. Il s'occupe également de créer des pochettes de disques et dessine des affiches de cinéma. Jose Luis Borau produira son premier long métrage qui connut de gros problèmes lors du tournage. Iván Zulueta est l'auteur de nombreux courts et moyens métrages, tous révélateurs d'un style très personnel.

Iván Zulueta was born in San Sebastián in 1943. He went to a design school in Madrid and then in 1964 left to live in New York to study painting and design at the "Art Students League". Back in Spain, he studied without obtaining his diploma at the Official Cinema School. For a year and a half he directed a weekend music show for Spanish TV. He also designed record sleeves and film posters. Jose Luis Borau produced his first feature film which suffered many problems during its shoot. Iván Zulueta is the author of many short and middle length films, all revelatory of a very personal style.

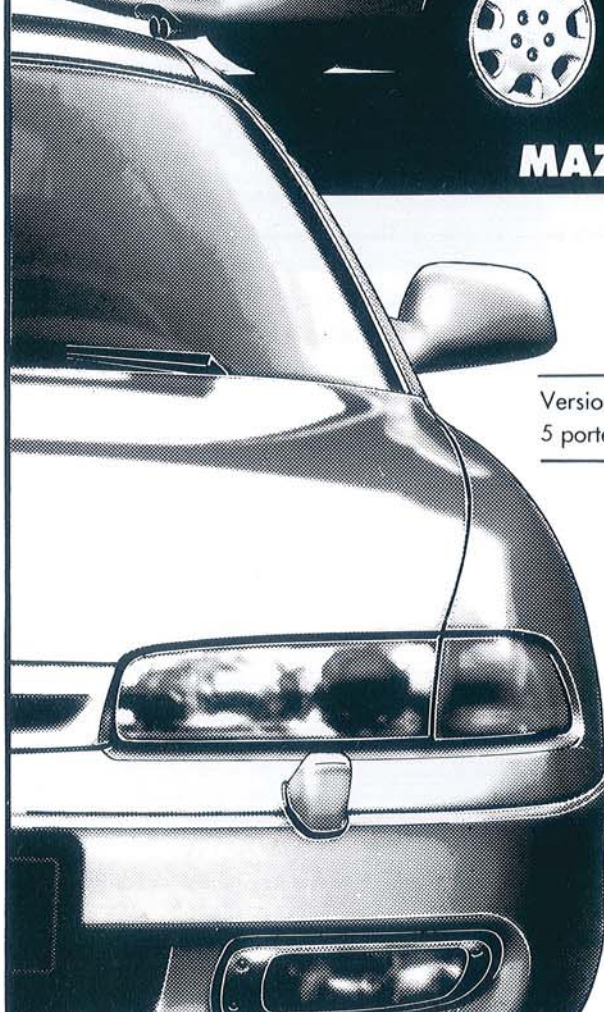
Filmographie

- 1969 **Un dos, tres, al escondite inglés**
- 1970 **Masaje (c.m)**
- 1972 **Frank-Stein (c.m)**
- 1976 **Leo es Pardo (c.m)**
- 1977 **En la ciudad**
- 1979 **Arrebato (Ravissement)**
- 1988 **Delirios de amor**
- 1989 **Párpados**

Elle plaît. C'est son seul défaut.



MAZDA 626 NOUVELLE GÉNÉRATION



Version
5 portes

Héritée du fiable, la séduction se pare aujourd'hui de tous les attraits d'une nouvelle jeunesse pour vous faire succomber aux charmes d'une nouvelle vie automobile.

Ainsi la nouvelle Mazda 626 5 portes apparaît sous la forme d'une sportive racée, entre la berline familiale et le coupé dont elle s'est approprié le dynamisme.

Motorisation optimisée avec, pour le haut de gamme GT, un ensorcelant V6 2,5 litres 24 soupapes, toit ouvrant électrique, jantes alliage, lave-phares, ABS... Direction assistée, projecteurs à iode, essuie-glace de lunette arrière en série sur tous les modèles...

La nouvelle Mazda 626, 4 ou 5 portes, à partir de 1,8 litre injection, est faite pour tenter les meilleurs d'entre vous...

Prix à partir de 105 000 F.TTC modèle 4 portes, 5 vitesses, 1800 cm³ LXi. Modèle présenté 626 GT 5 portes, 5 vitesses :

172 300F. Supplément peinture métal : 2 400 F, mica 3 500 F au 06/09/93.

3 ans de garantie et d'assistance, kilométrage illimité
Vainqueur au Mans 91, avec 3 voitures au départ et 3 voitures à l'arrivée.

votre concessionnaire :

Automobiles

Mazda

GARAGE DEBRITO
105, route de Briollay
49100 ANGERS
Tél : 41.43.33.21

Via a vis

Scénario : Antonio Cano
Images : Antonio Rios
Musique : Deposito Dental
Décor : Concha Solera
Interprétation : Luis Garcia, María Reyes
Production : Samarkanda Cine Video

Une femme rend visite à un détenu... D'après un fait réel arrivé en 1978 à la prison de Carabanchel.

A woman visits an inmate... Based on a real-life incident that occurred in 1978, at a prison in Carabanchel.

Antonio Cano est professeur à la Faculté des Beaux Arts.

Antonio Cano is a teacher at the Faculty of Fine-Art

Deseo oculto Désir occulte

1992 - 28 minutes
Scénario : Juan José Castro
Images : J.Manchado
Musique : J. Rarnos
Montage : J.M Romo
Interprétation : Toni Canto, Aitana Sánchez-Gijon
Production : Producciones Inolvidables

Chema et Nuria vivent dans une grande ville. Ils sont fiancés et ont chacun leur point de vue, parfois contradictoire, sur la façon d'interpréter leur relation.

Chema and Nuria live in a big town. Engaged, each has their own and sometimes contradictory point of view, of their relationship.

Juan Jose Castro Réalisateur de plusieurs courts-métrages, également producteur et co-scénariste d'autres courts-métrages.

The director of several short films and producer and co-scenarist on short films by other people.

Huntza Le lierre

1992 - 15 minutes
Scénario : Antonio Conesa Garcia
Images : G.Fdez Berridi
Musique : A.Rivero
Montage : P.Bianco
Interprétation : Joseba Aierbe, Mikel Laskurain, Reyes Muleres
Production : Samarkanda Cine Video

Samedi après-midi, aux abords d'un petit village de Guipuzcoa. Antxon et Kepa arrivent au bar Mentxu, où Kepa espère revoir Maïte.

One Saturday afternoon, on the outskirts of the little village of Guipuzcoa, Antxon and Kepa arrive at the Mentxu Bar, where Kepa is hoping to meet Maïte.

Antonio Conesa Garcia Producteur exécutif de nombreux courts-métrages. Co-fondateur de la plate-forme des nouveaux réalisateurs.

Executive producer for numerous short films and co-founder of the new directors forum.

Directo al corazon Tout droit au coeur

1992 - 27 minutes - Couleur
Scénario : Juan Vicente Córdoba d'après le conte de Léon Bloy "La tisane"
Images : Angel Villarias
Musique : Adolfo Rivero et Miguel Sacristán
Décor : Cristina Mampaso
Montage : Pablo Blanco
Interprétation : María Reyes, Jose Antonio Navarro, José Calos Ruiz

Une jeune veuve vit à Tolède avec son fils de douze ans, atteint d'une maladie cardiaque.

A young widow living in Toledo with her twelve year old son, is struck with heart disease.

Juan Vincente Córdoba C'est le troisième court-métrage de Juan Vicente Córdoba qui met actuellement en chantier le premier long métrage de sa maison de production.

This is the third short-film of Juan Vicente Cordoba who is currently putting into production his production company's first feature-film.

La viuda negra La veuve noire

Scénario : Jesus Delgado
Images : Teo Delgado
Montage : Pablo Blanco
Musique : Luis Mendo y Bernardo Fuster
Interprétation : Margarita Sánchez, Chema Adeva
Production : Nictalope F.L

Les Espagnols retournent aux Amériques convaincus que là-bas demeure, en plus de la langue, l'essence de l'Eldorado.

Spain returns to the Americas, convinced that there resides, as well as the language, the essence of Eldorado.

Jesus Delgado travaille comme assistant de réalisation sur de nombreux longs métrages.

Jesus Delgado has worked as assistant director on a number of feature-films.

El columpio La balançoire

1992 - 9 minutes - Couleur
Scénario : Alvaro Fernández Armero
Images : Antonio Cuevas
Musique : Coque Malla
Montage : Iván Aledo
Interprétation : Ariadna Gil, Coque Malla
Production : Bus

Histoire d'amour qui naît d'une rencontre fortuite de deux jeunes dans le métro.

A love story born out of the chance encounter of two young people on an underground train.

Alvaro Fernandez Armero est né en 1969 à Madrid. C'est son premier travail en 35 mm pour lequel il a reçu le Goya du court-métrage. Il travaille aussi comme scénariste et réalisateur pour la télévision.

Alvaro Fernandez Armero was born in 1969 in Madrid. This is his first work in 35 mm for which he has received a Goya for short-film making. He works in television as scenarist and director.

Su primer amor Son premier amour

1992 - 15 minutes - Couleur
Scénario : Mercedes Gaspar
Images : Alfonso Sanz
Musique : José Carlos Mac
Montage : Angel Lopez de la Llave

Maria, une fillette de dix ans découvre l'amour et la sexualité.

Maria, a little girl just ten years old, discovers love and sexuality.

Mercedes Gaspar a 28 ans. Elle a participé à la réalisation de journaux télévisés et elle prépare actuellement un nouveau court-métrage *El sueño de Adán*.

Mercedes Gaspar is 28. She has worked in television news production and is in the process of preparing a new short film called *El Sueno de Adán*.

Mirindas asesinas

112 minutes - Noir et blanc
Scénario : Jorge Guerricaechevarría et Alex de la Iglesia
Images : Kika de la Rica
Montage : Modesto Pena
Interprétation : Alex Angulo, Saturnino García, Ramón Barea, José Antonio Álvarez
Production : Jorge Guerricaechevarría et Matilde de la Iglesia

Un petit homme entre dans un bar avec un tube. Se déclenche alors une tragédie qui prend des proportions inimaginables.

A little man enters a bar with a piece of pipe. This leads to a tragedy of unimaginable proportions.

Alex de la Iglesia vient de réaliser son premier long métrage *Accion Mutante*, déjà projeté en France.

Alex de la Iglesia has just completed his first feature-film, *Accion Mutante* already shown in France.

La cena Le dîner

1991 - 15 minutes

Scénario : Josune Lasa

Images : Téo Delgado

Montage : M.A. Santamaria

Décors : Josune Lasa

Interprétation : Marisol Rolandt, Jose Mari

Asin, Marga Sanchez, Dominic Gould

Production : MacGuffilm

Marta aime Alvaro. Alvaro aime Alvaro. Anita ne sait pas ce qu'elle veut. Miki veut tout.

Marta is in love with Alvaro, Alvaro is in love with himself. Anita doesn't know what she wants, Miki wants it all.

Josune Lasa *La cena* est le premier film de Josune Lasa.

La cena is Josune Lasa's debut film.

Entretiempo

1992 - 24 minutes - Couleur

Scénario : Santiago Garcia de Leaniz et José María Lara

Images : José María Lara

Musique : Carlos Duran

Montage : Nacho Ruiz Capillas

Interprétation : Iciar Bollain, Mikel

Laskurain, Ramon Barea, Alex Angulo

Production : La Iguana S.L et José María Lara

Sandra retourne dans le village où, enfant, elle passait ses vacances. Elle y loue une maison pour l'été. Des souvenirs lui reviennent en mémoire.

Sandra returns to the village where, as a child, she spent her holidays. There, she rents a summer house and memories return to haunt her mind.

Santiago Garcia de Leaniz est né à Madrid en 1963. En 1991, il fonde sa société de production : *La Iguana* pour laquelle il est, tour à tour, réalisateur et producteur.

Born in Madrid in 1963, he set up his own production company: *La Iguana*, in 1991, for which he has been in turn director and producer.

Storyboard

1985 - 20 minutes - Noir et blanc

Scénario : Julián Pavón et Amalio Cuevas

Images : Guillermo Molini

Montage : Lusma del Valle

Musique : Carlos Alvarez

Interprétation : Gustavo P. Ayala, Mercedes

Camins, Pablo Arenal

Production : Julián Pavón

Un type solitaire tourne un film. Il a dessiné un storyboard qui nous permet de connaître l'histoire qu'il ne peut achever de réaliser.

A loner shoots a film. In preparation, he has drawn a storyboard on which we see a story that is impossible to film.

Julián Pavón est né en 1953. Depuis 1981, il est producteur à TVE et à Telemadrid. Il prépare son premier long métrage *The final cut*.

Julian Pavon was born in 1953. Since 1981, he has been a producer at TVE and Telemadrid. He is currently preparing *The Final Cut*, his first feature film.

Punto muerto Point mort

1991 - 17 minutes

Scénario : Miguel Angel Sanchez et A Saenz de Heredia

Images : D. Carretero

Musique : R Fernandez

Montage : M Tourne

Interprétation : Martxelo Rubio, Fernando

Sotucin, Luisi Solaguren

Un jeune peintre fait son autoportrait. Entre désir et réalité, que se passe-t-il ?

A young artist paints a self-portrait, but what happens between reality and desire?

Miguel Angel Sanchez Le réalisateur a déjà réalisé un autre court-métrage primé au Festival de Bilbao.

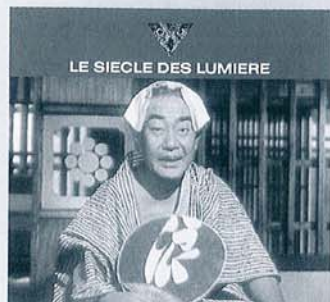
The director has already made another short film awarded a prize at the Bilbao Film Festival.

LA SEPT/VIDEO AVEC ANATOLE DAUMAN
PRESENTE



LE SIECLE DES LUMIERE

UNE COLLECTION PRESTIGIEUSE POUR
LE PREMIER SIECLE DU CINEMA



LE SIECLE DES LUMIERE

NAKAMURA GANJIRO
HARA SETSUKO et TSUKASA YOKO
dans

**DERNIER
CAPRICE**

un film de
OZU YASUJIRO



LE SIECLE DES LUMIERE

HARA SETSUKO
et TSUKASA YOKO
dans

*d'fin
Automne*

un film de
OZU YASUJIRO



LE SIECLE DES LUMIERE

CLAUDE HEBERT
dans

*"Moi, Pierre Rivière,
ayant égorgé ma mère,
ma sœur et mon frère..."*

un film de
RENE ALLIO



LE SIECLE DES LUMIERE

RUFUS, GERARD DESARTHE
et DOMINIQUE LABOURIER
dans

**Les
Camisards**

un film de
RENE ALLIO



LE SIECLE DES LUMIERE

STATHIS GIALELLIS
dans

**AMERICA
AMERICA**

un film de
ELIA KAZAN



LE SIECLE DES LUMIERE

PATRICIA NEAL
ANDY GRIFFITH et WALTER MATTHAU
dans

**UN HOMME
DANS LA FOULE**

un film de
ELIA KAZAN



LE SIECLE DES LUMIERE

CARROLL BAKER
KARL MALDEN et ELI WALLACH
dans

**BABY
DOLL**

un film de
ELIA KAZAN

KAZAN, OZU, ALLIO, FASSBINDER, WELLES, BRESSON,
MIZOGUCHI, OSHIMA, MARKER, BOLOGNINI, ROBBE-GRILLET,
SCHLONDORFF, TARKOVSKI, TRAN ANH HUNG, ZAUBERMAN...

la sept/vidéo

66 RUE SEBASTIEN MERCIER 75015 PARIS
TEL (1) 45 77 75 75 FAX (1) 45 75 30 50
CATALOGUE SUR DEMANDE

Quatrième Edition

PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS

Lecture publique de six scénarios de premiers longs métrages français, choisis par un Comité de lecture parmi tous ceux qui ont obtenu du Centre National de la Cinématographie en 1993 l'Avance sur Recettes ou le Fonds d'aide aux coproductions avec les pays d'Europe Centrale et Orientale. **Public reading of the screenplays of six French first feature films, chosen by a committee from all first films to which the Centre National de la Cinématographie has awarded in 1993 either the Advance on Receipts or aid from the Central and Eastern European Co-production Fund.**



Les lectures se déroulent au Centre de Congrès à 14h30 les samedi 22, dimanche 23, mercredi 26, jeudi 27, vendredi 28 et samedi 29 janvier 1994.
Entrée libre

Comité de lecture

Hélène VINCENT, Présidente

Colette QUESSON, Festival PREMIERS PLANS

Laurence SAALBURG, Avance sur Recettes du CNC

Anne COULON, Fondation GAN pour le Cinéma

Patrick PRIEUR, GAN

Dominique Blanc lors de la lecture du scénario *Sur les traces du renard pâle* de Diane Bertrand

PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS est une manifestation originale qui

- **attire** des comédiens de grande renommée prêts à s'impliquer dans la lecture d'un scénario original de premier film,

- **constitue** pour le public une expérience unique et singulière de découvrir un auteur, un texte, une histoire et de réagir par un vote après chaque lecture,

- **permet** aux scénaristes et aux réalisateurs d'entendre leur texte par la voix d'un comédien et ainsi de modifier au besoin le contenu d'un dialogue ou la continuité d'une scène.

Sélection 1994

Stabat Mater de Dominique Boccasrossa

Dans une ferme perdue au milieu des champs, Jean, un quadragénaire à l'esprit "dérangé", vit entre sa mère et ses trois soeurs. Malgré ses intuitions fulgurantes, ses soeurs décident de l'interner. Alors Jean apprend le Stabat Mater.

Le cri de la soie d'Yvon Marciano

Paris, 1914. Gabriel, psychiatre, rencontre Marie, jeune couturière chez qui l'étoffe provoque une pulsion érotique. La passion des tissus contamine progressivement le médecin. Leur rapprochement débouche sur une histoire d'amour singulière et sensuelle.

Nina de Claude Mourieras

La relation exclusive entre une jeune mère fantasque, Nina, et son fils, garçon jaloux et violent. Les hommes passent dans la vie de Nina. L'enfant, rêve de son père, un Touareg prince du désert. Histoire d'une lutte pour le rêve.

Les lames de rasoir de Zdenec Tyc

Prague, 1984. Christine, femme fatale, demande l'absolu au jeune Andreï. Elle le pousse à désert et le détruit progressivement au nom de l'amour. Une fable sur la passion et le désespoir d'une certaine jeunesse.

Y aura-t-il de la neige à Noël ? de Sandrine Veysset

Dans le sud de la France, "La Mère" et ses enfants travaillent la terre, sous le joug du "Père", patriarche ambigu et peu présent. Au rythme des saisons, les tensions se nouent, le désir monte. Un hymne sans complaisance à l'amour maternel.

PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS is an original event which

- **attracts** renowned actors willing to take part in the reading of an original script for a first feature,

- **provides** the public with a unique occasion to discover a writer, a text, a story and to show its appreciation by voting after each reading,

- **enables** screen-writers and directors to hear their text read out loud by an actor and if need be to change the dialogue or continuity of a scene.

1994 Selection

Stabat Mater by Dominique Boccasrossa

In an isolated farmhouse, forty-year old Jean, whose mind is "disturbed", lives with his mother and three sisters. In spite of his astonishing intuition, his sisters decide to lock him up. Jean thus learns the Stabat Mater.

Le cri de la soie by Yvon Marciano

Paris 1914. Gabriel, a psychiatrist, meets Marie, a young couturier whose tissues have an erotic effect. The passion for these tissues gradually takes hold of the doctor. Their encounter leads to a unique and sensual love story.

Nina by Claude Mourieras

The exclusive relationship between a young, whimsical mother, Nina, and her jealous, violent son. Different men traverse Nina's life. The child dreams of his father, a Tuareg who lives in the desert. The story of the struggle for a dream.

Les lames de rasoir by Zdenec Tyc

Prague, 1984. Christine, a femme fatale, demands the absolute from young Andreï. She encourages him to desert and slowly destroys him in the name of love. The story of the passion and despair of youth.

Y aura-t-il de la neige à Noël? by Sandrine Veysset

In the south of France, a "Mother" and her children work the land under the yoke of a "Father", an ambiguous patriarch who is rarely present. As the seasons come and go, tension mounts and desire increases. An uncompromising hymn to maternal love.

Hors compétition Kirikou et la sorcière de Michel Ocelot

"La valeur n'attend pas le nombre des années." Kirikou, le tout-petit va le démontrer en affrontant la sorcière qui terrorise le village.

"Personal merit does not depend upon age." Little Kirikou is going to prove this by confronting the witch terrorising his village.

HOMMAGE À PREMIERS SCRIPTS

Sous le parrainage



Six films dont les scénarios ont été lus dans le cadre de PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS les années précédentes seront présentés à 18 heures en hommage au partenariat réalisé avec la Fondation GAN.

Six films whose scripts were read at previous PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS will be screened at 6 pm in homage to the partnership with the Fondation GAN.



LE FILS DU REQUIN d'Agnès Merlet lu en 1992 par Marianne Denicourt, Laurence Cote, Laura Benson

1993 - 1h 25 -
Couleur
Scénario : Agnès Merlet, Santiago Amigorena
Images : Gérard Simon
Musique : Bruno Coulais
Décors : Laurent Allaire
Montage : Guy Lecorne, Pierre Choukroun
Son : Henry Morelle et Jean-Pierre Laforce
Interprétation : Ludovic Vandendaele, Erick Da Silva, Sandrine Blancke
Production : Compagnie des Images

Abandonnés par leur mère, rejetés par leur père, Martin et Simon, deux gamins désœuvrés sèment la terreur dans leur petite ville du Nord. Un conte cruel et violent.

Abandoned by their mother and rejected by their father, Martin and Simon, two kids left to their own devices, sow terror in a small Northern town. A cruel and violent tale.

L'ODEUR DE LA PAPAYE VERTE de Tran Anh Hung lu en 1992 par Hélène Vincent

1993 - 1h 40 -
Couleur
Scénario : Tran Anh Hung
Images : Benoit Delhomme
Son : Michel Guiffan
Musique : Ton Thai Tiet
Décors : Alain Nègre
Montage : Nicole Dedieu, Jean-Pierre Roques
Interprétation : Tran Nu Yên-khê, Lu Man San, Truong Thi Lóc
Production : Lazennec Productions

Vietnam, 1950. Mũi, jeune paysanne de 10 ans, vient travailler à la ville dans une famille bourgeoise. De songes en désillusions, des servitudes du quotidien à l'éveil de l'amour, Mũi devient Femme.

Vietnam in 1950. Mũi, a 10-year old peasant girl, joins the service of a bourgeois family in the town. From dreams to disillusion, daily servitude to the awakening of love, Mũi becomes a woman.

PTS POUR PREMIERS PLANS de la Fondation GAN

FAUT-IL AIMER MATHILDE? d'Edwin Baily

lu en 1992 par Dominique Blanc

1993 - 1h 35 -
Couleur
Scénario : Luigi de Angelis
Images : Pierre Laurent Chenieux
Décors : Thomas Peckre
Musique : Arno
Montage : Dominique Galliéni
Interprétation : Dominique Blanc, Paul Crauchet, André Marcon
Production : 3B Productions

Mathilde, c'est une jeune femme qui dérive dans un Nord aux couleurs du chômage, qui vibre aux accents d'un mariage. Elle a ses enfants à élever, sa famille à protéger, sa vie à recommencer.

Mathilde is a young woman adrift in the jobless North. Marriage is in the air. She has

her children to bring up, her family to protect and her life to start over.

TOUT LE MONDE N'A PAS LA CHANCE D'AVOIR DES PARENTES COMMUNISTES

de Jean-Jacques Zilbermann

lu en 1991 par Manuela Gourary

1993 - 1h 30 -
Couleur
Scénario : Jean-Jacques Zilbermann, Nicolas Boukhrief
Images : Bruno Delbonnel
Musique : Serge Franklin
Décors : Jean-Vincent Puzos
Son : Pierre Lorrain
Montage : Joëlle Van Effenterre
Interprétation : Josiane Balasko, Maurice Bénichou, Catherine Hiegel, Jean-François Dercq, Victor Nieznanov, Jérémy Davis
Production : Maurice Bernard

Irène est communiste, son mari ne l'est pas. Militantisme et vie de famille ne font pas toujours bon ménage. L'arrivée d'Ivan, soliste des Choeurs de l'Armée Rouge, va bouleverser la vie d'Irène et de son entourage.

Irène is a communist; but her husband is not. Militancy and family life are not always a good combination.

The arrival of Ivan, a soloist in the Red Army Choir, turns the life of Irène and her family on its head.

MOI IVAN, TOI ABRAHAM

de Yolande Zauberman

lu en 1992 par Hélène Lapiower

1992 - 1h 40 -
Couleur
Scénario : Yolande Zauberman
Images : Jean-Marc Fabre
Son : Jean-Pierre Duret
Décors : Alexandre Sagoskin
Interprétation : Roma Alexandrovitch, Sacha Iakoklev, Vladimir Lipkina, Hélène Lapiower
Production : Hachette Première, Les Films Balenciaga

Pour éviter d'être séparés, Ivan 13 ans, Abraham 9 ans, le juif et le non-juif décident de fuir à travers la Pologne des années trente. Leur fugue les entraîne dans un monde d'aventures, d'émotions et de dangers.

In order to avoid being separated, Ivan aged 13 and Abraham aged 9, the one Jewish, the other not, decide to flee across

1930's Poland. Their flight leads them into a world of adventures, emotions and dangers.

LA SENTINELLE d'Arnaud Desplechin

lu en 1991 par André Dussollier

1991 - 2h 20 -
Couleur
Scénario : Arnaud Desplechin, Pascale Ferran, Emmanuel Salinger, Noémie Lvovsky
Images : Caroline Champetier
Décors : Antoine Platteau
Musique : Marc Sommer
Son : Laurent Poirier, Bernard Aubouy
Montage : François Gedigier
Interprétation : Emmanuel Salinger, Thibault de Montalembert, Jean-Louis Richard, Valérie Dréville, Marianne Denicourt
Production : Why Not Productions

Matias, fils de diplomate et étudiant en médecine légale débarque à Paris. Dans sa valise, il trouve une tête réduite et emmaillottée. Il se souvient de l'homme du train et décide de mener l'enquête.

Matias, the son of a diplomat who is studying medicine, arrives in Paris. He finds a shrunken, bandaged head in his suitcase. He remembers the man in the train and decides to investigate.

En 1991, la Fondation GAN pour le cinéma s'associe aux lectures de PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS à Angers qui représentent une initiative originale et réussie de découverte et de mise en valeur du travail de création de jeunes cinéastes. La Fondation GAN, c'est aussi une volonté d'aider à la diffusion et à la distribution de ces nouveaux films. Elle est heureuse de présenter ces six films dans le cadre de PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS.

In 1991, the Fondation GAN pour le cinéma associated itself with PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS in Angers. It is an original and successful initiative for discovering and highlighting the work of young filmmakers. The Fondation GAN also helps in the distribution of these new films. It is pleased to be presenting these six films during the PREMIERS SCRIPTS POUR PREMIERS PLANS.

Le Monde et ses publications

Le quotidien de référence

Chaque jour, *le Monde* vous apporte une information exhaustive dans tous les domaines de l'actualité.



Chaque jour dans *le Monde* un rendez-vous avec un supplément thématique: de l'économie à la culture, des livres à la télévision.



La référence et l'expertise en matière d'éducation. Le mensuel des parents et des professeurs.



Des dossiers exhaustifs, réalisés à partir de la documentation du *Monde*. Plus les clés de l'info : une synthèse de l'actualité du mois.



Une information complète sur l'actualité de la philatélie. L'outil indispensable du collectionneur.



Hors du champ de l'actualité immédiate, un panorama complet de la vie internationale.



Un mensuel riche en débats, où des personnalités venues d'horizons différents expriment leurs points de vue sur des sujets variés.

Les hors - série

En plus de ces publications, *le Monde* édite régulièrement plusieurs hors-série dont *le Bilan Economique et Social*, *Manière de voir* (un trimestriel du *Monde diplomatique*) *le Monde Dossiers et Documents littéraires*, l'album de Plantu, le recueil des feuillets de l'été.

COLLOQUE

Comment préserver et accroître la présence des films Européens sur les écrans d'Europe Centrale et Orientale ?

Organisé par le Festival PREMIERS PLANS

Avec le soutien de la Ville d'Angers, du Centre National de la Cinématographie, du Ministère Français des Affaires Etrangères et de la Commission des Communautés Européennes et le concours d'Europa Cinemas.

Sous la Présidence de :

Madame Colette FLESCH (sous réserve),
Directeur Général chargé de la Culture, de la
Communication de l'Information et de
l'Audiovisuel (CCE - Bruxelles)

Monsieur Dominique WALLON, Directeur Général
du CENTRE NATIONAL DE LA CINEMATOGRAPHIE
(France)

Monsieur Gaëtano ADINOLFI, président
d'EURIMAGES (Conseil de l'Europe - Strasbourg)

Président d'honneur :

Monsieur Claude MILLER, Président d'EUROPA
CINEMAS et Vice-Président de l'A.R.P (Société
des Auteurs-Réalisateurs-Producteurs)

Les débats seront animés par :

Pascal ROGARD, Délégué Général de l'A.R.P

Claude-Eric POIROUX, Délégué Général de
PREMIERS PLANS et d'EUROPA CINEMAS

Salle

"Osnabrück"

Centre de

Congrès, Angers

Samedi

29 janvier

14h30 - 18h

dimanche

30 janvier

9h30 - 12h30



Comment préserver et accroître la présence des films Européens sur les écrans d'Europe Centrale et Orientale ? **How to maintain and increase the presence of European films on the screens of Central and Eastern Europe**

a

Au début des années 90, l'espace de l'Europe a plus que doublé grâce à l'ouverture des frontières avec l'Est et à l'instauration du libre échange avec des pays jusqu'alors isolés. Ces événements historiques ouvraient bien sûr des perspectives nouvelles pour la production et la diffusion des films européens.

Et pourtant, en trois ans, leur situation n'a fait qu'empirer. Chaque déplacement dans l'un ou l'autre de ces pays permet de constater l'absence de titres européens récents sur des écrans accaparés par les films américains. S'il s'agissait dans les premières années de films médiocres ou de séries B, nous commençons à y repérer maintenant les grands succès des majors américaines.

Faudra-t-il, cette fois encore, constater que les américains auront été européens avant nous ? Sans investir dans le parc de salles, ils sont en train de créer un nouveau marché de plus de 400 millions d'habitants en proposant leurs films aux distributeurs et aux exploitants de cette vingtaine de territoires et en fidélisant ainsi un public avide de nouveautés.

Nous prenons un retard irréversible si nous ne trouvons pas tout de suite des solutions pour améliorer la présentation de nos films dans ces pays pourtant si proches géographiquement et culturellement. Ceci est d'autant plus grave qu'il existe sur place une demande insistante pour les films européens de la part du public comme des professionnels.

Ce colloque devra mettre au point des stratégies commerciales pour concentrer et intensifier notre offre de films européens et obtenir les soutiens nationaux ou communautaires indispensables pour créer un partenariat économique et culturel durable entre les deux versants de la Grande Europe.

At the start of the 90's, the size of Europe more than doubled owing to the opening of borders with the East and the introduction of free trade with countries hitherto isolated. These historic events of course opened new horizons for the production and distribution of European films.

And yet in the space of three years the situation has merely got worse. Every visit to these countries brings home to us the absence of European films in cinemas which are overwhelmed with American films. If these films were initially mediocre or B-movies, we have now started to see major American blockbusters.

Do we yet again have to draw the conclusion that the Americans have been European before us? Without investing in theatres, they are nevertheless in the process of creating a new market with a population of over 400 million by proposing their films to the distributors and exhibitors in these twenty territories and thus winning a faithful audience that is keen to see new things.

We will fall irreversibly behind if we do not find immediate solutions to improve the presentation of our films in these countries which are, after all, geographically and culturally close to us. This situation is all the more serious considering the insistent demand of professionals and the public for European films.

This conference will serve to draw up commercial strategies to concentrate and intensify our supply of European films and to obtain the national or community subsidies necessary for the creation of a lasting economic and cultural partnership between the two sides of the European continent.

Claude-Eric POIROUX

PROGRAMME

1. Effondrement de la fréquentation / menace sur les films européens

Place des films européens sur les écrans de l'Est depuis la disparition des structures étatiques de distribution.

Les films programmés et leurs résultats.

Obstacles à la progression du film européen : dumping des sociétés américaines, piraterie audiovisuelle, faiblesse des compagnies et des monnaies, remontée aléatoire des recettes.

Nécessité de l'harmonisation d'un cadre juridique pour l'audiovisuel et le droit d'auteur.

2. Enjeux culturels et stratégies commerciales

Défendre la présence du cinéma européen à l'Est, c'est :

Répondre à un besoin de rapprochement de pays qui font le

choix de s'ouvrir à l'Europe. Développer une démarche

commune en matière de création et de production artistiques.

Préserver la popularité des grands films européens, de leurs

auteurs et de leurs interprètes. Susciter une programmation

diversifiée et de qualité. Favoriser le développement des

cinémas nationaux.

En termes économiques, cela signifie :

Prendre en considération des marchés encore insuffisamment organisés et anticiper sur leur rentabilité à moyen terme.

Maintenir et renouveler une programmation prestigieuse pour concurrencer les films américains et créer la demande dans le public.

Créer par étapes des conditions commerciales et contractuelles susceptibles de motiver et de fidéliser les acheteurs et les distributeurs.

3. Comment améliorer la circulation des oeuvres européennes vers l'Est ?

Rechercher des partenaires bien implantés et consolider leur position en assurant un approvisionnement régulier de films européens.

Développer une communication réciproque Est-Ouest permettant de mieux définir l'offre et la demande.

Susciter des regroupements pour la vente comme pour l'acquisition des films.

Améliorer et généraliser les mécanismes d'aides et les appuis logistiques élargissant les échanges et la circulation des oeuvres.

Soutenir et accentuer la promotion des films européens dans les meilleures salles.

Conclusions

PROGRAMME

1. Collapse in admission figures / the threat to european film

The place occupied by European films on Eastern European cinema screens since the disappearance of state run distribution networks. The films programmed and their results.

Obstacles to the progress of European films: dumping by American companies, video pirating, the weakness of companies and currencies, the random redistribution of box-office takings.

Need for harmonised legal framework for television and author's rights.

2. The cultural stakes and commercial strategies

Defending the presence of European cinema in Central and Eastern Europe means:

Replying to the need to bring together countries who decide

to open up to Europe. Developing a common strategy for

artistic creation and production. Preserving the popularity

of major European films, their authors and actors.

Encouraging diversified and quality programming.

In economic terms, this means:

Taking into consideration markets which are still inadequately organised and anticipating their profitability in the medium term.

Maintaining and renewing prestigious programming to compete with American films and to create public demand.

Creating in several stages the commercial and legal conditions likely to motivate and build up the faith of buyers and distributors.

3. How to improve the flow of european films towards the east

Find new partners already present there and consolidate their position with a regular supply of European films.

Improve East-West communication in order to define more precisely the supply and demand.

Encourage the creation of groups for buying and selling films.

Improve and extend aid mechanisms and logistical support to increase the exchange and circulation of films.

Support and emphasize the promotion of European films in the best theatres.

Conclusions

POSITIF

Revue de cinéma

Tout l'émoi

Positif est édité par P.O.L - 8, villa d'Alésia - 75014 Paris (France)
Abonnement France : 370 F - Étranger : 485 F - Numéro gratuit sur simple demande



P.O.L

SÉANCE EXCEPTIONNELLE HORS COMPÉTITION

Tombés du ciel



Les situations provisoires peuvent parfois s'éterniser. , Incapable de prouver son identité aux policiers de la douane de Roissy, Arturo, qui vient de se faire voler ses papiers doit passer la nuit en zone de transit. Il va découvrir un monde parallèle : celui des victimes des méandres de l'administration, l'univers des fantômes de Roissy.

Temporary situations can sometimes last forever...Unable to prove his identity to the immigration police at Roissy airport because he has had his papers stolen, Arturo spends the night in a transit zone. He discovers a parallel world: that of the victims of the ins and outs of bureaucracy, the universe of Roissy's ghosts.

1993 - 35mm - 1h30 - Couleur
Scénario : Philippe Lioret et Michel Ganz
Images : Thierry Arbogast
Son : Eric Devulder
Musique : Jeff Cohen
Montage : Laurent Quaglio
Interprétation : Jean Rochefort, Marisa Paredes, Ticky Holgado, Laura del Sol, Ismaela Meite, Sotigui Kouyaté
Production : Epithète
Production / Filmania

Philippe Lioret

Né en 1955, il a été ingénieur du son sur de nombreux longs métrages. Avec *Tombés du ciel*, il réalise son premier long métrage.

Born in 1955, he has worked as sound recordist on numerous feature films. *Tombés du ciel* is his first feature film.

LABORATOIRES



Joinville

France

PALMARÈS

14 000 spectateurs

Rétrospective :

France, 1959-1989, la Nouvelle Vague à 30 ans.

Colloque :

Questions à la critique.

Jury : Président :

Théo Angelopoulos (Grèce)

Marie Dubois

(France), Arlette

Langmann

(France), Benjamin

Baltimore (France),

Lucas Belvaux

(Belgique), Domini-

que Besnehard

(France), Serge

Toubiana (France).

janvier 1989 première édition

• Grand Prix du Jury pour le meilleur premier long métrage Européen

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
La petite Véra de Vassili Pitchoul (URSS).

• Grand Prix du Public pour le meilleur premier long métrage Européen

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
Peaux de vaches de Patricia Mazuy (France).

• Grand Prix du Public pour le meilleur premier court-métrage Européen

20 000 FF offerts par la Fondation Kodak-Pathé
Daniel endormi de Michel Béna (France).

• Grand Prix du Jury pour le meilleur film d'école Européen

30 000 FF offerts par la SACD
Artisten de Jonas Grimås (Suède).

Mentions spéciales

Le voyage d'une mère de Vladimir Toumaev (URSS), *L.S.* d'Alexandre Moroz (URSS) et *L'étendu* de Gilles Marchand (France).

• Grand Prix du Public pour le meilleur film d'école Européen

30 000 FF offerts par la SACD
Water's Edge de Suri Krishnamma (Royaume-Uni).

janvier 1990 deuxième édition

• Grand Prix du Jury pour le meilleur premier long métrage Européen

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
Moi, la Comtesse de Peter Popzlatev (Bulgarie).

• Grand Prix du Public pour le meilleur premier long métrage Européen

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
My Left Foot de Jim Sheridan (Irlande).

• Grand Prix du Jury pour le meilleur premier court-métrage Européen

25 000 FF offerts en matériel par la Fondation Kodak-Pathé
The Hangover de Giblets (Royaume-Uni).

• Grand Prix du Public pour le meilleur premier court-métrage Européen

25 000 FF offerts en matériel par la Fondation Kodak-Pathé
Crazy de Sergei Gazarov (URSS).

• Grand Prix du Jury pour le meilleur film d'école Européen

25 000 FF offerts par la Fondation de France
La tartine au jambon de Pascal Zabus (Belgique).

Mentions spéciales

Dans la catégorie films d'animation
A Grand Day out de Nick Park (Royaume-Uni) et
Grand National de Susan Loughlin (Royaume-Uni)

Dans la catégorie films documentaires
Komando de Jerzy Bogucki (Pologne).

Dans la catégorie films de fiction
Les éléphants rouges de Gregory Konstantinopolski (URSS) et
Leb Wohl, Joseph de Andréas Kleinert (RDA).

• Grand Prix du Public pour le meilleur film d'école Européen

25 000 FF offerts par la Fondation de France
A Grand Day Out de Nick Park (Royaume-Uni)

Mentions spéciales

Remorse de Simon Howard (Royaume-Uni) et
Dis-moi oui, dis-moi non de Noémie Lvovsky (France).

• Prix CICAE à un premier long métrage

Européen remis par le Jury de la Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai pour assurer sa distribution en France
L'espoir aux trousses de Maciej Dejczer (Pologne)

• Le jury de la PROCIREP a décerné un prix d'un montant de 200 000 FF au producteur du deuxième long métrage de Jim Sheridan (Irlande) réalisateur de *My Left Foot*.

18.000 spectateurs

Rétrospective :

Allemagne, années 1970.

Colloque :

Produire un premier film en Europe aujourd'hui.

Jury : Président :

Henri Alekan

(France),

Mireille Perrier

(France), Mathieu

Carrière (RFA),

Otar Iosselliani

(Géorgie), Aldo

Tassone (Italie).

18 000 spectateurs
Rétrospective :
Tchécoslovaquie,
1962-1969 : La
Jeune Vague.
Colloque : Les
métiers du cinéma
et de l'audiovisuel,
mythes et réalités.
Jury : Président:
Vojtech Jasny
(Tchécoslovaquie)
Giulia Boschi
(Italie), Liza Kreuzer
(Allemagne), Gabriel
Axel (Danemark),
André Dussollier
(France),
David Thompson
(Royaume-Uni),
Christian Vincent
(France).

• **Grand Prix du Jury pour le meilleur premier long métrage Européen**

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
Un orphelin nommé Vojtech de Zdenek Tyc (Tchécoslovaquie).

• **Grand Prix du meilleur scénario de premier long métrage Européen**

30 000 FF offerts par la SACD
La vie des morts d'Arnaud Desplechin (France).

• **Grand Prix du meilleur court métrage Européen**

25 000 FF offerts en matériel par la Fondation Kodak-Pathé
Les têtes dures de Alenamouradov Chikmourad (URSS).

• **Grand Prix du meilleur film d'école Européen**

25 000 FF offerts par la Fondation de France ex aequo : *Le mariage blanc* de Christine Carrière (France) et *La rencontre du soir* de Yelena Tonunts (URSS).

• **Grand Prix Lino Ventura du film d'école Européen**

25 000 FF offerts par le Conseil Général de Maine-et-Loire
Hochzeitsgäste de Niko Brücher (Pologne).

• **Grand Prix FR3 du Film d'école Européen**

Le film primé est acheté et diffusé sur FR3 Bretagne / Pays de Loire
Jacob's Ladder d'Alex Ross (Royaume-Uni).

• **Prix "Georgia my Love" pour la meilleure musique de film d'école Européen**

L'École des Arts dramatiques de Géorgie invite l'équipe du film primé à passer une semaine à Tbilissi pour y tourner un documentaire.
Domovina de Goran Rebic (Autriche).

• **Prix du Public pour le meilleur premier long métrage Européen**

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
Wings of Fame d'Otokar Votocek (Pays-Bas).

• **Prix du Public pour le meilleur court-métrage Européen**

25 000 FF offerts en matériel par la Fondation Kodak-Pathé
Valentino, I Love You de Jean-Paul Husson et Jean-François Chiron (France).

Mention spéciale

The Present de Horst Wieschen (Irlande).

• **Prix du Public pour le meilleur film d'école Européen**

25 000 FF offerts en matériel par la Fondation de France
Conservfilm de Zlatin Radev (Bulgarie).

• **Prix CICAIE à un premier long métrage Européen**

remis à un Premier Long métrage Européen pour assurer sa distribution en France
Un orphelin nommé Vojtech de Zdenek Tyc (Tchécoslovaquie).

• **Grand Prix PROCIREP spécial long métrage**

200 000 FF pour la production dans la CEE du prochain film du réalisateur primé
La vie des morts d'Arnaud Desplechin (France).

LECTURES : Premiers Scripts pour PREMIERS PLANS

• **Prix du Public du meilleur scénario de long métrage Européen**

25 000 FF offerts par la Fondation GAN pour le Cinéma
La Sentinelle d'Arnaud Desplechin (France) lu par André Dussollier.

23 000 spectateurs
Rétrospective : Les
Renaissances du
cinéma italien
(1943-1971).
Colloque :
Programmer des
films européens
dans les salles
européennes.
Jury : Président :
André Techiné
(France)
Chantal Akerman
(Belgique), Adriana
Asti (Italie),
Fabienne Babe
(France), Don Boyd
(Royaume-Uni),
Igor Minaiev
(Ukraine), Vincent
Perez (France).

janvier 1992 quatrième édition

• Grand Prix du Jury pour le meilleur premier long métrage Européen

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
Oh ! Vous mes oies de Lidia Bobrova (Biélorussie) à l'unanimité.

• Grand Prix du Public pour le meilleur premier long métrage Européen

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
Freud quitte la maison de Susanne Bier (Suède).

• Grand Prix PROCIREP spécial long métrage

200 000 FF offerts pour la production dans la CEE du prochain film du réalisateur primé
Nord de Xavier Beauvois (France).

• Prix SACD du meilleur scénario de premier long métrage Européen

30 000 FF offerts par la SACD
Oh ! Vous mes oies de Lidia Bobrova (Biélorussie).

• Prix de la CICAE à un premier long métrage Européen

Remis à un premier long métrage Européen pour assurer sa distribution en France
Freud quitte la maison de Susanne Bier (Suède).

• Grand Prix du Jury du meilleur premier court-métrage Européen

20 000 FF offerts en matériel par la Fondation Kodak-Pathé
Mickey Finn d'Adam Roberts (Royaume-Uni)

• Grand Prix du Public du meilleur premier court-métrage Européen

20 000 FF offerts en matériel par la Fondation Kodak-Pathé
Bain de jouvence de Sébastien Jousse (France).

Mentions spéciales

Jour de colère de Julien Langmann (France) et
La côte désolée de Tomas Donela (Lituanie).

• Grand Prix du jury du meilleur film d'école Européen

25 000 FF offerts par la ville d'Angers
Les chats hurlent la nuit de Kerstin Bastian (Allemagne).

• Grand Prix du Jury du meilleur film d'école Européen.

25 000 FF offerts par le Festival Premiers Plans
Release Me de Frances Lea (Royaume-Uni)

• Grand Prix Lino Ventura du film d'école Européen

25 000 FF offerts par le Conseil Général de Maine-et-Loire
10 h 32 mardi, une histoire d'amour d'Annette Kristina Olesen (Danemark).

• Grand Prix FR3 du film d'école Européen

Le film primé est acheté et diffusé sur FR3 Bretagne / Pays de Loire
Revolver de Chester Dent (Royaume-Uni).

Mentions spéciales

Les dernières volontés de Nasos Sklias (Pologne),
Mais la chèvre survécut de Saso Podgorsek (Slovénie) et
Une chambre à vivre de Simon Everson et Marian Stoica (Royaume Uni)

LECTURES : Premiers Scripts pour PREMIERS PLANS

• Prix du Public pour le meilleur scénario de premier long métrage

25 000 FF offerts par la Fondation GAN pour le Cinéma

Faut-il aimer Mathilde ? d'Edwin Baily (France) lu par Dominique Blanc.

janvier 1993 cinquième édition

27000 spectateurs
 Retrospective :
 Look Back in
 Angers, 30 ans de
 cinéma Britannique
 Colloque : 1993, le
 grand marché,
 quelles ouvertures
 pour la diffusion du
 film européen ?
 Jury : Présidente
 Jane Birkin
 (Royaume-Uni)
 Betsy Blair (Etats-
 Unis), Laura del
 Sol (Espagne),
 Catherine Lecoq
 (France), Michel
 Ciment (France),
 Carlo Varini
 (Italie).

• **Grand Prix du Jury du meilleur premier long métrage Européen**

50 000 FF offerts pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
Mort d'un mathématicien napolitain de Mario Martone (Italie).

• **Prix du Public pour le meilleur premier long métrage Européen**

50 000 FF offert pour la distribution en France par la Fondation GAN pour le Cinéma
Ein lied für Beko de Nizamettin Aric (Allemagne-Kurdistan).

• **Grand Prix PROCIREP pour un premier long métrage**

100 000 FF pour la production dans un pays-membre de la C.E.E. du prochain film du réalisateur primé
Une maison sur le sable de Niyolé Adomenaïte (Russie).

• **Grand Prix SACD du meilleur scénario de premier long métrage Européen**

30 000 FF offerts par la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques
Mort d'un mathématicien napolitain, scénario Fabrizia Ramondino (Italie).

Mention spéciale du Jury

Sondagsbarn de Daniel Bergman (Suède).

• **Prix C.I.C.A.E. à un premier long métrage Européen**

remis par le Jury de la Confédération Internationale des Cinémas d'Arts et d'Essai pour assurer sa distribution en France
Mort d'un mathématicien napolitain de Mario Martone (Italie).

• **Grand Prix du meilleur premier court-métrage Européen**

25 000 FF offerts en matériel par Agfa
C'est trop con... de Jean-Pierre Daroussin (France).

• **Prix du Public pour le meilleur court-métrage Européen**

25 000 FF offerts en matériel par Agfa
L'Âge de raison d'Emmanuel Bezier et Christel Delahaye (France).

• **Grand Prix du meilleur film d'école Européen**

25 000 FF offerts par la ville d'Angers
 ex-aequo
Memorias sin batallas y otros muertos de

Nathalie Alonso Casale (Pays-Bas)
Sabajev de Mitja Novljan (Slovénie).

• **Prix du Public pour le meilleur film d'école Européen**

25 000 FF offerts par le Festival Premiers Plans
Klinik des grauens de Rainer Matsutanil (Allemagne).

• **Grand Prix du Conseil Général du film d'école Européen**

25 000 FF offerts par le Conseil Général de Maine-et-Loire
Car wash love d'Anna Negri (Royaume-Uni).

• **Prix Spécial France 3 Ouest du film d'école Européen**

le film sera acheté et diffusé par France 3 Ouest
Salasha de Peder Nordlund (Danemark).

• **Deux mentions spéciales du Jury ont été attribuées à**

Blindscape de Stephen Palmer (Royaume-Uni)
Soy luna de Wolke Kluppel (Pays-Bas).

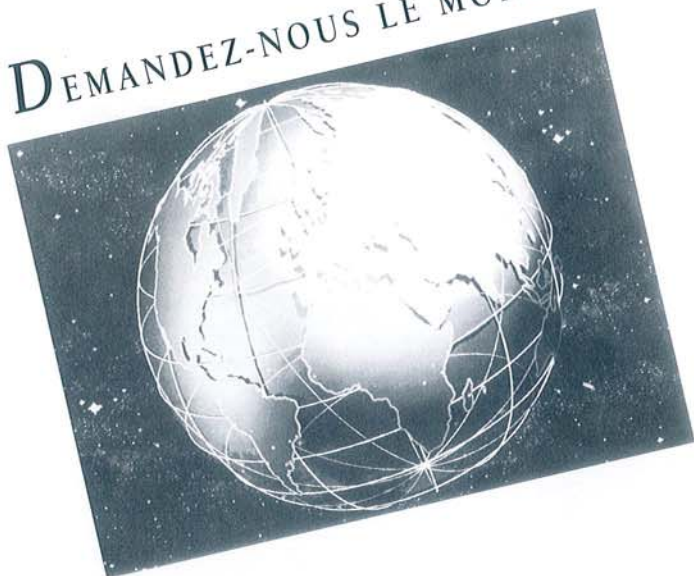
LECTURES : Premiers Scripts pour PREMIERS PLANS

• **Prix du public du meilleur scénario de long métrage Europeen**

25 000 FF offerts par la Fondation GAN pour le Cinéma
Je m'appelle Victor de Guy Jacques lu par Dominique Pinon.

AIR FRANCE

DEMANDEZ-NOUS LE MONDE



A ANGERS
Les Halles de la République
Place Mondain Chanlouineau
Tél. 41 87 60 79

RENSEIGNEMENTS - RÉSERVATION - BILLETTERIE - TOURISME



Jet tours

REMERCIEMENTS

Dominique VASTEL, Catherine LECOQ, Anne COULON, Agnès GOUGEAT, Danièle SIRERA, Fondation GAN pour le Cinéma
Jean-Claude ROULOT, François-Xavier RENAULD, GAN
Bertrand LABRUSSE, Président de la Commission Art et Essai au CNC
Jean-René MARCHAND, Anne DEVAUCHELLE, Gilles-Marie TINÉ, Alain BEGRAMIAN, Raphaëlle GARCIA, CNC
Elisabeth FLÛRY-HERARD, Ministère de la Culture et de la Francophonie
Francine JEAN-BAPTISTE, Thérèse NIVET, Agfa Cinéma
Serge CARBONNE, Thierry MARCADET, Agnès RAYNAUD, Agfa Photo
Xavier BENONY, FOCALÉ
Philippe COVA, Commission des Communautés Européennes
Yves ROLLAND, Marie-Christine de NAVACELLE, Ministère des Affaires Etrangères
Anne-Marie GELESNIAKOFF, Conseil Supérieur du Mécénat
Jean-Maurice BELLAYCHE, BOUVET LADUBAY
André de MARGERIE, Olivier-René VEILLON, LA SEPT
Micheline GARDEZ, AFCAE-CICAE
Antoine MESSINA, Jean COTTIN, PROCIREP
Antoine DUHAMEL, SACEM
Françoise BEVERINI, Groupement National des Salles de Recherche
Pascal ROGARD, Jacques POITRENAUD, L'ARP, Auteurs-Réalisateurs-Producteurs
Catherine LEGAVE, Laurence SAALBURG, Commission des Avances sur Recettes, CNC
Claude CADET, Patrice BONNET, LaboratoiresGTC
Dominique BESNEHARD, Artmédia
Isabelle de la PATELLIERE, VMA
Nicole CANN
Pascale JUST, Institut Culturel Français de Moscou
Simona BENZAKEIN, Frédéric
Isabelle BARB, Cointreau
Claude POTTIER, SNCF
Michel VIDAL, Sylvie ROZENKER, Libération
Maryse COUET-LANNES, Jean-Pierre ADEJES, Le Monde Publicité
Marie-Annick GUENON, Anne SARRAZIN, Dominique de NONNEVILLE, CANAL +
Jean-Paul HIRSCH, POSITIF
Jack GAJOS, Aurea Di Carlo, Anne Le GONIDEC, Willy BRUMER, FEMIS
Christophe L.
Claude LE BIHAN, Télérama
Patrick PRIEUR, David MEEKER,

ainsi que toute l'équipe d'EUROPA CINEMAS 10, rue Auber, à Paris : Isabelle AVARGUES, Emmanuelle CASTRO, Sabine GALIANA, Xavier GUILLAUME, Marie-Thérèse QUÉRÉ

Agence du Court-Métrage, Paris, France
Association des Producteurs Turcs, Istanbul, Turquie
Austrian Film Commission, Vienne, Autriche
Enzo PORCELLI, Allia Films Rome, Italie
Maria ALEXANDROVA, Natfiz, Sofia, Bulgarie
Jacques RERAT, Argos Films, Paris, France
Kate MELLOR, British Film Institute, Londres, Royaume-Uni
Mark SHIVAS, Tatiana KENNEDY, BBC Films, Londres, Royaume-Uni
Satwant GILL, British Council, Londres, Royaume-Uni
Bill STEPHENS, Andrew BROWN, Channel Four, Londres, Royaume-Uni
Voula GEORGAKAKOU, Paola STARAKIS, Centre du Cinéma Grec, Athènes, Grèce
Alina SALCUDEANU, Romania Films, Bucarest, Roumanie
Peter POPZLATEV, Bulgarie
Annegret ROENNPAG, Cinepool, Munich, Allemagne
Lissy BELLAICHE, Danish Film Institute, Copenhague, Danemark
Andrée DUCHAINE, Saskia BAKHUIS, Paris, France
Lena LUNDT, Danish Film School, Copenhague, Danemark
Massimo SCARAFONI, Erre Produzioni, Rome, Italie
Penny THOMSON, Edinburgh Film Festival, Royaume-Uni
Exportunion des Deutschen Films, Munich, Allemagne
Françoise TRUFFIN, École Nationale de Commerce et de Tourisme, Paris, France
Mark AITKEN, First Film Foundation, Londres, Royaume-Uni
Lucelle ZORGE, Holland Film Promotion, Amsterdam, Pays-Bas
Laetizia MESSINA, Intra Films, Rome, Italie
Marlies MESSINGER, Internationales Festival der Filmhochschulen, Munich, Allemagne
Georges BENAYOUN, Philippe THOMAS, Ima Films, Paris, France
Ari KRISTINSSON, Icelandic Films Corporation, Islande
Anna MARIA, Icelandic Film Fund, Islande
London Film Festival, Londres, Royaume-Uni
Didier LOUINEAU, Festival Henri LANGLOIS, Poitiers, France
Christelle VERGEADES, Lenfilm, Russie
Bertrand MOULLIER, Pact, Londres, Royaume-Uni
Nordisk Film & TV Distribution, Copenhague, Danemark
Herman de WIT, Nederlandse Filmdagen, Utrecht, Pays-Bas
Frédérique DUMAS-ZAJDELA, Polygram, Paris, France
Darek JABLONSKY, Association des Producteurs Polonais, Varsovie, Pologne
Mariusz PUJSZO, Paris, France
Quinzaine des Réalisateurs, Paris, FranceEuropean Film Academy, Berlin, Allemagne
Pierre TODESCHINI, Festival du Film Italien, Annecy, France
Keriman ULUSOY, Films du Bosphore, Paris, France
UGC Distribution, Paris, France
Margot FREISSINGER, HFF, Munich, Allemagne
Anika ESTASSY, Swedish Film Institute, Stockholm, Suède
Paola FERRARESI, Sacis, Rome, Italie
Irena STRALKOWSKA, Film Polski, Varsovie, Pologne
Katalin KOVACS, Hungarofilm, Budapest, Hongrie
Piroska ILLIENYI, Budapest Films, Hongrie

REMERCIEMENTS

Instituto Portugues de Cinema, Portugal
Marion STOWE, NFTA, Amsterdam, Pays-Bas
Marc GILLON, IAD, Belgique
Silvia DIAZ, CINT, Espagne
Cumulus Projekt, Tallinn, Estonie
Marjukka HORELLI, UIAH, Finlande
Geore DOLIDZE, GSITF, Georgie
Gyorgy KARPATI, SFF, Hongrie

Caterina D'AMICO, Centro Sperimentale di Cinematografia, Italie
Karin FARNWORTH, NFTS, Royaume-Uni
AI SAMFORS, Dramatiska Institut, Suède
Joël CHAPRON, Paris, France
Alexandre SOLOVIEV, Kino Centre, Russie
Mima FLEURENT, Dominique JAFFRE, Colifilms, Paris, France
Munos MICHEL, Deseo Films, Madrid, Espagne
Hussam HINDI, Festival de Rennes, France
Marie-Pierre RICHARD, Francécans, Paris, France
Carmelo ROMERO, Manolo LLAMAS, ICAA, Espagne
Charo EMA, Madrid, Espagne,
Wim WENDERS, Berlin, Allemagne
Kirill RUDNEV, Tallinn Film Studio, Estonie
Sarunas BARTAS, Lituanie
Nana DJORDJADZE, Géorgie

Robert BERTIN, Messageries Angevines de Presse

Jean-Pierre BLEYS, Jean-Michel BOSSÉ, Jeanine GERMAIN, Louis MATHIEU, Françoise MAITRE, Richard MINGUELL, Yves MEINOUN, Marie-Lise SIX, Commission Éducation Nationale / PREMIERS PLANS

Joëlle BOUVIER, Marie DECOURTIEUX, Sylvie DEMAIZIERE, Régis OBADIA, CNDC L'Esquisse
Jacqueline BRANGER, Patrice COSNEAU
Yves-Gérard BRANGER, LEP Chevrollier, LEP Chemillé

Patrice CAMPION, Bernard LECOQ, François LEMOULANT, Marine LEROY, Mensuel "Vivre à Angers"

Agnès CARRE-POYET, les guides et le personnel de l'OTSI

Claude CESBRON, Guy LE BOUEDEC, Université Catholique d'Angers

Jacques CHAUFFOURNIER, pour l'Exposition Jean-Adrien MERCIER

Agnès CHEVALIER, Dominique DESCHERES et le personnel de la Bibliothèque Municipale

Jean CUVELIER, Annie RICARDEAU, Conseil Régional

Monsieur DEBRITO, Garage Mazda

La Direction Générale des Douanes et Droits Indirects

Monsieur GAIGNARD, Garage OPEL Angers Motors

Alain GENDRAULT, SACEM

Pierre GOSSELIN et ses étudiants, ISEA, Université Catholique d'Angers

Marcel GUIHARD, CB 49, Rank Xerox

Chantal GUYON, Conseil Général

Pierre LABROSSE, Société A à Z Labrosse

Patrick LE GONIDEC, Assurances GAN

Stéphane LESOURD, Société Harmonie

Laurent LESAGER, Maryvonne FLEURY et le personnel de la Mairie d'Angers

André MARTIN, Jean-Claude MAESTRE et le Rectorat d'Académie de Nantes

Thierry MILLON, Bernard SIMON, Caisse Régionale du Crédit Agricole Anjou-Vendée

Jacky MINIER, les Amis du Bon Cinéma

Jean-Noël PICARD et le personnel d'Havas Voyages

Monique RAMOGNINO, Arlette GEMAIN et le Centre Départemental de Documentation Pédagogique de Maine-et-Loire

Bernard RICHARD, Michel FONTES, DRAC des Pays de Loire

Dominique RICHARD, Philippe NEDELEC et Stéphanie AUBRY, Anjou Communication

Emmanuelle SIGAL, Voiture Paris

Olivier STEPHAN, MDT Nantes

Catherine TOLILA, France Télécom

Pierre VELON et l'École Régionale des Beaux-Arts

Les hôtels d'Angers

ANJOU, Alain RIO et Valérie BERTHELOT

IBIS, Jean-Luc VARES, Christian DUJET et Nathalie TOLLIER

MERCURE, Eric MUZZOLINI et Corinne THIERRY

Les restaurants d'Angers

LA BOUCHERIE, Monsieur MIOLLET

LE CAFÉ DU JOUR, Bruno CONTESSE

LE CALIFORNIA, Lionel GELINEAU

LE FACTORY - LE DUPOND D. ET T., Yves BARANGER

LA FÉE TOUT, Bernard BOUYER

LE GRAND CERCLE, Dominique REVERT

L'IMPRÉVU, Patrick SMOLAR et Michel BEAUFÈRE

LES PLANTES, Yves LAFFONT

LES SAISONS, Serge LENORMAND

LA SALAMANDRE, Daniel LOUBOUTIN

LE QUÉRÉ, Monsieur et Madame LE QUÉRÉ

LE DÉPART, Gérard DOUBLE

Jean-Patrice Campion - Mairie d'Angers
Catherine Faux - OROP - Belle Étoile
Jost Gerstein - Olympic Sommer
Seppo Louki - Karavan
Colifilms

Service d'Information de la Ville d'Angers
Collection Christophe L
Krysztof Wellman - Man of...
Gédéon - Vibrobay
Femis

INDEX DES FILMS

Aguli-Ellinor (Ellinor from Suburb) de Jaak Kilmi (FE)	51
Alas de mariposa (Les ailes de papillon) de Juanma Bajo Ullua (R)	79
Arrebato (Ravissement) d'Ivan Zulueta (R)	98
Ay! Carmela de Carlos Saura (R)	94
A la belle étoile d'Antoine Desrosières (LM).....	33
A man of... (L'homme de...) de Konrad Szolajski (LM).....	36
Apocrifi sul caso Crowley de Fernandino Vicente Orgagni (FE).....	56
¡Atame! (Attache -moi) de Pedro Almodóvar	76
Bartelby ou les hommes au rebut de Véronique Tacquin (CM)	42
Belle Epoque de Fernando Trueba (R)	96
Blue murder de Bernd Löhr (FE)	47
Börssday blues (Blues d'anniversaire) de Connie Walther (FE)	47
Breathing de Stephen Brown (CM)	43
Brothers de Dominic Allan (FE).....	59
Calliope d'Alun Harris (FE)	58
Caniche de Juan José Bigas Luna (R)	80
Carne de Gaspard Noé (HC).....	68
Casse-bonbon de Jean-Charles Gaudin et André Bourcereau (HC)	69
Chocolat amer d'Isabelle Broué (FE)	53
Cria Cuervos de Carlos Saura (R)	93
De drie beste dingen in het leven (Les trois plus belles choses de la vie) de Ger Poppelaars (LM)	35
Der Fensterputzer (Le laveur de vitres) de Veit Helmer (FE)	48
Der Olympische Sommer (The Olympic Sommer) de Gordian Maugg (LM).....	31
Deseo oculto (Désir occulte) de Juan Jose Castro (R).....	100
Des vies séparées de Pascal Bonnelle (HC).....	69
Directo al corazon (Tout droit au coeur) de Juan Vicente Córdoba (R)	100
Dropping the Baby de Spiro Kyriacou (FE)	57
El columpio (La balançoire) d'Alvaro Fernández Armero (R)	101
El espíritu de la colmena (L'esprit de la ruche) de Victor Erice(R)	87
El ojo del fotografo (l'oeil du photographe) d'Inaki Dorronsoro (FE).....	50
E pericoloso sporgersi (Les Dimanches de permission) de Nae Caranfil (HC)	65
El Rey pasmado (Le Roi ébahi) d'Imanol Uribe (R)	97
El Sur (Le Sud) de Victor Erice (R)	88
El viaje a ninguna parte (Le Voyage) de Fernando Fernán Gómez (R)	89
Entretiempo de Santiago Garcia de Leaniz (R)	102
En hiver, la terre est grasse de Nathalie Boulanger (HC)	69
Entre tinieblas de Pedro Almodóvar (R)	74
Épaves de Robin Schuffield(FE)	48
Evil Eye de Tony Fisher (FE)	57
Faut-il aimer Mathilde? d'Edwin Baily (HC)	107
Franz Kafka's it's a wonderful life de Peter Capaldi (CM)	44
Furtivos (les braconniers) de José Luis Borau (R)	81
Godspeak de Corrina Askin (FE)	59
Granitza (La frontière) d'Ilian Simeonov et Histian Notchev (LM)	32
Hat trick (Triplé gagnant) de David Sis (FE)	60
Horror vacui de Boris Paval Conen (FE)	56
Horse de Kevin Liddy (CM).....	41
Huntza (Le lierre) d'Antonio Conesa Garcia (R).....	100
Just Friends de Marc-Henri Wajnberg (HC)	52
Julma Maasetu (Campagne cruelle) d'Olli Saarela (FE)	52
Karavaani de Perttu Leppä (FE)	52
Katsuna (Little Fellow) d' Amiran Chikhinashvili (FE)	55
L'odeur de la papaye verte de Tran Anh Hung (HC)	106
L'orange amère d'Olivier Sadock (CM).....	42
Laberinto de pasiones de Pedro Almodóvar (R)	73
Las bicicletas son para el verano (Les bicyclettes sont pour l'été) de Jaime Chavarri (R)	84

INDEX DES FILMS

La cena de Josune Laca (R)	102
La ley del deseo de Pedro Almodóvar (R)	76
La mitad del cielo (L'autre motié du ciel) de Manuel Gutierrez Aragon (R)	90
La naufrageuse de Christian Rouillard et Jean Perrochaud (HC)	90
La Perme d'Emmanuel Silvestre et Thibault Staib (HC)	68
La Sentinelle d'Arnaud Desplechin (HC)	107
La verdad sobre el caso Savolta (La vérité sur l'affaire Savolta) de Antonio Drove (R)	86
La viuda negra (La veuve noire) de Jesus Delgado (R)	101
Le fils du requin d'Agnès Merlet (HC)	106
Le Polichinelle ou la machine à coder d'Arnaud Desplechin (HC)	67
Le serin de Bertrand Latouche (HC)	69
Les Toilettes de Belle-Ville d'Eléonore Faucher (FE)	53
Le trieur de Philippe Boon et Laurent Brandenbourger (CM)	41
Les yeux au plafond de Mathieu Amalric (HC)	67
Libera (Les Napolitaines) de Pappi Corsicato (LM)	34
Living and learning de Peter Palàtsik (FE)	55
Los Santos Inocentes (Les Saints Innocents) de Mario Camus (R)	83
Loves me, loves me not de Nina F.Grünfeld (FE)	61
Matador de Pedro Almodóvar (R)	75
Mirindas asesinas d'Alex de la Iglesia (R)	101
Moi Ivan, toi Abraham de Yolande Zauberman (HC)	107
Mujeres al borde de una crisis de nervios de Pedro Almodóvar (R)	75
Odyn (Seul) de Natalya Kalachnikova (FE)	51
Offre d'emploi d'Emmanuelle Cuau (CM)	43
Omninarrator de Chris Gavin (FE)	60
Opera Prima (Cousine, je t'aime) de Fernando Trueba (R)	95
Ovo male duse (Un supplément d'âme) d'Ademir Kenovic (HC)	64
Padre nuestro (Notre Père) de Francisco Regueiro (R)	92
Pepi, Luci, Bom y otros chicas del monton (Pepi, Luci, Bom...) de Pedro Almodóvar (R)	73
Punto muerto (Point mort) de Miguel Angel Sanchez (R)	102
¿Que hecho yo para merecer esto? de Pedro Almodóvar (R)	74
Rêve d'amour de Nick Quinn (FE)	54
Selkinchek (La balançoire) de Atkanbek Abdytalikov (HC)	61
Sidste Omgang (Last Round) de Thomas Vinterberg (FE)	50
Silken Lines and Silver Hooks de Alison Pook (FE)	58
Storyboard de Julian Pavon (R)	102
Su primer amor (son premier amour) de Mercedes Gaspar (R)	101
Tacones lejanos de Pedro Almodóvar (R)	76
Tasio de Montxo Armendariz (R)	78
Terminal de Liubomir Mladenov (FE)	49
Tiempo de silencio (Le Temps du silence) de Vicente Aranda (R)	77
Time is money de Paolo Barzman (HC)	66
Tombés du ciel de Philippe Lioret (HC)	66
Tout le monde n'a pas eu la chance d'avoir des parents communistes de Jean-Jacques Zilbermann (HC)	107
Tristana de Luis Buñuel (R)	82
Tsre (Le cercle) de George Gachechiladze (FE)	54
Vacas (Les vaches) de Julio Medem (R)	91
Vibroboy de Jan Kounen (HC)	68
Vis a Vis d'Antonio Cano (R)	100
Vsetko co mam rad (Tout ce que j'aime) de Martin Sulik (LM)	37

LM : Longs-métrages en compétition

CM : Courts-métrages en compétition

FE : Films d'écoles en compétition

HC : Hors compétition et soirées exceptionnelles

R : Rétrospective



ON N'EST
PAS LA
POUR
FAIRE
DE LA
FIGURATION :
AGFA,
*partenaire
des festivals.*

Festival Tous Courts d'AIX-EN-PROVENCE
Premiers Plans, Festival Cinématographique
Européen d'ANGERS
Court Métrage Méditerranéen de BASTIA
Rencontres Cinématographiques de BEAUNE
Festival National de l'Audiovisuel
et de la Communication de BIARRITZ
Festival du Film Court de BREST
Festival International du Film de CANNES
Festival du Court Métrage
de CLERMONT-FERRAND
Rencontres Cinématographiques de DUNKERQUE
Festival International de la Solidarité
à DUNKERQUE
Festival International du Film Méditerranéen
de MONTPELLIER
Festival International du Film d'Histoire
de RUEIL-MALMAISON
Séquence Court Métrage de TOULOUSE
Festival du Film d'Action et d'Aventure
de VALENCIENNES
AMNESTY INTERNATIONAL fait son cinéma

AGFA 

Les films très cinéma

AGFA Cinéma
13, boulevard Henri Sellier 92150 Suresnes
Directrice : Francine JEAN-BAPTISTE
Tél. : 40 99 85 93 - 40 99 85 91
Responsable TV, Pub, Clip : Claire MARQUET
Tél. : 40 99 87 89
Fax : 40 99 85 99

FONDATION GAN
PROTÈGE,
RÉGÉNÈRE ET TONIFIE
LE CINÉMA.



J 5147

PUBLICIS CONSEIL

